



MINEON JULI II



18 - 31 JULI

ORTHODOX KLOOSTER IN DE PEEL

❖ GEBOORTE VAN DE MOEDER GODS ❖

ASTEN

DE MAAND

JULI

HEEFT 31 DAGEN

Deze voorlopige uitgave, die wordt gebruikt in het Orthodoxe Klooster in de Peel, is samengesteld uit niet door ons gemaakte Nederlandse vertalingen van diverse herkomst (o.a. uit de kloosters van den Haag en Pervijze). De rubrieken zijn door ons toegevoegd, en volgen in principe het Grieks Mineon (uitgave aposoliki diakonia - Athene 1972) gebaseerd op de het typikon van de “Heilige en Grote Kerk van Christus” (Konstantinopel). Daar waar geen vertalingen van het officie bestaan, is geput uit het algemeen mineon. Wanneer het algemeen mineon niet toepasselijk bleek, zijn soms vertalingen in het engels overgenomen. We hebben geprobeerd om de diensten zo volledig mogelijk weer te geven. Uitzondering hierop vormen de canons: daar waar geen vertaling beschikbaar was, wordt *verwezen* naar het algemeen mineon - zonder deze (iedere keer weer in zijn geheel) op te nemen. We hopen t.z.t. een nieuwe vertalingen te maken uit de originele Griekse tekst; zolang deze niet voorhanden is, maken we dankbaar gebruik van -niet perfecte- vertalingen uit slavisch, engels of frans. Een ieder die beschikt over vertalingen in het nederlands: wij houden ons van harte aanbevolen en kunnen zo samen toewerken naar een volledig nederlandse 12-delige mineon-uitgave.

Abdis Maria † en medezusters

Orthodox Klooster in de Peel -Asten - 2008 - heruitgave 2018

voor meer informatie: + Orthodox Klooster in de Peel +

Geboorte van de Moeder Gods

Gruttoweg 7

5725 RT Asten

tel/fax (0031) 0493 - 560421

www.orthodoxasten.nl

e-mail: orthodoxasten@hetnet.nl

❖ 18 JULI ❖

[De gedachtenis van de H. martelaar Emilianus]

*Wij vieren de gedachtenis van
de heilige moniale en martelares Elizabeth.*

*hier is een volledige vigilie-dienst opgenomen;
als de abdis wil, kan het vereenvoudigd worden.*



VESPERS

Na ps. 103 zingen we Zalig de man ... , de eerste stase.

- ⊃ Veruld van goddelijke wijsheid * én moed voor God, heilige Elizabeth, * bid voor ons, uw zondige dienaren, ** dat onze on-
wazige lippen geopend worden om u te bezingen. ⊃
- ⊃ Van uw jeugd af hebt gij de hemelse Schepper bemind * én gij
hebt u toegelegd op meditatie en gebed, * zonder kennis van het
ware Orthodoxe geloof, * want gij had van uw familie een ander
onderricht ontvangen. * Gij hebt uw ziel rijkelijk bevoeid met
het goddelijk woord ** én gij zijt Christus trouw gebleven tot
het ende. ⊃
- ⊃ Uw lichamelijke ogen werden geopend * in het Germaanse land
waar gij zijt opgegroeid * maar de liefde voor uw echtgenoot *
bracht u naar Rusland en de Orthodoxie. * Daar werden, heilige
moniale en martelares Elizabeth, * uw geestelijke ogen geopend.
* Gij ontdekte de ware parel, het zuivere Orthodoxe geloof *
dat gij aannam met heel uw hart en heel uw ziel. ** Nu gij in de
hemelen voor God staat, bid tot Hem voor ons, zondaars. ⊃

↳ Toen gij bij uw zalving met mýron * dé gave van de Heilige Geest ontving, * en met veréring naderde tot de Heilige Kelk, Elizabèth, * laafde de Heer u met de onzegbare zoetheid van Zijn communie, * als nieuw verkozen kind van Zijn kerk. * Mèn vierde toen de gedachtenis van de opwekking van Lazarus. * Op die dag dat de Heer naar Zijn vrijwillig lijden ging, ** riep Hij u Hem te volgen. ≡

↳ Toen uw echtgenoot gedood werd * door misdadige ongelovigen, * hebt gij niét tegen de Heer gemúrmureerd. * Gij hebt waarlijk de moordenaar van uw echtgenoot vergeven * en tot het einde aan uzelf verzaakt * én om God en uw naaste nederig te diéne, * hebt gij een klooster gesticht. * Daar hebt gij uw woonplaats gemaakt ** én het werd u gegeven daar aan God te behagen door uw goede strijd. ≡

↳ De heilige vrouwen Martha en María * hebben ons twee soorten liefde en twee wegen naar de Heer getoond: * dé één diende Christus de mèns, * de ander, gezeten aan Zijn voeten, * luisterde naar Zijn goddelijk woord. * Maar gij, Elizabeth, hebt met veel wijsheid de twee diensten veréngd. * De Heer echter wilde u nog belasten met het martelaarschap, ** om u in Zijn rijk te tooien met een nog glorierijker krón. ≡

HEER IK ROEP... *we zingen 8 stichieren; in toon 4 :*

↳ De zusters van uw heilig klooster * méngden hun tranen met de vreugde van de Lichtende Wéek * en de triómf van de Opstanding van Christus, * toen zij u vergezelden naar uw grote en vreeswekkende strijd. * Gij echter, steeds standvastiger in uw geest * werd niet getroffen door een menselijke angst * én ge wilde deze kelk niét weigèren, * noch u verwijderen van deze weg van het krúis. * Gij hebt alles verdragen als kómende van de Heer ** om niet te worden gescheiden van Hem. ↘

↙ Verheug u, gelukzalige Elizab^eth, * trouwe dienaar^es van de Al-
 heilige Drieëenheid, * nieuwe Heilige en martelares. * Door de
 ongelovigen geworpen in een mijnschacht, * vond gij daar uw
 lichamelijke dood, * maar ook uw beloning in de hemelen; * de
 Heer Zelf liet u rusten van uw moeiten en verheerlijkte u. * En
 wij, aan uw voeten nedervallend, bidden u: * Laat uw barmhartige
 liefde ons niet verlaten! ** Bid voor onze zielen en smeeke
 vurig voor het Russische land. ≡

Eer ... *voor de H. Elizabeth, t.2*

↙ O heilige Elizab^eth, * die het lijden hebt ondergaan, * gij hebt uw
 bloed als kostbare mirre aangeboden aan Christus, uw Bruide-
 gom * en gij hebt van Hem de onverwelkbare krans ontvangen.
 * Bewonderenswaardige, wij verheerlijken u en zeggen: ** Ver-
 heug u koninklijke martelares, Elizabeth, met goud gekroond.

Nu en ... *dogmatikon t.2 'ob'*

↙ De schaduw der Wet ging voorbij toen de genade kwam: * zoals
 het vlammend braambos niet verbrandde, * hebt gij als Maagd
 gebaard, * en zijt Maagd gebleven. * In plaats van de vuurzuil, *
 straalt voor ons de Zon der Gerechtigheid. * En in plaats van
 Mozes ** Christus, de Verlosser onzer zielen. —

en in toon 5:

Intocht, Vreugdevol Licht .. prokimen van de dag en de volgende lezingen:

LEZING UIT DE PROFETIE VAN JESAJA (43: 9-14)

Zo spreekt de Heer: Alle volkeren zijn bijeengekomen, en verzameld hebben zich hun vorsten. Wie zal dit verkondigen? Wie der vorsten zal het ons boodschappen? Laat hun getuigen voorkomen om gerechtvaardigd te worden, zodat zij horen en spreken wat waarheid is.

Maar gij, wees getuige voor Mij, zoals ook Ik getuigd heb, zo spreekt God de Heer. Wees Mijn knecht die Ik heb uitverkoren, opdat gij weten moogt en geloven en verstaan dat IK BEN.

Vóór Mij is er geen andere God geweest, en na Mij zal er geen komen. Ik ben God, en buiten Mij is er geen Verlosser. Ik heb verkondigd, Ik heb verlost, Ik heb Mij doen horen en Ik ben geen vreemde onder u.

Gij zijt Mijn Martelaren, Mijn Getuigen, en Ik ben de Heer uw God, zoals vanaf den beginne, en er is niemand die u kan wegnemen uit Mijn hand. Ik zal het doen, en wie kan het dan verhinderen? Zo spreekt de Heer God, uw Verlosser, de Heilige van Israëel.

+ + +

LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (3:1-9)

De zielen der rechtvaardigen zijn in Gods hand,
en geen kwaad zal hen deren.

Zij schenen in de ogen der dwazen te sterven,
hun vertrek werd voor een ongeluk gehouden;

Hun heengaan van ons scheen het uiterste ongeluk te zijn:
maar zij zijn in vrede.

Want ofschoon zij getuchtigd werden ten aanschouwen van de mensen,
toch bleef hun hoop gevestigd op de onsterfelijkheid.

En al zijn zij tot zekere hoogte gekastijd,
groot zal hun beloning zijn.

Want God heeft hen beproefd
en hen Zichzelf waardig bevonden.

Hij heeft hen beproefd als goud in de smeltoven,
en hen als een brandoffer aanvaard.

Lichtstralend zal de tijd van hun bezoeking worden,
zoals vonken rondschieten in het brandende stoppelveld.

Zij zullen natiën oordelen en heersen over volkeren,
want hun Heer zal heersen in eeuwigheid.

Die op Hem vertrouwd hebben, zullen de waarheid begrijpen;
die trouw geweest zijn in liefde, zullen bij Hem wonen;

Want genade en barmhartigheid schenkt Hij Zijn heiligen,
en Hij bezoekt Zijn uitverkorenen.

+ + +

LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (5,15-6,3)

De rechtvaardigen leven in alle eeuwigheid;
hun loon is om bij de Heer te zijn, en de Allerhoogste draagt zorg voor hen.

Daarom zullen zij een roemvol koningschap ontvangen
en een schone kroon uit de hand van de Heer.

Want Zijn rechterhand zal hen bedekken
en met Zijn arm zal Hij hen beschermen.

Zijn jaloerse liefde zal hem tot een volledige wapenrusting strekken,
en Hij zal Zijn schepsel gebruiken als wapen om Zich op Zijn vijand te wreken.

Hij bekleedt Zich met gerechtigheid als een harnas, een waarachtig oordeel
is Zijn helm,
en heiligheid is Zijn onoverwinnelijk schild.

Maar Zijn gerechte toorn zal Hij aanscherpen tot een zwaard,
en heel de wereld zal met Hem ten strijde trekken tegen de begriploze.

De wapenslagen van Zijn donder gaan van Hem uit,
vanaf de strakgespannen wolkenboog schiet Hij Zijn bliksem recht in het doel.

De hagelstenen Zijner wraak zijn het werptuig dat steden verwoest,
het water der zee zal ze woedend overstromen en brede watervloeden zullen
hen verzwelgen.

Winden zullen tegen hen in opstand komen
en zich als een orkaan op hen storten;

Want onrecht heeft de aarde ledig gemaakt,
en slechte daden hebben de tronen der machtigen omvergeworpen.

Hoort daarom, gij koningen, en verstaat:
Leert gij die de rechters van de einden der aarde zijt.

Leent het oor, gij die het volk bestuurt,
en die u beroemt op de menigte der natiën.

Want de macht is u geschonken door de Heer,
en de heerschappij door de Allerhoogste.

+ + +

LITIE *stichieren in toon 8*

∟ In uw hart, zeer wijze Elizabeth, * hebt gij het woord der waarheid ontvangen: * "Bemin uw vijanden, doe goed aan wie u haten." * Gij hebt in de gevangenis de moordenaar van uw man bezocht * en gij hebt hem vergeven dat hij uw prins heeft vermoord. ** Gij hebt hem de genade geschonken van een volledige vergeving. ∟

∟ Gij hebt in uw jeugd uw land verlaten * en het Russische land bemind * waar gij de parel hebt gevonden: * de ene, Orthodoxe en apostolische Kerk. * Beroofd van uw aardse echtgenoot * hebt gij u niet afgekeerd van het Russische volk * maar gij hebt het kruis van Christus omhelsd ** en gewandeld op het smalle pad dat leidt naar het heil. ∟

∟ In koninklijke paléizen hebt gij het voorbijgaande licht gezien, * maar gij hebt u niet laten verleiden door voorbijgaande schoonheid, * alles hebt gij verlaten en uzelf als niets beschouwd; * gij zijt gegaan in de voetsporen van Abraham * en nadat gij het huis van uw vader en Duitsland verlaten had * zijt gij gekomen in het Russische land ** en daar vond gij het licht zonder ondergang. ∟

Eer... *voor de H. Elizabeth, toon 6:*

- Uw heilige martelares, de moniale Elizabeth, o Heer, * liet zich vergeten tijdens haar leven; * zij minachtte het lichamelijk lijden * met het oog op het komende leven * en ze werd er erfgename van. * Daarom verheugt zij zich met de Engelen. ** Schenk ons door haar gebeden uw grote barmhartigheid.

Nu en ... *theotokion t.6*

- Mijn Schepper en Verlosser, * de geheel schuldloze Christus, de Heer, * is uit uw schoot gekomen, * en heeft Zich met mij bekleed, * om mij, Adam, van de oude vloek te verlossen. * Daarom roepen wij u, onschuldige Moeder Gods en Maagd, * het “verheug u” van de Engel toe: * Verheug u, Meesteres, * Beschutting, Beschermster, ** en verlossing van onze zielen. —

APOSTICHEN *voor de H. Elizabeth: t.8:*

- O heerlijk wonder! * Als een ster opgaand in het westen, moniale en martelares Elizabeth, * hebt gij voor ons geschenen; * gij hebt het monastieke schima ontvangen * en waart een regel van deugden, * de versterking der monniken en het sieraad der asceten. ** Daarom vieren wij uw gedachtenis, bewonderenswaardige. —

*Wonderbaar is God in Zijn heiligen,
de God van Israël.*

- Elizabeth, roemrijke prinses, * gij hebt Christus bemind en Hem gediend, * Hem en uw naasten. * Gij hebt de kleding van deze wereld afgelegd * en hebt aangetrokken het engelengewaad, * gij hebt God-welgevallige vrouwen geleid in het paleis van uw hemelse Bruidegom. ** Daarom bezingen wij uw lovenswaardige gedachtenis. —

*Looft God in de bijeenkomst,
de Heer uit de bronnen van Israël.*

— De groothertogin en voortreffelijke gids der monialen * is gesierd door de kroon van het martelaarschap. * Laten ook wij haar krönen met een kroon * rijkelijk gevlochten met onze hymnen en liederen, * haar die volledig de moordenaar vergaf * en die verzaakt heeft aan deze wereld. * Daarom brengen wij als offer aan Christus, * de scheidsrechter van onze strijd, ** barmhertigheid en de inspanning van onze ascèse. —

Eer... voor de H. Elizabeth, toon 8:

— Wij vereren u die monniken en leken hebt onderricht, * alheilige martelares Elizabeth, * want wij hebben geleerd zonder omwegen uw weg te gaan. * Gij leerde ons Martha en Maria na te volgen * door God van harte te binnemen * en door barmhertigheid jegens de naaste. * Gij hebt uw loop voleindigd, ** leer ons door uw hemelse voorspraak dit ook te doen. —

Nu en ... theotokion t.8

— Ongehuwde Maagd, die God op onzegbare wijze in uw vlees ontvingen hebt, * Moeder van God de Allerhoogste; * neem de hulproep aan van hen die tot u vluchten, * Onbevleete die allen de reiniging geschonken hebt. ** Smeek dat wij allen worden gered. —

TROPAREN voor de H. Elizabeth, toon 4:

— Van zachtmoedigheid, nederigheid en liefde was Uw ziel vervuld, * gij hebt ijverig de lijdenden gediend, * gij die de passie geleden hebt, * heilige groothertogin Elizabeth, * gij hebt daarna voor Christus het lijden en de dood ondergaan * tezamen met de heilige martelares Barbara; ** bid met haar voor allen die met liefde en verering tot u naderen. —

Eer... *ander tropaar voor de H. Elizabeth, in toon 1:*

— O Elízabeth, vól van goddelíjke wíjsheid, * gij hebt de waardíghed van prinses verborgen door uw nederíghed, * gij hebt Chrístus véreerd door de dubbele dienst van Martha én María. * Gezuiverd door liefde, barmhàrtíghed en geduld * hebt gij uzelf aan God aangeboden als offer van gerechtigheid. * En wij die uw heilig leven en uw lijden vereren, * wij bidden u vurig, gij ware gids, heilige martelares, groothertogín Elízabeth, ** bid Christus God onze zielen te verlichten en te reddén. —

Nu en ... *slottheotokion toon 1*

1.1 _ Toen Gá - bríel tot u, o Maagd, hét 'Verheúg u' riep* is bij die klank de Meester van het heelal, * vlees geworden in ú. * Toen werd gij de heilige ark, waarover Dàvid sprak, * gij toonde u wíjder dàn de hémelen, * toen gij uw Schepper droeg. * Eer aan Hem, Die in ú woning nam; * eer aan Hem Die uit ú tévoorschijn trad; ** eer aan Hem, Die ons door uw baren heeft bevrijd. _

METTEN

KATHISMA-ZANGEN NA DE EERSTE PSALMLEZING:
voor de H. Elizabeth, toon 8:

— Van uw jeugd af hebt gij Gód bemínd * en aan uw aardse vaderland verzaakt, * gij hebt u aan de levende Gód aangebòden * als offer, o Elizabeth, gelukzalíge martelàres, * daarom smeken wij u: Bid tot Chrístus Gód * de overtredingen te vérgèven van hèn ** die met líefde uw gedáchtenis vieren. —

Eer... Nu en ... *theotokion, toon 8:*

— Alheilige Moeder Gods, onze Koningin, * bid tot uw Schepper en zoon * de smekingen te aanvaarden van de mensen * en hun berouw voor al het verrichte kwaad, ** want Hij alleen schenkt barmhartigheid. —

NA DE TWEDE PSALMLEZING: voor de H. Elizabeth, toon 6:

— Na de voorbijgaande pracht en de armzalige glorie van de aarde * hebt gij de rijkdom van de eeuwige glorie geroofd, o Elizabeth. * Gij hebt het Orthodoxe geloof bemind * en gehoorzaamd aan de roeping van God, * barmhartige die op Hem gelijk ** en alroemrijke martelares onder de heiligen. —

Eer... Nu en ... *theotokion, toon 6*

— Alheilige Maagd, * gij hebt begraven willen worden in het dorp Gethsemani. * Ook uw trouwe Elizabeth * heeft daar haar graf gewijd; ** haar relieken rusten er, wachtend op de algemene opstanding. —

POLYELEOS - "DIENAREN DES HEREN - ALLELUJA"

[volgens slavisch gebruik: het megalinarion:]

Wij prijzen u, * heilige Elizabeth, gelukzalige martelares, * en wij vereren uw kostbaar lijden ** dat gij verdragen hebt om de liefde van Christus.

en de uitgelezen verzen: "EN KRACHT - ALLELUJA."

GECONTROLEERD MET DE GRIEKSE EKLOGI

Onze God is toevlucht en kracht. (45,2a)

Hij is een helper in de beproevingen
die zo hevig over ons zijn gekomen **Allelu - - - ia.** (45,2b)

Daarom vrezen wij zelfs niet tijdens een aardbeving. 45,3a)

Als de bergen geworpen worden in het hart der zee. **Alle-** (45,3b)

God, Wie is met U te vergelijken.
 Zwijg niet, houd U niet stil, o God. **Allelu - - - ia** (82,2)

Want zie, Uw vijanden zijn luidruchtig;
 zij die U haten heffen het hoofd. **Allelu - - - ia** (82,3)

Zij smeden slechte plannen tegen Uw volk. (82,4a)
 Zij spannen samen tegen Uw heiligen. **Al-lelu - - ia** (82,4b)

De lijken van Uw dienaren
 gaven zij als voer aan de vogelen des hemels. (78,2a)
 De lichamen van Uw gewijden
 voederden zij aan de wilde dieren der aarde. **Allelu - - - ia** (78,2b)

Zij hebben hun bloed als water vergoten. (78,3a)
 Omwille van U worden wij ter dood gebracht heel de dag. (43,23a)
 Wij worden beschouwd als schapen voor de slachtbank. **Al** (43,23b)

Wij zijn een bespotting geworden voor onze bureu (78,4a)
 Onze vijanden beschikken over ons. **All -** (79,7b)

Gij hebt ons tot spreekwoord gemaakt onder de heidenen,
 tot een hoofdschudden onder de volkeren. **Allelu - - - ia** (43,15)

Mijn beenderen worden verbrijzeld,
 mijn vijanden bespotten mij. **Allelu - -ia** (41, 11a)

Heel de dag wordt ik geslagen. (72,14)
 En aan de pijn van mijn wonden
 hebben zij nog toegevoegd. **Allelu - - - ia** (68,27)

Gij hebt ons als zilver gekeurd in het vuur. (65,10b)
 Gij hebt ons in een strik gevoerd,
 Gij hebt kwellingen op onze rug geladen. **Allelu - - - ia** (65,11a)

Wij zijn gegaan door water en vuur,
 maar Gij hebt ons daaruit gevoerd en verkwikt. **Alle-** (65,12)

Verblijdt u in de Heer en juicht, rechtvaardigen. (31,11a)
 God is met een rechtvaardig geslacht, (13, 5a)
 hun erfdeel houdt stand voor eeuwig. **Allelu - - - ia** (36,18b)

De rechtvaardigen roepen en de Heer heeft hen verhoord,
 Hij bevrijdt hen uit al hun kwellingen. **Allelu - - - ia** (33,18)

De ogen des Heren zijn op de rechtvaardigen,
en Zijn oren naar hun smeking. **All - u - - - ia** (33,16)

Want de Heer is rechtvaardig,
Hij heeft gerechtigheid lief. **Allelu - - - ia** (10,7)

Talrijk zijn de beproevingen der rechtvaardigen,
maar de Heer bevrijdt hen uit alle kwelling. **Allelu - - - ia** (33,20)

De nakomelingen der goddelozen zullen vergaan (36,38b)
Er is verlossing voor de rechtvaardigen bij de Heer. **Al -** (36,39a)

Een licht gaat op voor de rechtvaardigen,
vreugde voor de oprechten van hart. **Allelu -** (96,11)

Rechtvaardigen verheugt U in de Heer. (96,12a)
Belijdt de gedachtenis aan Zijn heiligheid. **Allelu -** (96,12b)

Rechtvaardigen, juicht in de Heer.
de oprechten pas lofzang. (32,11)
In eeuwige gedachtenis staat de rechtvaardige. **Allelu -ia** (111,6b)

Voor de heiligen in zijn land
heeft de Heer grote wonderen gedaan. **Allelu -ia** (15,3a)

Wonderbaar is God in Zijn heiligen. (67,36a)
Hij heeft Zijn welbehagen in hen. **Allelu -ia** [*?ontbreekt v.A.*] (15,3b)

De rechtvaardige zal bloeien als een palmboom,
als een ceder van de Libanon zal hij uitgroeien. **Alle-** (91,13)

De rechtvaardige zal zich verblijden in de Heer
en op Hem vertrouwen. (63,11a)
Geprezen worden alle oprechten van hart. **Allelu - - - ia** (63,11b)

Eer ... t.1 _ Laat ons allen de Vader aanbidden, * de Zoon verheerlijken, * en ook de Alheilige Geest bezingen, * terwijl wij roepen en zeggen: ** Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. _

Nu en ... t.1 _ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; * schenk ons door haar gebeden Uw barmhar-

tigheid, Algoede, * opdat wij U mogen verheerlijken, ** Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. _

Alleluja, allelia, alleluia, eer aan U , o God. (3x) en kleine litanie

KATHISMA-ZANG *na de polyeleos; voor de H. Elizabeth, toon 1:*

∟ Gij hebt het opvlammen van de hartstochten begraven * door uw liefde voor Christus de Koning, * gelukzalige martelares Elizabeth, * gij hebt het eeuwige leven verkregen * na de wrede dood door de hand van de goddelozen. ** Daarom viert Christus' kerk heden uw bewonderenswaardige gedachtenis. ≡

Eer... Nu en ... *theotokion*

∟ Moge de Heer de lippen openen * van hen die u bezingen, Maagd en Moeder Gods, * opdat zij u zonder einde loven * als een machtige koningin ** en degene die smeekt voor ons allen. _

ANABATHMI *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

PROKIMEN *t. 4*

ps

Wonderbaar is God in Zijn heiligen,

de God van Israël. _

vers: Zegen God in de bijeenkomst, de Heer uit de bronnen van Israël.

Alles wat adem heeft ...

EVANGELIE

ofwel: Mt § 62 Mt 15, 21-28

In die tijd vertrok Jezus en ging naar het gebied van Tyrus en Sidon. En zie, een Kananese vrouw, afkomstig uit die streek, ging naar Hem toe en riep: ‘Ontferm u over mij, Heer, Zoon van David! Mijn dochter is ernstig door een demon bezeten.’ Maar Hij antwoordde haar met geen woord. En Zijn leerlingen kwamen bij Hem en vroegen Hem: ‘Stuur haar toch weg, want zij roept ons na.’ Hij antwoordde en zei: ‘Ik ben alleen maar gezonden naar de verloren schapen van het huis van Israël.’ Maar zij kwam dichterbij, viel voor Hem neer, en zei: ‘Heer, help mij!’ Hij antwoordde, zeggend: ‘Het is niet goed het brood van de kinderen te nemen en het voor de honden te werpen.’ Maar zij zei: ‘Ja, Heer, maar de honden eten toch de kruimels die van de tafel van hun heer vallen.’ Toen antwoordde Jezus haar en zei: ‘O vrouw, groot is uw geloof; u geschiede zoals gij wilt. En van dat ogenblik af was haar dochter genezen.’



ofwel: Mk § 37 Mk 8, 34-9,1

De Heer zei: ‘Wie Mijn volgeling wil zijn, moet zichzelf verloochenen, zijn kruis opnemen en Mij volgen. Want wie zijn leven wil behouden, die zal het verliezen; maar wie zijn leven verliest omwille van Mij en om het Evangelie, die zal het behouden. Want wat baat het een mens als hij de hele wereld wint maar schade lijdt aan zijn ziel? Of wat zal een mens geven als losprijs voor zijn ziel? Want wie zich voor Mij en Mijn woorden schaamt in dit overspelig en zondig geslacht, voor hem zal de Mensenzoon Zich ook schamen wanneer Hij komt in de heerlijkheid van Zijn Vader, met de heilige engelen.’ En Hij zei tegen hen: ‘Amen, Ik verzeker jullie dat er sommigen zijn van hen die hier staan, die de dood niet zullen proeven voordat ze het Koninkrijk van God hebben zien komen met kracht.’



NA PSALM 50

Eer ... *van de heilige Elizabeth*

Nu en ... *van de Moeder Gods*

Ontferm U over mij ...

en het ideomelon t. 6 - 'obichod' _

— Gij hebt een groot geloof getoond * en een bewonderenswaardige barmhartigheid jegens uw vijanden, * gelukzalige martelares Elizabeth, * gij die hulp verschafte aan uw naaste, * op God gehoopt hebt tijdens de beproevingen * en in het lijden de beulen niet veroordeeld hebt. * Bid ook tot de altoede God voor ons, * opdat Hij ons in Zijn grote barmhartigheid ** vergeving schenkt voor onze zonden. —

CANON *Canons van de Alheilige Moeder Gods, en twee van de H. Elizabeth; Katavasia: Mijn mond ...*

1E ODE - EERSTE CANON VAN DE HEILIGE ELIZABETH - TOON 8

irmos: Laat ons zingen voor de Heer ...

Verlicht mijn ziel, o Heer, en open mijn onwaardige lippen, opdat ik Uw dienaars kan bezingen, de gelukzalige martelares Elizabeth, in wie Uw heilige naam verheerlijkt is.

Beminde dochter van de Heer, wonderbare Elizabeth, getooid met fysieke schoonheid en prinselijke grootheid, gij waart ook getooid met de schoonheid van de geest, en nadat gij het u door God toevertrouwde talent hebt doen vrucht dragen, hebt gij het Hem teruggeschonken door uzelf aan Hem te offeren.

Gij hebt verzaakt aan uw vaderland en aan uw familie en, in uw nieuwe vaderland verlicht door het Orthodoxe geloof, hebt gij God en de mensen gediend met barmhartigheid en liefde. Gij hebt het martelaarschap van de hand van de goddelozen verdragen, daarom heeft de Heer u verheerlijkt en getoond als de erfgename van het hemels Koninkrijk.

Theotokion: Verheerlijken wij de alheilige Maagd en Moeder Gods, die maagden en gehuwden naar Christus de Koning heeft geleid; te midden van hen bevindt zich de heilige en gelukzalige martelares Elizabeth, die leeft in het hemels paleis en deelneemt aan de huwelijksmaaltijd van de Heer.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGE ELIZABETH - IN TOON 4

irmos: Nadat het oude Israël ...

Ik kom tot u met liefde, gelukzalige martelares, red mij door uw gebeden van de ijdelheid van deze wereld en breng de onrust van mijn hartstochten tot rust.

Het verstand verlicht door de genade en de wijsheid o Elizabeth, hebt gij de dreigingen van de beulen niet gevreesd, gelukzalige en heilige martelares, versterkt door goddelijke kracht.

Nu gij, heilige martelares Elizabeth, zijt ingegaan in het licht van de Heilige Drieëenheid met de koren der profeten en der apostelen, herinner u uw kinderen die uw gedachtenis vieren.

Theotokion: Hij Die uit u vleesgeworden is, bruid van God, en Die het kruis en de dood heeft aanvaard, werd aan ons geopenbaard als Redder en wij bezingen Hem, de redder van ons ras, en u verheerlijken wij.

Katavasia: Mijn mond ...

3E ODE - EERSTE CANON VAN DE HEILIGE ELIZABETH

irmos t.8.: Gij zijt het firmament...

Uw aardse leven begon in de stad Darmstadt waar de vrome tsaar en martelaar een kerk heeft gebouwd, gewijd aan de heilige apostelgelyke Maria van Magdala.

Gij hebt de eeuwige rust gevonden in het klooster dat eveneens haar naam draagt, in de heilige stad Jeruzalem bij de kerk van de Ontslaping van de Alheilige Moeder Gods, die gij met heel uw hart beminde.

Nu worden in het klooster van Gethsemani uw heilige relieken bewaard, die wij, uw onwaardige dienaren, vroom vereren.

Theotokion: Gij hebt in uw binnenste de ene God ontvangen Die door niets kan worden omvat, o alzuivere Moeder Gods. Daarom verheerlijken wij, uw gelovigen, u met onze zangen.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGE ELIZABETH

irmos t.4: Vol vreugde roept Uw kerk ...

Gij hebt al uw hoop op de Heer gesteld en Hij is uw steun geweest, o Elizabeth, toen gij met uw eigen handen het lichaam van uw man opnam. Hij heeft uw hart niet laten verharden en gij hebt u niet overgeleverd aan de wanhoop, maar vol medelijden hebt gij vergiffenis geschonken aan de ongelovige misdadiger, met een vurig gebed tot God.

Nadat gij aan de wereld en aan vleeselijke gedachten verzaakt had, hebt gij Christus gevonden dank zij uw barmhartigheid en de inspanning van het monastieke gebed dat gij tot hem ophief met de door God aan u toevertrouwde zusters in het klooster van Martha en Maria.

Noch ijzer, noch vuur, noch de beledigingen, noch de afschuwelijke put, en evenmin de hardheid van de beulen konden u overwinnen noch u scheiden van de liefde van God.

Theotokion: Eerst gezuiverd door de Geest, o Alheilige, hebt gij ter wereld gebracht het Woord van de Vader voor de redding van ons verloren geslacht.

Katavasia: Moeder Gods, levende ...

KATHISMA van de H. Elizabeth - t.7 :

≡ O heilige prinses Elizabeth, gij hebt het lijden ondergaan * toen gij levend in de mijn van Alapaevsk geworpen werd * met de heilige martelaren van koninklijke bloede * Serge, Johan, Constantijn, Igor en Vladimir, * en ook de heilige martelares Barbara * en de heilige martelaar Theodoros. * Gij trachtte het lijden van de stervenden * die uitgeput waren door hun wonden * te verlichten door gewijde gezangen door voorbijgangers gehoord, * terwijl gij zelf weinig levensadem had. * Daarom bidden wij u te smeken tot Christus God * voor de vergeving van zonden van hen ** die met liefde uw heilige gedachtenis vieren.

Eer... Nu en ... *theotokion - toon 5*

≡ Haast u, heilige Moeder Gods, * tot God uw gebed te brengen voor het Russische land en zijn volk. * Wij vergaan door het grote aantal van onze zonden * en wij smeken u * want gij zijt het die allen leidt ** die hun hoop op u hebben gesteld en gij smeekt voor hen.

4e ODE - EERSTE CANON VAN DE HEILIGE ELIZABETH

irmos t.8.: Heer, ik heb vernomen...

Zoals Martha hebt gij de Heer gediend, gelukzalige martelares Elizabeth, want gij hebt Zijn beeld herkend in de kleinen en de armen, de zieken en de vervallen. Leer mij ook om mijn meester Christus en mijn naaste te vereren en te dienen.

Zoals Maria hebt gij het beste deel gekozen, o Elizabeth, met al uw gedachten gekeerd tot de Heer; onophoudelijk tot Hem biddend en lerend door Zijn woorden hebt gij u overgegeven aan Zijn wil, dat wil zeggen aan Zijn goedheid en Zijn voorzienigheid.

Bid voor ons, heilige vrouwen Martha en Maria met de gelukkige martelares Elizabeth, die als een goede gids niet alleen zelf de weg van de dubbele strijd heeft gelopen en het land dat aan de zachtmoedigen is beloofd heeft bereikt, maar ook anderen tot deze weg van het heil heeft aangetrokken. Neem ook ons op, heilige Elizabeth, onder uw leerlingen en leid ons op deze weg.

Theotokion: Zuivere en ongeschonden Maagd, breng door uw gebeden mijn hart dat bezoedeld is door luiheid en gebrek aan geloof, tot gebed en berouw.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGE ELIZABETH

irmos t.4: Toen de Kerk U ...

Nadat gij uw voeten had geplaatst op de steen van het zuivere Orthodoxe geloof, zijt gij onverstoort gebleven te midden van de verzoeken en de struikelblokken van de goddeloze vervolgingen.

Vanaf uw weduwschap, hebt gij ervan gehouden in het huis van de Heer te verblijven en gij hebt in het koninklijke Moskou een klooster voor de dienst aan de naaste gesticht.

Toen gij de nutteloze wereld van ijdelheid verlaten hebt, hebt gij de vleeselijke hartstochten vernietigd door onophoudelijk gebed en zang in het heilige klooster van Martha en Maria. Gij hebt u volledig overgegeven aan de dienst van God en de naaste met een menigte vrouwen die dezelfde wijsheid hadden gevonden.

Theotokion: Gij zijt de lofzang van de gelovigen, o ongehuwde Moeder Gods, gij zijt de toevlucht en de verdediging van de christenen. Bid tot uw Zoon ook voor ons die om uw hulp vragen.

Katavasia: Hij Die in heerlijkheid zetelt ...

5e ODE - EERSTE CANON VAN DE HEILIGE ELIZABETH

irmos t.8.: In deze wake ..

Gij zijt gekroond met licht en gij staat voor de troon van de Koning van alles. Bid daarom tot Hem voor hen die met geloof en liefde uw heilige gedachtenis viëren.

Vol goddelijke wijsheid hebt gij de schoonheid en het genot van deze wereld veracht en het ascetische leven verlangd. Gij hebt een klooster gesticht waar gij, ver van het plezier van de wereld, de zieken diende en gij hebt de wereld niet zonder uw medelijden gelaten.

Gij hebt uw hart en uw verstand geopend opdat de genade in u zou blijven. Zo hebt gij de enige Heer kunnen ontvangen en de kroon der onbederfelijkheid verkregen, schitterend van licht en vervuld van de gaven van de Heer.

Theotokion: Zuivere Moeder Gods, gij zijt ons onoverwinnelijk wapen tegen de vijanden. Gij zijt onze hoop, gij zijt de vaste steun van onze redding.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGE ELIZABETH

irmos t.4: Gij , mijn Heer, zijt het licht...

Gij die alle rijkdom had ontvangen, hebt de kwalen verdragen die slechts een korte tijd duren en met uw zusters in God hebt gij een ascetisch leven geleid. Nu ontvangt gij, onoverwinnelijke martelares, de beloning met de Engelen in de hemelen.

Bid voor mij, gelukzalige martelares; mogen uw gebeden een geneesmiddel zijn voor mijn ziel, die zwaar lijdt en ziek is wegens mijn zonden; want wie tot u smeekte, bleef nooit zonder hulp of vertroosting.

Nadat gij de pracht van deze wereld had veracht, leidt gij hen die in dwaling zijn en gij zijt de zekere haven voor hen die redding zoeken. Het kostbaar purper waarmee gij nu bekleed zijt in de hemelen, hebt gij die nu voor de Bruidegom staat, rood gemaakt door uw bloed.

Theotokion: Gij hebt in het vlees ter wereld gebracht de verheven natuur van God zoals Hijzelf gewild heeft. Daarom bidden wij u, ons door Hem Die gij gebaard hebt, te bevrijden van de eeuwige straf.

Katavasia: *Het heelal stond vol verwondering ...*

6E ODE - EERSTE CANON VAN DE HEILIGE ELIZABETH

irmos t.8.: Schenk aan mij een lichtend gewaad ...

Toen gij naar de offerplaats werd gebracht met de groothertogen en Barbara, de zuster die u trouw bleef, hebt gij uw geestelijke kracht bewaard, en Christus God, Die gij in waarheid diende, niet verloochend.

Gij die in de put van Alapaevsk het kreunen hebt gehoord van de gewonden en met liefde de wonden van hun lichaam hebt verbonden, kom ons te hulp die gewond zijn door onze hoogmoed en onze trots, en verbind de wrede wonden van onze ziel.

Ontvang mij met liefde, medelijdende Elizabeth, zoals gij altijd de zieken en de ongelukkigen zoals ik, hebt ontvangen; genees de kwalen van mijn ziel en verkrijg, steeds biddend tot Christus, van Hem wat nodig is voor mijn heil.

Theotokion: O Maagd en Moeder, bid steeds voor ons tot Hem Die uit u is vleesgeworden, bid Hem ons te bevrijden uit ongelukken, van kwaadaardige hartstochten en de eeuwige straf, ons die u vroom verheerlijken.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGE ELIZABETH

irmos t.4: U wil ik een offer van lof opdragen ...

Kostbare schatkamer van de Geest Gods, gij draagt in uw hart het goddelijke reukwerk, gij vervult met zoetheid de harten van hen die trouw uw gedachtenis vieren.

Door de kracht van de geest, moniale en martelares Elizabeth, hebt gij de kaken van de geestelijke wolven gebroken. Gij die schittert in de morgen zonder zonsondergang, leid ook ons op de weg van de onwankelbare liefde voor God.

Na uw dood hebt gij geheel Siberië doorkruist. In uw relieken hebt gij verre landen bezocht en gij zijt aangekomen in de heilige stad, in het klooster dat gij altijd had bemind.

Theotokion: Alzuivere Moeder Gods, gij hebt gehoorzaamd aan de woorden van God. Gij hebt in het vlees ter wereld gebracht het beginloze Woord van God, Die ons verlost van onze onwetendheid.

Katavasia: Wij die dit goddelijk ... EN kleine Litanie

KONDAAK *van de H. Elizabeth, toon 4*

≧ Gij hebt het kruis van Christus opgenomen * en zijt overgegaan van de keizerlijke eer * naar de heerlijkheid van de hemelen, * en biddend voor uw vijanden * hebt gij de eeuwige vreugde gevonden. * Heilige prinses en martelares Elizabeth, ** bid met de heilige martelares Barbara, voor de redding van onze zielen. ≧

IKOS

Gij hebt de geboden van Christus bemind, * alzalige martelares Elizabeth, * en het genot van deze wereld gehaat, * gij haastte u met ijver tot Hem, * en verlicht het Russische land met geestelijk licht, * gij brengt tot Christus een menigte maagden, * die

door u in de liefde voor God zijn onderricht. * Verlicht ook de ogen van ons hart * opdat wij uw daden bezingen: * vasten en nachtwaken, tranen en lijden, * medelijden met de naaste, * de liefde voor het eeuwige en gelukzalige leven, dat gij nu geniet. ** Bid zonder ophouden voor de redding van onze zielen.

SYNAXARION

7E ODE - ODE - EERSTE CANON VAN DE HEILIGE ELIZABETH

irmos t.8.: De kinderen der Hebreëen ...

Gij hebt u verheven tot het licht zonder ondergang en gij verlicht het heelal als de zon, want gij hebt werken van licht gedaan; verlicht zo ook ons die onwaardig zijn maar die nu roepen: Gij zijt gezegend, God onzer vaderen.

Aan de ene God hebt gij uw ziel en uw gedachten geschonken, gij hebt op de smalle weg gewandeld; zo hebt gij de vreugden van het Koninkrijk verkregen en nu roept gij: Gij zijt gezegend, God onzer vaderen.

Gelukzalige Elizabeth, gij die schittert door de stralen van de genade, verkrijg ook de vergeving van zonden voor ons die uw lichtend feest vieren en zingen: Gij zijt gezegend, God onzer vaderen.

Theotokion: Verheug u, Alreine en algezegende, met Gabriël en bid tot uw Zoon onze zielen te redden door uw gebeden.

TWEEDE CANON VAN DE HEILIGE ELIZABETH

irmos t.4: In de perzische vuuroven ...

Uw ziel werd verlicht door het ontoegankelijke licht, gelukzalige martelares Elizabeth. Verlicht met uw kaarsen van licht hen die zingen: Gij zijt gezegend, God onzer vaderen.

Terwijl men u aan de dood overleverde, gelukzalige martelares, wankelde uw geloof niet, noch verminderde uw barmhartigheid. In het uur van uw dood hebt gij niet verzaakt aan het dienen van de lijdenden en gij riep God aan met de woorden: Volkeren, zegent de Heer, verheft Hem in alle eeuwen.

Gij hebt Christus bemind met geheel uw hart en gij woont in het lichtende paleis van de hemelse Bruidegom, gelukzalige, onoverwinnelijke martelares en gij roept Hem aan: Gezegend zijt Gij, God onzer vaderen.

Theotokion: O Onbevleete, gij zijt de tempel van heiligheid. Gij hebt ter wereld gebracht Hem Die rust te midden der heiligen, de alheilige God, Die alles heiligt en ons redt van de boosaardige aanvallen van de vijand.

Katavasia: De van God vervulden ...

8E ODE - EERSTE CANON VAN DE HEILIGE ELIZABETH

irmos t.8.: In zijn woede...

Op deze dag, moniale en martelares Elizabeth, heilige prinses, schittert uw lichtende gedachtenis die ons uitnodigt voor het feest. Wij verheerlijken uw geduld, van u en uw gezellen, die in de put van Alapaevsk het martelaarschap hebt ondergaan en wij zingen tot Christus: Zegent de Heer, al Zijn werken.

Uw feest schittert, gelukzalige nieuw verschenen martelares, licht in de duisternis van het wrede ongeloof. Verlicht door het licht van uw liefde ook ons die zingen: Zegent de Heer, al Zijn werken.

Gij hebt het keizerlijk paleis verlaten en hebt het hemels paleis bereikt, voor u bereid door Christus, uw beminde Bruidegom. Hem aanschouwend roept gij uit: Zegent de Heer, al Zijn werken.

Theotokion: Dank zij u, alzuivere Bruid van God, is de droefheid verdwenen, de vloek van de onvruchtbaarheid is uitgedoofd en de gelovigen zijn gezegend in alle eeuwen.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGE ELIZABETH

irmos t.4: Daniels in het gebed ...

Zoals vroeger, Heer, Uw martelaren getuigen zijn geweest voor het geloof in een wereld zonder God, evenzo heeft Uw heilige martelares Elizabeth getuigd van haar geloof door haar werken die zij bezegeld heeft met haar dood. Talrijk zijn in het Russische land degenen aan wie zij geleerd heeft u te bezingen in alle eeuwen.

Zoals een kaars, schitterend in het ware licht, hebt gij de duisternis van het ongeloof verdreven, wijze Elizabeth, en gij hebt tot Christus vele Godminnende vrouwen gebracht die zingen: Priesters, bezingt Hem, volkeren, verheft Hem in alle eeuwen.

De goddelijke genade heeft u verheerlijkt, prinses Elizabeth, met de heilige zuster Barbara en vele andere leerlingen. Van hem hebt gij het licht ontvangen en geleerd te zingen: Priesters, zegent Hem, volkeren, verheft Hem in alle eeuwen.

Theotokion: Uitgaande van God, heeft de met genade bedauwde druppel die uit u geboren is, Maagd en Moeder Gods, de wereld geheiligd. Doe voor ons een druppel van barmhartigheid ontspringen die onze zielen en onze gedachten zal heiligen.

Loven, zegenen en aanbidden.... *Katavasia: De vrome jongelingen...*

9E ODE - EERSTE CANON VAN DE HEILIGE ELIZABETH

irmos t.8.: De hemel raakte buiten zichzelf...

Geheel gericht naar het hemelse Jeruzalem, gelukzalige martelares Elizabeth, hebt gij uw heilige relieken in Gethsemani gelaten waar uw vrome zusters zonder ophouden God loven Die u verheerlijkt heeft in het monastieke leven.

Martelares van Christus, met ijver hebt gij van verre het eeuwige leven zien schitteren door het bloed van de martelaren. Daarom roept gij ons naar uw feest, gids der monniken en der monialen, heilige Elizabeth.

Uw heilige relieken rusten in het heilige land, Elizabeth, uw ziel staat voor eeuwig voor de Heer in Zijn hemels Koninkrijk. Gij bidt met vertrouwen voor alle mensen en in het bijzonder voor hen die u verheerlijken en uw strijd als voorbeeld nemen; moge de Heer ook ons, onwaardige zondaren, geven ertoe te naderen.

Theotokion: Het licht van uw baren heeft geschitterd en geheel het heelal verlicht, het heeft de meester der duisternis vernietigd. Alzuivere Moeder Gods, zonder einde zingen onze stemmen uw lof.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGE ELIZABETH

irmos t.4: De door geen mensenhanden ...

Getooid met vele deugden hebt gij de valstrikken van de mensenhatende vijand vernietigd, gij hebt u aan Christus gehecht en tot God een menigte vrouwen gebracht die Hem beminnen.

Glorierijke martelares, bid samen met de koren der Engelen en de menigte der martelaren tot Christus God voor de afvalligen en voor hen die Hem haten.

Tijdens uw aardse leven hebt gij verschillende landen doorkruist. En nu verlicht gij ons in de vele steden en kloosters waar men u verheerlijkt, door de schittering van de Geest.

Theotokion: Allen roepen wij u aan, o Maagd, troon van God en paleis der Engelen. Verheug u, door wie ons het Koninkrijk der hemelen is teruggeschonken, waaruit wij vroeger verjaagd werden door het verderf, daar wij in ons onverstand onze oorspronkelijke schoonheid verloren hadden.

Katavasia: Alle aardgeborenen ...

EXAPOSTILARION *van de H. Elizabeth - t. '3a' :*

∟ Versterkt door het kruis van uw Heer, * gelukzalige Elizabeth, * hebt gij de verwaandheid van uw beulen vernietigd; * gij hebt met moed uw lijden doorstaan * en van Christus de overwinningkroon ontvangen. ** Bid voor ons die u met liefde vereren. ∟

Eer... *een andere, voor de H. Elizabeth - t. '3a' :*

∟ Wat kan men zeggen? Een wrede dood of de triomf van het Orthodoxe geloof? * Gij die in de mysteriën de Cherubim vertegenwoordigt, * gij droeg de Heer in uw harten, heilige martelaresen van Alapaevsk, * en gij zijt voor Hem verschenen, de hymne der Cherubim zingend. * Hoe zou ik kunnen vergeten uw lijden te vieren? * Van geslacht op geslacht is uw gedachtenis Goddragend * en onze erkentelijkheid is eeuwig voor de Heer ** Die wonderbaar is in Zijn heiligen. ∟

Nu en ... *theotokion*

∟ O Maria, alzuivere Moeder Gods, * de wijze maagden omringen u * want gij zijt de moeder van ons geslacht * Zij werden gebracht tot uw Zoon als tot de koning van het heelal; ** smeeke tot Hem voor ons, o Maagd en Moeder. ∟

LOFPSALMEN *we zingen 4 stichieren - t. 8 :*

∟ O verlangen van God, o vaste hoop in de Heer! * Gij hebt u volledig overgeleverd aan de liefde voor God, * edele Elizabeth; * lijden noch angst, vervolgingen noch de dood * hebben deze vereniging kunnen vernietigen * en de Heer heeft Zijn dienaren tot Zich geroepen * voor het eeuwige leven en de onzegbare vreugde ** die Hij bereid heeft voor hen die Hem beminnen. ∟

↳ Wij vieren uw heilige gedachtenis, Elizabeth, * gij die de liefde van Christus ontvangen hebt. * Gij hebt Zijn geboden voor de bevrijding van onze ziel gepreëkt. * Wij kussen met geloof de schrijn met uw relieken, * van waaruit een onuitputtelijke genade stroomt ** voor hen die ze met geloof en liefde vereren. ↙

↵ Gezegend is de heilige stad, * gezegend is het klooster van Gethsemani waar gij aangekomen zijt, * gelukzalige martelaressen en monialen Elizabeth en Barbara. * De eerbiedwaardige tempel die uw lichamen ontving * werd erdoor getooid als door de kroon van het Koninkrijk, * welwillende beschermsters, schrik van de vijanden; ** bidt voor de redding van onze zielen. ↙

↳ Gij begon uw weg op aarde in Darmstadt, de prinselijke stad, * en hebt de keizerstad Moskou bereikt, * maar uw hart en uw verstand aanschouwden het hemelse Jeruzalem * en gij stichtte het klooster gewijd aan Martha en Maria. * Uw levenloos lichaam moest door heel Siberië gaan * en rustte een tijdlang in China; * maar eindelijk werden uw relieken vervoerd naar het Jeruzalem van hier * en geplaatst in het klooster van Maria van Magdala, * Elizabeth, gelukzalige gedachtenis, ** glorie en lof der martelaren. ↙

Eer... *voor de H. Elizabeth - t.3-Ldn*

21. w.) ↵ Heden bijeengekomen voor het feest, * met blij gelaat en zuiver hart, * laat ons vormen een geestelijk koor, * en de lof zingen voor Christus onze God * Die de heiligen verheerlijkt die het lijden hebben ondergaan, * groothertogin Elizabeth en de heilige zuster Barbara. * Want zij hebben aan Christus hun Bruidsgom * hun bloed geofferd, als kostbare mirre. * De gelukzalige martelaressen hebben van Hem als beloning ** de onverwelkbare kroon ontvangen. —

Nu en ... *theotokion - toon 3-Ldn:*

∑ Van de Heilige Geest hebt gij ontvangen zonder zaad, * wij verheerlijken u en loven u in onze gezangen: ** Verheug u, alhellige Maagd. —

GROTE DOXOLOGIE en het **TROPAAR** voor de H. Elizabeth, t.1:

— O Elizabeth, vol van goddelijke wijsheid, * gij hebt de waardigheid van prinses verborgen door uw nederigheid, * gij hebt Christus vereerd door de dubbele dienst van Martha en Maria. * Gezuiverd door liefde, barmhartigheid en geduld * hebt gij uzelf aan God aangeboden als offer van gerechtigheid. * En wij die uw heilig leven en uw lijden vereren, * wij bidden u vurig, gij ware gids, heilige martelares, groothertogin Elizabeth, ** bid Christus God onze zielen te verlichten en te redden. —

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

TYPIKA, ZALIGSPREKINGEN

PROKIMEN

TOON 4

PS

sol
mi

∑ Wonderbaar is God in zijn Hei-li-gen,
de God van Is-ra-ël.

In de kerken looft God, de Heer, uit de bronnen van Israël.

APOSTEL

§ 181

II KOR. 6 : 1-10

Lezing uit de tweede brief van de heilige apostel Paulus aan de Korinthiërs,

Broeders, als *Gods* medewerkers sporen wij u dan ook aan: zorg dat gij de genade van God niet tevergeefs hebt ontvangen. Want Hij zegt:

In de tijd van het welbehagen heb Ik U verhoord,
en op de dag van het heil heb Ik U geholpen.

Zie, nu is het de tijd van het welbehagen, zie, nu is het de dag van het heil! Om het dienstwerk niet te schaden, geven wij niemand ook maar enige aanstoot. Maar in alles bewijzen wij onszelf als dienaars van God, in veel volharding: in verdrukkingen, in nood, in benauwdheden, onder lijfstraffen, in gevangenschap, onder volkswroede, onder zware inspanningen, in doorwaakte nachten, in vasten, in reinheid, in kennis, in geduld, in vriendelijkheid, in de Heilige Geest, in ongeveinsde liefde, in het woord van de waarheid, in de kracht van God, door de wapens van de gerechtigheid aan de rechter- en aan de linkerzijde; door eer en oneer, door kwaad gerucht en goed gerucht; als misleiders en toch waarachtigen; als onbekenden en toch bekend; als stervenden, en zie, wij leven; als bestraft en toch niet gedood; als bedroefden, maar toch steeds blij; als armen, maar die toch velen rijk maken; als mensen die niets hebben en toch alles bezitten.



ALLELUJA TOON 4

PS. 39

Wachtend verbeid ik de Heer:
Hij heeft acht op mij geslagen en mijn smeking verhoord.

Op een rots heeft Hij mijn voeten geplaatst,
op een rechte baan mijn schreden gericht.

EVANGELIE

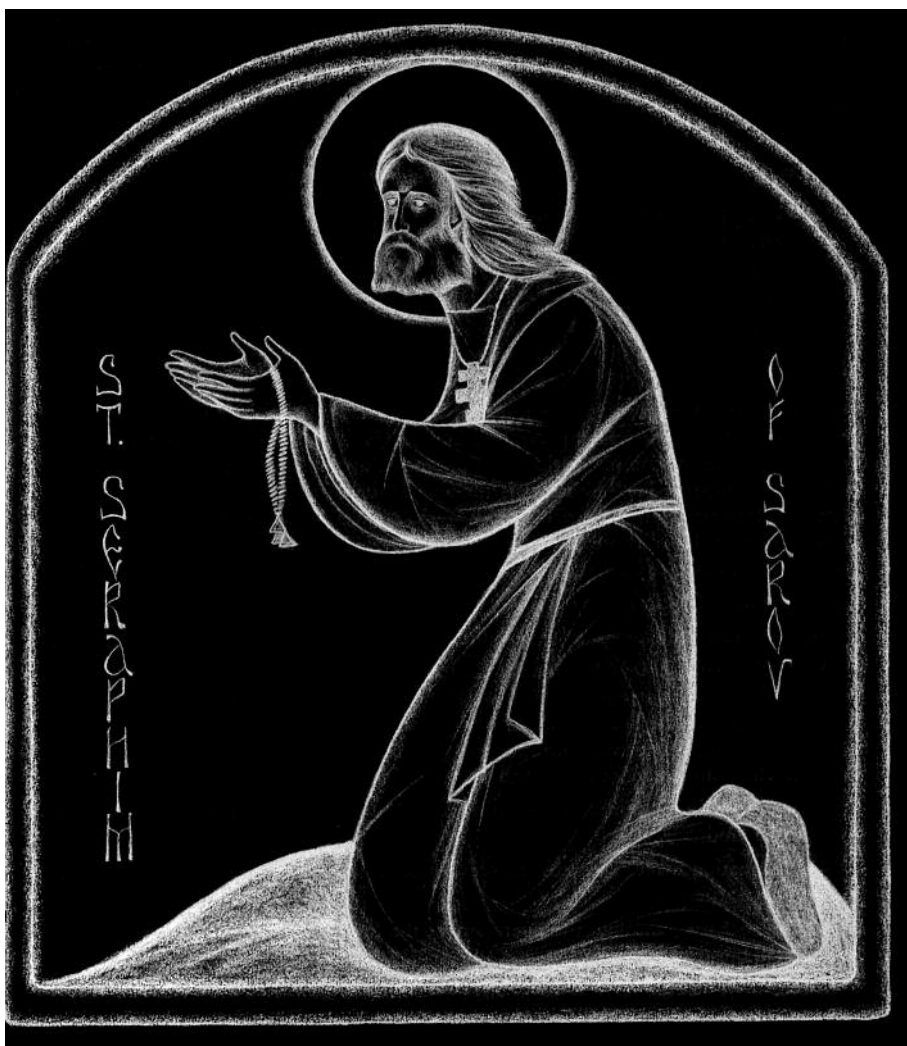
MT § 36

MT 10, 16-22

*De Heer zeide tot zijn leerlingen: Zie, Ik zend u als schapen ...
zie woensdag in de derde week van de Mt-cyclus*

COMMUNIE-VERS

Tot eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn,
hij vreest niet als hij slechte tijding hoort.



❖ 19 JULI ❖

*De gedachtenis van de heilige Makrina,
de zuster van de h. Basilius de Grote
[volgens grieks mineon een dagelijkse/eenvoudige dienst]
Wij vieren tevens -feestelijk- de h. Serafim van Sarov*

VESPERS

Na ps. 103 zingen we Zalig de man ... , de eerste stase.

HEER IK ROEP... we zingen 8 stichieren; 5 voor de H. Serafim, t.1:

t.1 O roemrijk wonder, * een strijder in deugdzaamheid is in Sarov
verschenen, * de altoemrijke Serafim is een vurige voorbidder bij God
voor ons. * Verblijd u klooster van Sarov, * dat de relieken van de
heilige bezit. * Jubel, menigte van orthodoxen, * die de wonderbare
Serafim bezit als helper in nood * en die tot hem roept: verheug u, lamp
van het russische land, * verjaag de duisternis van de vijanden, *
en bid tot de Heer, ** om aan onze zielen vrede te schenken en grote
ontferming.

t.1 O verbazingwekkend wonder, * want in het klooster van Sarov *
is de zalige Serafim waarlijk voor ons verschenen * als een
onwankelbare zuil van godvruchtigheid. * In God wijze schare, *
verheft daarom uw geest in den hogen * om tot de Heilige te roepen: *
heilige vader Serafim, bid tot de Heer ** om aan onze zielen vrede te
schenken en grote ontferming.

t.1 / Wonderbaarlijk zijn uw mysteriën, Christus God, * want Gij hebt ons de heilige Serafim geschonken als een licht, * als een krachtige voorvechter voor ons vrome volk tegen de vijanden, * als een voorbidder voor de monniken en alle orthodoxe christenen, * als roem en schutsmuur voor het heilig klooster: * en ook nu bidt hij tot U, o Heer, ** om aan onze zielen vrede te schenken en grote ontfer - ming. \

t.1 / Toen gij de woestijn van Sarov zijt ingegaan, heilige vader, * hebt gij uw wil volkomen afgelegd, * en in alles vaste gehoorzaamheid getoond, * blijmoedig hebt gij beledigingen en schande geduld, * gij hebt slagen en verwondingen van slechte mensen ontvangen, * maar ook voor hen hebt gij gebeden, heilige vader: * wij die uw eerbiedwaardige gedachtenis verheerlijken, * smeken u, heilige vader: * bid tot de Heer, om aan de wereld vrede te schenken ** en aan onze zielen grote ontfer - ming. \

t.1 / Zalig is het klooster van Sarov, * dat in u, heilige vader Serafim, * een schatkamer van deugden bezit, * een vat van reinheid, en een behoeder van zuiverheid, * een ontvanger van genade, en een bron van genezingen, * een onbaatzuchtige arts van de zieken, * een waarachtige asceet, en een vertrooster in droefheid, * een kalme haven voor hen, die bestormd worden door de hartstochten op de levenszee. * Bid, heilige vader Serafim, * voor ons die uw eerbiedwaardige gedachtenis vieren, ** om vrede en grote ontfer - ming. \

en drie stichieren voor de H. Makrina, toon 4:

t. 4 \ De ware filosofie was het kenmerk van uw le - ven, * want met ge-heel uw hart * hebt gij de god-de-lij-ke Wijsheid lief-ge-had, * en al uw verlangen was om met Chri-s-tus te zijn, ** door God beminde Ma-kri - na. ≡

t. 4 \ Christus' Gebod hebt gij ten uitvoer gebracht, * want al uw bezittingen hebt gij uit-ge-deeld, * en aan het aard-se geen enkele waarde gehecht. * Daarom heeft Jezus, de Minnaar der men - sen, * de Verlos-ser onzer zie - - len, ** u de hemelse rijkdommen ge-schon - ken. ≡

t. 4 \ Uw gelaat straalde door hémelse glans * bij uw sterven, hooggeëerde Ma-kri-na, * want Chri-tus heeft u verheer-lijkt * omdat gij volkomen aan God waart toe-ge-wijd; ** en zo toonde Hij ons de stralende schoon-heid van uw ziel. ≡

Eer ... *van de H. Serafim - in toon 8:*

Eer ...

t.8 Komt, scharen der gelovigen ** laat ons heden met lofzangen de wonderbare vader verheerlijken, * en zo tot hem roepen: * heilige vader Serafim, * gij hebt u waarlijk het goddelijk leven waardig getoond, * en van God de krans der onbederflijke glorie ontvangen * daarom wordt ook het klooster van Sarov om u geroemd, * de mensen die uw eerbiedwaardige relikenschrijn aanschouwen * en de wonderen die er geschieden * verheerlijken de Heer die u verheerlijkt heeft: * bid tot Hem, o heilige vader, ** om aan onze zielen vrede te schenken en grote ontferming.

Nu en ... *dogmatikon t.8:*

De Koning des hemels verscheen uit liefde tot de mensen op aarde * en wandelde onder de mensen, * want uit de reine Maagd vlees aangenomen hebbend * is Hij uit haar voortgekomen * als de Zoon, * tweevoudig van natuur, maar één in Persoon. * Terwijl wij Hem verkondigen als volkome God en volkome Mens, * belijden wij Christus als onze God. * Smeek tot Hem, o maagdelijke Moeder, ** om te redden onze zielen.

Intocht, Vreugdevol Licht .. prokimen van de dag en de volgende lezingen:

I LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (3:1-9)

De zielen der rechtvaardigen zijn in Gods hand,
en geen kwaad zal hen deren.

Zij schenen in de ogen der dwazen te sterven,
hun vertrek werd voor een ongeluk gehouden;

Hun heengaan van ons scheen het uiterste ongeluk te zijn:
maar zij zijn in vrede.

Want ofschoon zij getuchtigd werden ten aanschouwen van de mensen,
toch bleef hun hoop gevestigd op de onsterfelijkheid.

En al zijn zij tot zekere hoogte gekastijd,
groot zal hun beloning zijn.

Want God heeft hen beproefd
en hen Zichzelf waardig bevonden.

Hij heeft hen beproefd als goud in de smeltoven,
en hen als een brandoffer aanvaard.

Lichtstralend zal de tijd van hun bezoeking worden,
zoals vonken rondschieten in het brandende stoppelveld.

Zij zullen natiën oordelen en heersen over volkeren,
want hun Heer zal heersen in eeuwigheid.

Die op Hem vertrouwd hebben, zullen de waarheid begrijpen;
die trouw geweest zijn in liefde, zullen bij Hem wonen;

Want genade en barmhartigheid schenkt Hij Zijn heiligen,
en Hij bezoekt Zijn uitverkorenen.

+ + +

II LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (5,15-6,3)

De rechtvaardigen leven in alle eeuwigheid;
hun loon is om bij de Heer te zijn, en de Allerhoogste draagt zorg voor hen.

Daarom zullen zij een roemvol koningschap ontvangen
en een schone kroon uit de hand van de Heer.

Want Zijn rechterhand zal hen bedekken
en met Zijn arm zal Hij hen beschermen.

Zijn jaloerse liefde zal hem tot een volledige wapenrusting strekken,
en Hij zal Zijn schepsel gebruiken als wapen om Zich op Zijn vijand te wreken.

Hij bekleedt Zich met gerechtigheid als een harnas, een waarachtig oordeel
is Zijn helm,
en heiligheid is Zijn onoverwinnelijk schild.

Maar Zijn gerechte toorn zal Hij aanscherpen tot een zwaard,
en heel de wereld zal met Hem ten strijde trekken tegen de begriploze.

De wapenslagen van Zijn donder gaan van Hem uit,
vanaf de strakgespannen wolkenboog schiet Hij Zijn bliksem recht in het doel.

De hagelstenen Zijner wraak zijn het werptuig dat steden verwoest,
het water der zee zal ze woedend overstromen en brede watervloeden zullen
hen verzwelgen.

Winden zullen tegen hen in opstand komen
en zich als een orkaan op hen storten;

Want onrecht heeft de aarde ledig gemaakt,
en slechte daden hebben de tronen der machtigen omvergeworpen.

Hoort daarom, gij koningen, en verstaat:
Leert gij die de rechters van de einden der aarde zijt.

Leent het oor, gij die het volk bestuurt,
en die u beroemt op de menigte der natiën.

Want de macht is u geschonken door de Heer,
en de heerschappij door de Allerhoogste.

III LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (4, 7-15)

De gerechte die jong sterft, zal rust genieten;
en de dood van de rechtvaardige zal het oordeel voltrekken
over de boze die hem overleeft.

Want dezen zien wel het einde van de rechtvaardige,
maar zij begrijpen niet wat er voor hem is weggelegd.

Als een orkaan zal de Heer neerkomen over de slechten
en hen met stomheid slaan;
Hij zal hen neerwerpen van hun grondslag.

Tot de laatste toe zullen zij in leed verdwijnen;
vol vrees zullen zij zich van hun zonden bewust worden;
hun overtredingen zullen hun neerdrukkend voor ogen staan.

Dan zal de gerechte in grote vrijmoedigheid staan voor hen die hem
geminacht hebben en die op zijn werken neerzagen.

Zij zullen door dit gezicht met geweldige vrees bevangen worden,
in uiterste verbazing om zijn glorievolle redding.

Dan zal het hun berouwen,
en met terneergeslagen geest zullen zij in zichzelf zeggen:

Deze was het, die wij uitgelachen hebben en bespot!
In onze dwaasheid hebben wij zijn leven voor waanzin gehouden
en wij meenden dat zijn einde eerloos was.

Maar hoe wordt hij nu onder de zonen Gods geteld?
Hoe is nu zijn lot temidden der heiligen?

Wij zijn het dus geweest die afgedwaald waren van de rechte weg,
het licht der waarheid was niet over ons,
en voor ons heeft de zon niet geschenen.

Maar wij waren vol van slechte wegen en verderf,
wij hebben slechte paden bewandeld
maar Gods wegen hebben wij niet begrepen.

Maar de gerechte is in korte tijd volkomen geworden,
en in weinig tijd heeft hij vele jaren vervuld.

Want zijn ziel behaagde aan God, en daarom haastte Deze Zich
om hem uit het boze leven weg te nemen.

LITIE

t.1 Met welke lofkransen zullen wij de grote askeet, de heilige Serafim kro - nen? * Hij is verschenen als een goede leermeester in de grondslag van het geloof en van de deugd. * Door zijn Godbegeeste lering en engelgelijk leven onderwees hij hen die tot hem kwa - men: * Laat ons daarom tot hem roe - pen: * bid, heilige vader, tot Christus God, ** het orthodoxe geloof te versterken en onze zielen te red - den. *

t.1 Komt, menigten van monniken, * laat ons heden vroom de heilige vader roemen, * de ware leerling van de Verlos - ser. * Hij heeft de wereldse verleiding overwon - nen, * het juk van Christus op de schouders genomen * en de leger-scharen der demonen beschaamd. * laat ons tot hem roe - pen: * Vergeet ons niet, vader Serafim, ** die uw heilige gedachtenis prijzen en e - ren. *

t.1 Uw stralende en goddelijke gedachtenis, heilige vader Serafim, * heeft tsaren, vorsten en heiligen verbaasd, * want als een onlichamelijke in het vlees * hebt gij de onzichtbare vijanden te schande gemaakt. * De hele streek van Tambov met het heilig klooster van Sarov * is beroemd om het bezit van uw relie - ken, * want hierdoor wordt gezondheid verleend * aan allen die in geloof toesnellen tot uw eerbied-waardige schrijn * Daarom roepen wij, die door u verlicht zijn, heilige va - der: ** Bid voor de redding van onze zie - len. *

Eer ... *voor de heilige Serafim*

t.5 Verheug u heden, heël het russische land, * en verblijd u, heilig klooster van Sarov. * Menigten van gelovigen, stroomt heden toe * laat ons de heilige vader verheerlijken, * de herder en leraar, * de in God wijze leider voor de verdwaalden, * de snelle genezer van alle ziekten, * het grote sieraad van het russische land. * Laat ons, hem loven en zeggen: * Heilige vader Serafim, ** red ons door uw gebeden.

Nu en ... *theotokion:*

t.5 Gij zijt tempel en poort, * paleis en troon van de Koning, alreine Maagd. * Door u is Christus, mijn Verlosser en Heer, * verschenen aan hen die sliepen in de duisternis. * Als Zon der Gerechtigheid wil Hij hen verlichten * die Hij met eigen hand naar Zijn ikoon geschapen heeft. * Smee daarom, Albezongene, * die als Moeder gehoor vindt bij Hem, ** dat onze zielen worden gered.

APOSTICHEN *voor de H. Serafim: t.5:*

t.5 Verheug u, heilige vader Serafim, * gij zijt omgegaan met de Engelen, * godvruchtig hebt gij op aarde geleefd, * en aan velen die tot u kwamen hebt gij de vrese Gods geleerd. * Door de genade van de Alheilige Geest verlicht, * schouwde gij de toekomst als het heden. * Veel bedroefde zielen hebt gij met tederheid en vreugde vervuld. * Daarom vragen wij u: ** bid tot de Heer voor hen die u vereren.

t.5: Verheug u, wonderbaarlijke leraar der verdwaal - den, * die in de kerk Christus de Heer met Aartsengelen en Engelen hebt mogen zien, * heilige vader, die dit schouwspel nu voor altijd geniet in de hemelen, ** bid voor ons, die in geloof uw gedachtenis ver - ren. //

Zalig de man die de Heer vreest en Zijn geboden vurig liefheeft

t.5: Verheug u, heilige vader Serafim, * want gij hebt allen geboden het ware geloof in Christus te bewaren, * gij verlangde vurig naar het hogere leven, * en hebt de rijkdom gehaat: * nu schouwt gij de onuitsprekelijke hemelse schoonheid * en geniet van de zoete engelenzang. * Bid daarom tot de Heer om ons vrede te schenken ** en grote ontferming. //

Heer ... *van de H. Serafim:*

t.6: Heilige Vader Serafim, * wie zal uw inspanningen en uw lijden verkondigen? * of welke tong zal uw harde leven in de woestijn verhalen, * het waken en vasten, * en uw kluzenaarsbestaan in eenzaamheid, * uw zwijgende lippen en onophoudelijk gebed; * gij toonde u waarlijk een sieraad onder de vastenden, * een voorbidder, die niet beschaamd doet staan. * Daarom roepen wij tot u: * verheug u, regel van het monniksleven, * verheug u, grote vertroosting in nood en smart * en vurige voorspreker voor allen: ** bid, heilige vader, om de redding van onze zielen. //

Nu en ... *theotokion:*

t.6 _ Mijn Schepper en Verlosser, Christus de Heer, * is uit uw schoot gekomen, Alrei - ne, * en heeft zich met mij bekleed, * om Adam van de oude vloek te bevrijden. * Gij, Alreine, zijt waarlijk Moeder Gods en Maagd, * daarom roepen wij u onophoudelijk * het 'Verheug u' van de Engel toe: * Verheug u, Vrouwe, ** bescherming, beschutting en redding van onze zie - len. _

TROPAREN voor de H. Serafim, toon 4:

t.4 Van uw jeugd af hebt gij Christus bemind * en in uw vurig verlangen, * om geheel uw leven te wijden aan Zijn dienst, * hebt gij u ingespannen in onophoudelijk gebed * en in volkomen eenzaamheid hebt gij een leven van askese geleid. * Zo hebt gij met een rouwmoedig en nederig hart, * de liefde verworven van Christus zelf * en waart gij een uitverkorene van de Moeder Gods. ** Daarom roepen wij u toe: red ons door uw gebeden, heilige vader Serafim. 2

Eer... voor de H. Makrina:

t.3 De liefde tot de wijsheid heeft vleugels geschonken aan uw geest * en in die wijsheid hebt gij de vreugden der wereld geringsacht. * Daardoor zijt gij een vreugdevol verblijf der goddelijke liefde, * want door uw askese en heiligheid * zijt gij een Bruid geworden van uw Verlosser, * tot Wie gij bidt voor ons die tot u roepen: ** Verheug u, Goddragende Makrina. _

Nu en ... *indien vigilie met broodwijding: Moeder Gods en Maagd verheug u...; anders het slottheotokion - in toon 3:*

t.3 ∞ Gij waart Middelaarster bij de redding van ons geslacht, * daarom prijzen wij u, o Moeder Gods en Maagd. * Want in het vlees dat Hij aannam uit uw schoot * heeft uw Zoon, onze God, * het lijden van het Krúis ondergaan. ** En heeft Hij ons uit het verderf verlost als de Menslie - - - - - vende. _

METTEN

KATHISMA-ZANGEN NA DE EERSTE PSALMLEZING:
van de h. Serafim:

t. 4 \ Door het kruisteken en gebed * hebt gij de vijandige verzoekeningen overwonnen, * door vasten en onthouding hebt gij behaagd aan de Heer, * en hebt gij de gave van wonderen ontvangen, * gij geeft aan allen genezing, * die in geloof toestromen tot uw reliekenschrijn. * Heilige vader Serafim, bid tot Christus God * om de vergeving van zonden te schenken aan hen,** die in liefde uw heilige gedachtenis eren. ∞

Eer... *voor de H. Makrina:*

t. 5 / Het wilde land hebt gij tot een Paradijs gemaakt * door de arbeid van uw handen, * in geduldige volharding. * Niets had gij voor uzelf bewaard * maar aan allen hebt gij rijke gaven geschonken, * vanuit uw wijsheid en de liefde van uw hart. ** Bid ook voor ons, heilige Moeder Makri - - - na. ∞

Nu en ... *theotokion, toon 5:*

t. 5 / Het unieke wonder van uw Ontvan - gen * én de onzegbare wijze waarop gij uw Kind hebt gebaard, * zijn uw roem bij ons; * gij die altijd Maagd gebleven zijt; * deze heerlijkheid overstelpt mijn geest * en brengt mijn denken in uiterste verwondering ** en strekt ons allen tot redding van onze ziele - - len.

NA DE TWEDE PSALMLEZING: voor de H. Serafim, toon 1:

t. 11 / Diep in de woestijn van Sarov * hebt gij geknield op een steen, * met uw heilige handen, opgeheven tot de Heer: * daardoor hebt gij van de Verlosser de genade van de Heilige Geest ontvangen, * om de gekwelde lichamen te genezen en de zielen van de gelovigen te verlichten. * Daarom roepen wij u toe: * bid, heilige vader, tot Christus God ** om ons te redden die uw heilige gedachtenis vieren.

Eer... voor de H. Makrina, in toon 5:

/ Hoe groot was uw verlangen om bij Christus te zijn, * en bevrijd te worden van dit aardse lichaam: * met vreugde zaagt gij uw sterven naderen. * Gij hebt de uwen liefgehad, * en hen tot aan het einde bemind, * en hen getroost over het verlies van uw aangezicht. ** Bid ook voor ons, heilige Moeder Makri - - na.

Nu en ... *theotokion*

/ Toon uw krachtdadige bescher - ming * en uw barmhartige hulp aan uw dienaren * en kalmeer de woelige golven van onze gedachten: * doe mijn gevallen ziel weer opstaan, ó Moeder Gods, * want ik weet en ben ervan overtuigd ** dat gij, Maagd, alles kunt doen wat gij wilt.

POLYELEOS - "DIENAREN DES HEREN - ALLELUJA"

*en de uitgelezen verzen: "ΜΙΝ SMΕΚΙΝΓ - ALLELUJA." (volledig)
(= gecontroleerd met de originele griekse eklogie- naar vb. H. Sabbas)*

Wachtend verbeid ik de Heer: (39, 2)

Hij heeft Zich tot mij geneigd en mijn smeking verhoord

Hij heeft mijn voeten op de rots geplaatst,
en mijn schreden gericht. (39,3b)

Zie, ik ben ver weggevlucht,
om te gaan wonen in de woestijn. (54,8)

Ik ben gelijk aan een pelikaan in de woestijn;
ik ben geworden als een nachtuil op het erf. (101,7)

Ik bleef wakker
en ik was als een eenzame mus op het dak. (101,8)

Mijn tranen strekken mij tot brood
bij dag en bij nacht. (41,3)

Mijn knieën zijn verzwakt door het vasten;
mijn vlees is vervallen door onthouding van olie. (108,24)

Want ik eet as als brood;
en meng mijn drank met tranen. (101,10)

Ik ben afgetobt door zuchten, elke nacht schrei ik mijn bed nat.
Ik besproei mijn rustplaats met tranen; (6,7)

Want ik heb zelfs vergeten mijn brood te eten; (101,5b)
door het geluid van mijn klagen,
kleeft mijn gebeente aan mijn vlees. (101, 6)

Stel mijn tranen voor Uw Aangezicht; (55, 9b)
om het Woord van Uw lippen ben ik zware wegen gegaan. (16, 4b)

Mijn ziel dorst naar U, zoals ook vaak mijn vlees naar U smacht.
in een verlaten, dor en waterloos land. (62, 2b)

Want een menigte honden heeft mij omringd;
een bende boosdoeners houdt mij omsingeld. *(21,17)*
Bevrijd mij van hen die mij hebben omsingeld. *(31, 7b)*

Dikwijls hebben zij tegen mij gestreden vanaf mijn jeugd;
heel de dag zinnen zij op strijd. *(128, 1a)*
(139, 3b)

Hij heeft zijn boog gespannen in bitterheid *(63.4b)*
om in het verborgene een onschuldige te treffen. *(63,5a)*

Het is niet mijn ongerechtigheid, noch mijn zonde , Heer: *(58.4b)*
ik liep immers zonder ongerechtigheid en hield de rechte weg. *(58,5a)*

Toen zij mij zo kwelden, trok ik een boetekleed aan;
door vasten onderwierp ik mijn ziel. *(34, 13a)*
(34, 13b)

Ik ben uitgeput door het roepen, mijn keel is hees;
mijn ogen begeven het, terwijl ik toch vertrouw op mijn God. *(68,4)*

Ik zou God verwachten,
Die mij redt van kleinmoedigheid en uit de storm: *(54, 9)*

Ik heb de Heer gedurig voor ogen,
want Hij staat aan mijn rechterhand opdat ik niet wankel. *(15,8)*

Alle volkeren omsingelden mij,
maar in de Naam des Heren heb ik hen afgeweerd. *(117,10)*

Zij omzwermden mij als bijen op een raat,
als vuur dat in dorre doornen ontbrandt;
maar in de Naam des Heren heb ik hen afgeweerd. *(117,12)*

Gezegend is de Heer, die ons niet heeft overgeleverd
als prooi voor hun tanden. *(123,7)*

Kinderpijlen worden hun wonden,
hun tong is stomp tegen Hem. *(63,8b-9a)*

Mogen U belijden, Heer, al Uw werken
En Uw Gewijden zullen U zegenen. *(144,10)*

Gaat weg van mij,
gij allen die boosheid bedrijft; (6,9a)

Weet dan, dat de Heer wonderen heeft gedaan
aan Zijn gewijde. (4,4a)

Hij zal zwoegen in eeuwigheid,
en zal leven tot het einde. (48,9b)
(48,10a)

Bemint de Heer, gij, al Zijn gewijden;
want de Heer heeft gerechtigheid lief; (30, 24a)
(36, 28a)

Hij verlaat zijn gewijden niet. (36, 28a)
De Heer behoedt de zielen van Zijn gewijden. (96,10b)

Dat de gewijden zich beroemen in heerlijkheid,
zij zullen zich verheugen op hun rustbed. (149,5)

Kostbaar in de ogen des Heren
is de dood van Zijn gewijden. (115,6)

Zingt een psalm voor de Heer, Zijn gewijden,
en belijdt de gedachtenis aan Zijn heiligheid. (29,5)

Eer ... t.1 _ Laat ons allen de Vader aanbidden, * de Zoon verheerlijken, * en ook de Alheilige Geest bezingen, * terwijl wij roepen en zeggen: ** Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. _

Nu en ... t.1 _ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; * schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid, Algoede, * opdat wij U mogen verheerlijken, ** Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. _

Alleluja, allelia, alleluia, eer aan U, o God. (3x) en kleine litanie

KATHISMA-ZANGEN na de polyeleos:

t.6 _ Uw deugdzaam leven, heilige vader, schittert nu in het russische land, * én gij wordt door allen in lohymnen gecerd: * want als Elia hebt gij de wagen der deugden bestegen, * én zijt gij met uw ziel naar de hemelen opgevaren* én daar zijt gij terecht gekroond met een lichtstrandende krans. * Daarom zingen wij dankbaar tot u, zalige Serafim: * Bid tot Christus God,* om de vergeving van zonden te schenken aan hen, * die in liefde uw heilige gedechtenis vieren. _

Eer ... voor de H. Makrina, toon 2:

∟ Gij hebt ons geleerd, heilige Makrina, wat de ware vreugde is; * wanneer Christus' Kracht in ons leven werkt*en wij Zijn goedheid aan anderen mogen tonen, * ondanks onze eigen zonden, * omdat de Heiligen voor ons bidden ** om Christus' vergiffenis en de grote gena - - de. _

Nu en ... theotokion, toon 2:

∟ Hoe talrijke profetieën zijn door u in vervulling gegaan; * met welk een overvloed is in u de verwachting der Vaderen vervuld; * hoeveel meer heeft God geschonken dan de mensheid ooit verwacht had, * toen Hij in uw schoot ons vlees aannam, * om de wereld die verloren was ** tot haar Schepper terug te bren - - gen. _

ANABATHMI *de eerste antifoan van toon 4: Van mijn jeugd ...*

PROKIMEN *t. 4*

mi _ Kostbaar in de ogen des Hé-ren, *
do is' de doòd van Zijn Géwijdè. _

Wat zal ik aan de Heer wedergeven,
voor alles wat Hij mij geschonken heeft.

Alles wat adem heeft ...

EVANGELIE *Mt 11 : 27-30 Mt § 43 De Heer zeide tot zijn
leerlingen: Alle dingen zijn Mij door mijn Vader in handen ...*

NA PSALM 50

Eer ... *van de Heilige*

Nu en ... *van de Moeder Gods*

Ontferm U over mij ...

en het ideomelon

t.6 - 'obichod' _ Gelóvigen, die heden in de geest fcestvieren * op het grote
feest van de heilige vader * laten wij ons vroom verheugen, * en
glóedvol uitroepen: * Verheug u zalige Serafim, * verheug u
hemelse mens en aardse engel: * verheug u die velen op de weg der
verlossing bracht, * verheug u ware lofprijzing aan onze Koning *
én schutsmuur van het russische land:** bid voor onze zielen. _

Grote heiligenlitanie

CANONS van de Alheilige Moeder Gods, van de H. Serafim (de tweede; de eerste lezen we op 2 januari) en van de H. Makrina; *Katavasia: Mijn mond ...*

CANON VOOR DE H. SERAFIM - TOON 8

irmos: Toen zij het water waren doorgegaan ...

Volgens de geboden van Christus, de Meester zijt gij, heilige vader, de smalle en nauwe weg gegaan naar het hemels koninkrijk, de brede en wijde weg hebt gij gehaat: en nu bidt gij voor ons, die uw lichtstralende gedachtenis vieren.

Van uw jeugd af hebt gij de berg van de hartstochteloosheid bestegen, en uw kruis op u genomen. Gij zijt onherroepelijk Christus gevolgd en hebt geestelijke wijsheid verkregen en het hemels Jeruzalem bereikt, heilige vader: bid voor ons tot de enig Menslievende.

Nu staat gij, heilige vader voor Gods troon, bid voor ons lijdende vaderland en smeeke voor de mensen van het russische land, die Christus beminnen, om verlossing door uw gebeden, heilige vader.

theotokion Zij, die in geloof en liefde tot u snellen en u in vreze bezingen, verhoor, Vrouwe, hun biddende stem.

CANON VOOR DE H. MAKRINA - TOON 4

irmos: Mijn mond ...

Roemrijke Makrina, smeeke tot Hem Die de schoonheid van uw ziel bemint; en tot Wie heel uw verlangen gericht was, opdat Hij ons verlichten mag, die uw lof bezingen.

Met vurige toewijding hebt gij op aarde het leven der Engelen geleid, en door manhaftige askese hebt gij de verlangens van het vlees aan de geest onderworpen.

Uit Christus, Die de Bron is van alle goed, hebt gij de goedheid geput, die uw leven lichtend maakt onder de mensen.

theotokion: Christus, Die het Licht schenkt, straalt op in de harten van hen die u gelovig eren als de Moeder Gods; zoals Hij opgestraald is uit uw schoot, o Bruid van God.

katavasia: Mijn mond ...

DERDE ODE

CANON VOOR DE H. SERAFIM

irmos t.8: Schepper van het hemelgewelf...

Bid, o zalige, tot Christus God om ons voor honger en ondergang te behoeden, voor onverwachte dood, voor geheime overtredingen en boze gedachten, opdat wij met een rein hart Christus mogen bezingen: door de gebeden van uw Heilige, red ons, o Heer.

In zachtmoedigheid en nederigheid zijt gij Christus, de Meester gevolgd, rijken en armen hebt gij onverminderd eerzaamheid geleerd, en gij zijt als een ware profeet geweest: bid Christus God, heilige vader, om ons de vergeving van onze zonden te schenken.

Bevrijd uw klooster, heilige vader, van iedere vijandige aanval en vervul haar monniken met liefde en zegen, opdat zij niet denken aan het aardse, maar de zielenreddende deugden bereiken door uw gebeden.

theotokion Onze hoop en verwachting zijt gij, Alheilige Vrouwe, red ons lijdend vaderland en uw volk, dat bidt en uw naam uitroept.

CANON VOOR DE H. MAKRINA

irmos t.4: Wij roemmen niet op wijsheid ...

De door God geschonken genade heeft U stralend van schoonheid gemaakt; want gij hebt de martelaren nagevolgd op hun goddelijke levensweg.

Gij zijt volkomen gehoorzaam geweest aan de Goddelijke Wet, en hebt de aardse wisselvalligheid van dit leven versmaad. Uw liefde voor het vasten en gebed hebt gij gekroond met standvastig geduld.

Door uw verbondenheid met Christus hebt gij rijpe vrucht gedragen, en uw teruggetrokken leven heeft u tot Moeder van vele kinderen gemaakt.

theotokion : Gij waart de maagdelijke grond, waaruit zonder zaad de Aar des Levens ontsproten is, door Wie wij geleerd hebben u zalig te prijzen.

katavasia Moeder Gods, levende ...

KONDAAK *van de heilige Makrina toon 2*

∟ Geheel vervuld van het licht der Gerechtigheid, * zijt gij een voorbeeld geworden van Godwelgevallig leven, * én een leidsvrouw tot alle deugd - den * voor hen die in geloof tot u roepen: * Verheug u, Makri - na, ** die de stralende schoonheid der Maagden zijt.

IKOS

Stralend van schoonheid in de bloei van uw jeugd, hebt gij vastberaden het maagdelijke leven gekozen. Uw broeders hebt gij opgevoed tot Leraren der Kerk: De grote Basilius en de mystieke Gregorius. Wees ook voor ons een heilige Moeder, en bid tot Christus voor ons die U vereren, heilige Makrina, ** die de stralende schoonheid der Maagden zijt.

KATHISMA-ZANG *van de H. Serafim:*

t.4 ∟ De heilige Serafim * heeft de levenszee van de hartstochten door onthouding overwonnen * en aangeland in de haven van de hartstochtloosheid, * werd hij een vat van onthouding: * bid tot Christus God ** om ons de grote ontferming te schenken. ∟

Eer... *van de h. Makrina -toon 1:*

∟ De onovertroffen schoonheid van uw aardse gestalte * werd geheel overstraald door de luister van uw ziel, * die door de genade gevormd was * volgens de leer van de goddelijke Schrift. * Bid voor ons, heilige Makrina, ** dat ook wij onze vreugde vinden in het Woord van God. ∟

Nu en ... *theotokion - toon 1:*

t.1 ∟ Wij kennen u allen als Moeder van God, * die ook na uw baren
Maagd gebleven zijn, * en vol liefde nemen wij onze toevlucht * tot
uw wel - willendheid: * want gij zijt de bescherming van ons,
zondaars, * en redding in beproevingen, ** alleen ongerepte Maagd. ∟

VIERDE ODE

CANON VOOR DE H. SERAFIM

irmos t.8: Heer, ik heb vernomen ...

Niet slechts het heilige klooster van Sarov, maar het hele russische land heeft u, zalige vader, als vurige voorbidder en snelle helper, als sterke en onoverwinnelijke beschermer en voorspreker van onze zielen.

Wees voor ons de voorbidder en de voorspreker tot de Heilige Drieëenheid, en beweeg het koor der heiligen tot gebed samen met u. Hun leven hebt gij nagevolgd, heilige vader: bid samen met hen voor de vrede en voor het behoud van de hele wereld, opdat wij een kalm en stil leven mogen leiden in deze tijd, en het toekomstige eeuwige leven zullen beërven.

In grote askese verblijvend, heilige vader, hebt gij in de woestijn de nauwe weg van het monniksleven doorlopen, en dit beëindigd in smekend gebed. Bid, dat onze zielen worden gered.

theotokion Gij zijt, alreine Moeder Gods, onze toevlucht en sterkte: bid tot uw Zoon en onze God, om ons de verlossing en vergeving van zonden te verlenen.

CANON VOOR DE H. MAKRINA

irmos t.4: Hij Die in heerlijkheid zetelt ...

Gij waart afgestorven aan de wereld maar vol leven in het Rijk van God; rechtvaardig door goddelijke liefde, hebt gij de schoonheid van uw Bruidegom onaangetast en zuiver bewaard. Leer ook ons om zo voor Christus te leven, heilige Moeder Makrina.

De Apostelgelyke Martelares Thekla hebt gij nagevolgd in haar vurig geloof en hemelse inspiratie. Daarom werd gij vóór uw geboorte onder deze naam door een Engel bekendgemaakt.

Als een Bruidleidster hebt gij Maagden gebracht tot het maagdelijke Woord, Dat uit een Maagd is opgestraald. En door Hem, de goddelijke Rust, hebt gij onder alle omstandigheden de inwendige kalmte bewaard.

theotokion : Stromen van geestelijke Gaven en opbruisende bronnen van genezing schenkt de Uitdeler der goddelijke rijkdommen met Zijn levenschenkende Hand, Die door de volheid van de Geest uit uw schoot geboren is, o Bruid van God.

Katavasia: Hij Die in heerlijkheid zetelt ...

VIJFDE ODE

CANON VOOR DE H. SERAFIM

irmos t.8: Verlicht ons Heer, door Uw geboden ...

Door vasten en onophoudelijk gebed, zijt gij verheerlijkt, heilige vader. In het klooster van Sarov hebt gij met olie van de ikonen van de Meesteres zieken gezalfd en daardoor overvloedige genezing verleend: bid ook nu dat onze zielen worden gered.

Aartspriesters en priesters verheugen zich samen met de monniken van Sarov en samen met het volk bezingen zij de zalige vader, de kalme haven voor hen, die door smarten zijn ontsteld, de snelle arts voor wie lijden naar lichaam en ziel.

Draag uw gebed, heilige vader, als een aangenaam, smetteloos offer tot de Alheilige Drieëenheid en vergeet ons niet, die nu uw gedachtenis vieren: vraag om ontferming tegen wie ons haten, beledigen en bestrijden, en bevrijd allen van elke smart.

theotokion Bestuur mijn geest, o Vrouwe, die onrustig is door vele hartstochten; red, Moeder Gods, ons die tot u vluchten, want wij kennen geen andere hulp buiten u, o Reine.

CANON VOOR DE H. MAKRINA

irmos t.4: De goddelozen, o Christus, zullen Uw heerlijkheid niet kunnen zien...

Christus' onzegbare schoonheid hebt gij u steeds voor ogen gesteld, zodat deze voor ons in u zichtbaar werd, door geen menselijke kleinheid omlaaggehaald, maar zuiver bewaard door uw op God gerichte wijsheid.

Wat aangenaam is voor het lichaam, hebt gij van geen waarde geacht; maar des te rijker waart gij aan de onvervreembare schatten die Christus biedt. Alle stormen der hartstochten hebt gij overwonnen, en uit de nacht ontwakend hebt gij de Heer verheerlijkt.

Gij zijt waarlijk de Sterke Vrouw geweest, kostbaarder dan edelgesteente. Uw leven was gewijd aan gebed en arbeid, en met eigen handen hebt gij het voedsel voor de uwen bereid. Wijsheid opende uw mond, en diep inzicht leidde uw daden. Daarom prijzen wij u.

theotokion : Gij hebt geboren de Schepper van het heelal, Die daardoor onze natuur opnieuw heeft doen geboren worden, welke door het bederf ten onder was gebracht. Maar nu heeft Hij onswaar opgeheven: daarom verheffen wij u als de Moeder Gods.

Katavasia: Het heelal stond vol verwondering ...

ZESDE ODE

CANON VOOR DE H. SERAFIM

irmos t.8: Mijn gebed stort ik uit voor de Heer ...

We zijn allen vol van zonde, maar uw gebeden, heilige vader Serafim, stijgen als welriekende wierook op tot de Heer. We bidden nu tot u: verdroog op onze aarde de onrustbarende zee van het kwade ongeloof en smeeek bij de Heer om de verlossing van onze zielen.

Gij zijt waarlijk zalig, heilige vader Serafim, die door armoede rijkdom hebt verworven, door wenen vreugde. Gij hebt hiervan rijkelijk gegeven aan hen, die tot u kwamen: en nu schenkt gij het licht der wonderen en geneest allen, die in geloof tot u naderen.

In de woestijn hebt gij met uw eigen handen een bron gegraven, heilige vader. De mensen, die dorstig tot u kwamen, hebt gij te drinken gegeven en nu genezen de ziekten van vele zieken door het water van deze bron: waarlijk wonderbare voorbidder en wonderdoener voor allen, heilige vader, toon ons uw Meester.

theotokion Waarlijk belijden wij u, Gods Moeder, als de werkelijke Moeder van God: door de barmhartigheid van de menslievende God zijn wij door uw baren bevrijd van het oordeel van het bederf, en zijt gij geroepen tot het onvergankelijke leven.

CANON VOOR DE H. MAKRINA

irmos t.4: U wil ik een offer van lof opdragen...

De liefde tot Christus is in uw geest tot volle bloei gekomen; en daardoor is in u elke vorm van deugd tot volmaaktheid gebracht, omdat gij geheel met goddelijke Wijsheid vervuld waart, waarin alle Geboden besloten zijn.

Met welk een vurigheid hebt gij onophoudelijk Gods lof gezongen, tot in het ogenblik van uw dood, heilige Moeder Makrina; met psalmen en hymnen en geestelijke liederen. Daardoor werd uw leven en sterven zelf een heerlijke lofzang tot God.

Met vele genaden heeft Christus u gekroond, Makrina: als Maagd en Zuster en Moeder; als moniale en overste en geestelijk leidsvrouw; in de goddelijke Dienst en in het onderricht; en in schone gratie naar lichaam en geest.

theotokion : Door uw baren is weer tot één gebracht wat eerst gescheiden was, want in u is op onzegbare wijze de goddelijke natuur van het Woord in dezelfde Persoon verenigd met onze menselijke natuur. Daarom vereren wij u waarlijk als de Moeder Gods.

Katavasia: Wij die dit goddelijk ... EN kleine Litanie

KONDAAK *H. Serafim, toon 2*

De schoonheid van de wêrld en wat daarin vérgankèlijk is* hebt gij achtergelaten, heilige vader,* in het klooster van Sarow hebt gij u géves-tigd,* en hebt daar als een engel geleefd,* voor velen waart gij een weg tot verlossing;* daarom, vader Serafim, heeft Christus u verheerlijkt* én u verrijkt met de gave van genezingen én wonderen.** Daarom roepen wij u toe: verheug u, heilige vader Serafim.

IKOS

Gij hebt familie en vrienden achtergelaten, rijkdom beschouwd als stof en bent gaan wonen in de woestijn van Sarov; en als een onlichamelijke, hebt gij u gericht op de hartstochten, gij zijt waardig bevonden voor de engelenkoren. Daardoor hebt gij geestelijk inzicht ontvangen, schenk ook aan ons, heilige vader, om u helder in hymnen te bezingen, terwijl wij zeggen: verheug u zalige Serafim, hemelse mens en aardse engel, verheug navolger in de liefde van Christus: verheug u woning van de Heilige Geest: verheug u grote vreugde voor de moedelozen, verheug u bron van genezingen, verheug u zoete troost voor de zielen der treurende, verheug u kalme haven voor monniken en wijze leraar: verheug u roem van het russische land: ** verheug u heilige vader Serafim.

SYNAXARION

ZEVENDE ODE

CANON VOOR DE H. SERAFIM

irmos t.8: De drie jongelingen uit Judea ...

Ontferm U over ons, o Heer, en behoed ons tegen al het zieldo-
dende kwaad, door de gebeden van de u welgevallige heilige
Serafim, opdat wij allen nederig tot u roepen: God van onze vade-
ren, gezegend zijt gij.

Wie zal zich niet verwonderen en wie zal de onnavolgbare diepte
van Uw barmhartigheid niet roemen, heilige vader, want aan de
hele wereld is uw uitverkorene verschenen, de heilige Serafim, de
vurige voorbidder voor ons die roepen: God van onze vaderen,
gezegend zijt gij.

Neem deze dankhymne aan, die wij u opdragen, heilige vader
Serafim, en schenk ons allen, die de schrijn met uw relieken vere-
ren, genezing, terwijl wij roepen: God van onze vaderen, gezegend
zijt gij.

theotokion Gij zijt Alheilige Moeder Gods, onze toevlucht en
schutsmuur: bid tot uw Zoon en onze God om ons redding te
schenken en vergeving van zonden.

CANON VOOR DE H. MAKRINA

irmos t.4: Uw jongelingen uit het geslacht van Abraham hebt Gij gered uit het vuur ...

Al uw verlangen was op Christus gericht, en door liefde overmand
hebt gij geroepen: ik haast mij tot U, mijn hooggeprezen Heer:
God van onze vaderen, gezegend zijt Gij.

Door Christelijke wijsheid hebt gij een verheven rust in uw leven
gebracht, zodat gij stralend moogt zingen: God van onze vaderen,
gezegend zijt Gij.

Met ijzeren volharding hebt gij de trots der zelfverheffing in u
gebroken, en daarover in uw leven een heerlijke overwinning
behaald. Door uw vernedering heeft Christus u opgeheven tot hei-
ligheid, om te roepen: God van onze vaderen, gezegend zijt Gij.

theotokion : Gij hebt ons getoond, Alreine, hoe de Allerhoogste heeft neergezien op de geringheid van Zijn Dienstmaagd. Roep daarom in geloof tot uw Kind: Hoogverheerlijkte Heer, God van onze vaders, gezegend zijt Gij.

Katavasia: De van God vervulden ...

ACHTSTE ODE

CANON VOOR DE H. SERAFIM

irmos t.8: De scharen der engelen ...

Door uw deugdzzaam leven, heilige vader hebt gij de alboze vijand nijdig gemaakt, die u wilde hinderen; maar gij hebt hem te schande gemaakt, door Gods genade en de gebeden van de Meesteres, en gij hebt God verheerlijkt, roepende: al Zijn werken, zingt voor de Heer en verheft Hem in eeuwigheid.

Als een schitterende bliksem die straalt tegen de hemel, zo is ook het bericht van uw wonderen, heilige vader, over de gehele aarde uitgegaan. Wij, die versteld staan over uw heerlijkheid, zingen: kinderen zegent, priesters looft en mensen verheft de Heer in eeuwigheid.

Genees onze, door ijdele en hartstochtelijke gedachten, gekwelde geest, heilige vader, doe bedaren de golven van het boze ongeloof op onze aarde, sterk ons, door de aardse zorgen, verzwakte hart, opdat wij Christus de Schepper in alle eeuwen verheerlijken.

theotokion Verheug u, vuurstralende troon des Heren: verheug u, dageraad van onstoffelijke schittering, verheug u wolk, die de Zon der gerechtigheid doet stralen, Christus onze Verlosser, Die wij verheffen in alle eeuwen.

CANON VOOR DE H. MAKRINA

irmos t.4: Eens redde in voorafbeelding...

Als een vuur heeft uw leven in het duister der wereld gestraald, door uw schoonheid en goddelijke glans; als een rijkgebouwde Tempel, alberoemde Makrina, waarin altijd gezongen wordt de hymne der Heiligen in de vlamengloed: Looft de Heer, al Zijn werken, en verheft hem in alle eeuwigheid.

De afgedragen kleding van uw lichaam heeft uw ziel met een stralend gewaad bekleed; en uw lichamelijke afgestorvenheid heeft u de onsterfelijkheid gebracht. En met grote overtuigingskracht hebt gij ons geleerd hoe de ziel onsterfelijk is en leven in zichzelf bezit, om uit te roepen: Looft de Heer, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

De glans van het drievoudig goddelijk Licht straalde uit uw gelaat, toen gij overging tot de gezegende slaap; gij die zelf gezegend zijt; en vol vreugde zijt gij opgegaan tot de Verlangde van uw ziel, met de woorden: Looft de Heer, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

theotokion : Gij zijt de heilige Ark, overschaduwde door de Goddelijke Geest, waarin het eeuwige Woord des Vaders door onzegbaar medelijden gedreven, Mens is geworden, o Moeder Gods. Hem loven en verheffen wij in alle eeuwigheid.

Loven, zegenen en aanbidden.... *Katavasia: De vrome jongelingen...*

NEGENDE ODE

CANON VOOR DE H. SERAFIM

irmos t.8: Gered door u, o reine maagd ...

Heilige vader, gij hebt de grote vaders nagevolgd, die al lang geleden in vasten en waken ontslapen zijn. Gij hebt alle dagen van uw leven in gebed, tranen en inspanning doorgebracht, totdat gij de hemelse woningen bereikt hebt; daarom is het waardig u te prijzen.

De sterke kracht van Christus God heeft u omgord en gesterkt om de listen der demonen te overwinnen, heilige vader. Daarom bidden wij nu tot u: Bid tot de menslievende God, ons allen te bevrijden van vijandelijke aanvallen en verzoekingingen en onze zielen te redden.

In onze ziekten en smarten vluchten wij tot u, heilige vader, en uit de diepte van onze ziel roepen wij: wees voor ons een rustige haven en voor de zieken een snelle genezer en bevrijd ons van iedere kwaal en nood, opdat wij u onophoudelijk prijzen.

theotokion Eén van de Heilige Drieëenheid, het Woord en de Zoon hebt gij gebaar, Alreine Maagd, bid tot Hem met de gewijden en rechtvaardigen voor uw dienaren, die in geloof vergeving vragen voor hun zonden.

CANON VOOR DE H. MAKRINA

irmos t.4: Door de ziekte der ongehoorzaamheid heeft Eva de vervloeking ...

Gij waart een levende ikoon van Gods barmhartigheid: de armen hebt gij met het werk van uw handen gevoed. Daarom heeft Hij u met genade verheerlijkt, en door u aan ons Zijn rijke goedheid getoond.

Stralend van licht staat gij voor Gods aangezicht, alomgeroemde, heerlijk getooid door uw leven en onderricht; zodat gij roemrijk aan ons verschijnt, hoewel gij door zovele roemrijke Heiligen omgeven waart.

Reeds tijdens uw leven was uw verblijf in het goddelijk Bruidsvertrek; smee als Maagd, te zamen met de Hoge priesters, uw broeders, tot de Heer: opdat wij, die u bezingen, mogen worden gered.

theotokion: De Schoonste onder de mensenkinderen was de Vrucht van uw schoot; want God Zelf is in u vlees geworden, Moeder Gods, om de mens te redden. Daarom verheffen wij u.

Katavasia: Alle aardgeborenen ...

EXAPOSTILARIA van de H. Serafim:

t.3a Komt alle gelovigen, * laat ons met heilige hymnen de heilige Serafim loven, * die wonderbaar is in zijn wonderen, * het nieuwe licht van het russische land, * deelgenoot van de engelen * en vurig voorbidder tot God * voor ons, die zijn heilige gedachtenis eren.

Eer... *van de H. Makrina - t.'3a'*:

∠ Om de kostbare parel te verwer - ven * hebt gij, Heilige Makrina, van uw bezittingen afstand gedaan. * Daardoor zijt gij zelf een parel geworden, * een heerlijk sieraad aan de kroon der Kerk. * Wij vieren met vreugde uw gedachtenis: ** bid voor ons, die in geloof en met liefde uw gedachtenis vier - ren. ∟

Nu en ... *theotokion*

∠ Wij, die naast God op u * onze hoop hebben gesteld, * Alreine Moeder Gods, * bidden tot u: smeeke tot Hem, Die uit u geboren is, ** om aan de wereld vrede te schenken en de gro - te ontfer - - ming. ∟

LOFPSALMEN *we zingen 6 stichieren: 3 voor de H. Serafim t.8:*

∠ Aangeboren is het roemrijk feest * van het klooster van Sa - rov: * de gedachtenis van de heilige Serafim, * nu zingen wij hem toe: verheug u, * verlichter en sterkte der aske - ten, * ster voor de monniken, * die, als aan de wijzen, de weg naar de hemelse woonoorden toont, * hoogheerlijke roem voor de priester - ters, * nooit opdrogende bron van liefde en zuiverheid, * helderste lamp van geestelijk inzicht: ** verheug u, grote regel in de deugd. ∟

∠ Zalige Vader Serafim, * in waarheid zijt gij Christus gevolgd, * en door broederliefde en goedheid hebt gij allen tot u getrokken. * Door zachtmoedigheid en nederigheid hebt gij velen de deugdzame weg geleerd. ** Daarom prijzen wij in liefde uw gedachtenis, heilige vader Serafim. ∟

t.8 In dé wildernis hebt gij gewoond, heiligé va - der, * én daar hebt gij in wijsheid een geestelijk levén volbracht, * én zijt gij tot hoge deugdzaamheid opge - ste - gen.* Daarom bezingen wij u: * verheug u, sieraad der Kerk, * goede troost voor de priés - ters, * luister en roem voor de monniken, * zalige Se - rafim: * bid tot Christus God ** om aan de gehele wereld vrede te schenken, en aan onze zielen de grote ontfer - ming. _

en 3 voor de h. Makrina - toon 6:

t.6 Gij waart de trouwe, verstandige diénarés, * die de Heer over Zijn dienstvolk had aangesteld, * om aan ieder spijs te geven te rechter tijd. * Daarom prijst Hij u zalig, ** en heeft Hij u over al Zijn bezittingen gesteld. _

t.6 Wakend hebt gij de Bruidegom verbeid, * stralend brandde uw lamp door uw goede zor - gen, * én rijkelijk was uw oliekruik gevuld met het innerlijk gebed. * Daarom heeft Hij u binnengeleid in de goddelijke bruiloftsmaal, * én moogt gij aanliggen bij het feestmaal de engelen. ** Schenk ons van uw licht, heilige moeder Makri - na. _

t.6 Vele talenten heeft de Heer u toevertrouwd, * én nog veel meer hebt gij daarbij gewon - nen * als de goede en trouwe diénarés. ** Daarom zijt gij nu ingegaan tot dé vreugdè uws He - ren. _

Eer ... *voor de H. Serafim:*

t.6 _ Komt, menigten van monniken en scharen van asketen, * komt gij christenen, * om met hymnen de ware askeet te vereren, * terwijl wij roepen: * verheug u, die in de voetstappen van Christus de Meester over de smalle weg zijt geleid, * snelle helper voor hen die in rampen en verdriet tot u komen: * en wonderbare middelaar voor de verlossing: * verheug u die gesierd zijt met de gave van profetie en, * en voorspelde wat zich nu voltrekt, ** bid, heilige vader Serafim, voor hen, die in geloof en liefde uw heilige gedachtenis vereren. _

Nu en ... *theotokion - toon 6*

t.6 _ Moeder Gods, gij zijt de ware wijnstok, * die de vrucht des levens heeft voortgebracht: * wij smeken u, o Vrouwe, * bid met de heilige Serafim en Makrina, ** voor de redding van onze zielen. _

GROTE DOXOLOGIE en het **TROPAAR** voor de H. Serafim, t.4 :

t.4 Van uw jeugd af hebt gij Christus bemind * en in uw vurig verlangen, * om geheel uw leven te wijden aan Zijn dienst, * hebt gij u ingespannen in onophoudelijk gebed * en in volkomen eenzaamheid hebt gij een leven van askese geleid. * Zo hebt gij met een rouwmoedig en nederig hart, * de liefde verworven van Christus zelf * en waart gij een uitverkorene van de Moeder Gods. ** Daarom roepen wij u toe: red ons door uw gebeden, heilige vader Serafim. 2

-VAN UW JEUGDAF HEBT GY CHRISTUS BEMIND,
 EN IN UW VÚRIG VER-LAN-GEN OM GEHEEL UW
 leven té wYDEN aan ZYn DIENST HEBT GY U
 INGESPANNEN IN ONOPHOUDENDE- LYK GE- BED
 EN IN VÓLKÓ-MEN EENZAAMHEID HEBT GY EEN LEVEN

VAN ASKESSE GE-LEID ZO HEBT GY MET EEN ROUWMOEDIGEN
 NEDERIG HART, DE LIEFDE VERWORVEN VAN CHRIS- TUS ZEL
 EN WAART GY EEN UITVERKORENE VAN DE MOEDER GODS
 DAAROM ROEPEN WY U TOE: RED ONS DOOR UW GE-BE-
 DEN HEILIGE VADER SE- RA-FIM

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

TYPIKA, ZALIGSPREKINGEN

PROKIMEN TOON 7

PS.115

mi / Kostbaar in de ògén des Hē -`rèn, *
do is` de` dōōd van Zijn Gēwīj -`dē. _

Wat zal ik aan de Heer wedergeven,
voor alles wat Hij mij geschonken heeft.

APOSTEL § 213 GAL 5, 22-6,2

ALLELUJA - TOON 6

PS.131

Zalig de man die de Heer vreest,
die Zijn geboden vurig liefheeft.

Zijn zaad zal machtig zijn op aarde.

EVANGELIE LUKAS 6 : 17-23; (LK § 24A)

Te dien tijde bleef Jezus staan op een vlakke plaats ...

COMMUNIE-VERS

Tot eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn.
(3x).



❖ 20 JULI ❖

De gedachtenis van de roemrijke profeet Elia de Thesbiet.

hier is de dienst opgenomen - zoals in het grieks mineon; wij volgen in principe het mineon, maar als de abdis wil, kan het aangepast worden.

VESPERS

[vlg. mineon: géén Zalig de man ... vlg. Athos-typikon wel]

HEER IK ROEP... *we zingen 6 stichieren; in toon 1 :*

t.1 — Op een vuri-ge wá-gen * hebt Gij E-li-a dé Thes-biet * van-af de aarde opgenomen naar de he-mel; * barm-har-tig Woord van God, * ver-los door zijn ge-be-den * ons die U gelovig ver-heer-lij-ken ** én die met vreugde zijn Godwelgevallige Gedachtenis vie-ren. — .2x

t.1 — Niet in het geweld van de aard-be-ving * maar in het suizen van een zachte koel-te * mocht gij, God-zalige E-li-a, * Gods Komst aan-schou-wen, * die u reeds tevoren ver-licht had. * Op een vierspannige wa-gen * zijt gij op bewonderenswaardige wijze naar de hemel ge-re-den, ** door God geïnspi-reer-de Pro-feet. — .2x

t.1 — De priesters der schan-de * hebt gij laten afslachten met het zwaard. * Door uw woord hebt gij de hemel ge-bon-den * om niet op de aar-de te re-ge-nen, * gij die door goddelijke ij-ver brandend waart. * Gij hebt E-li-sa ver-vuld * met een dubbel erfdeel van goddelijke ge-na-de ** door hem uw mantel te schenken, wijze E-li-a. — .2x

Eer... *voor de H. Elia, toon 6:*

Eer . . . t.6 – Kom, schare der Ortho-dō-xēn, * ver-zamel u heden in de hei-li-ge Kerck * van de God-verkondigende Pro-fe-ten: * laat ons met psalm-ge-zang * een harmonisch lied doen op-klin-ken * voor Christus, on-ze God, * Die de Profeten ver-heer-lijkt heeft. * Laat ons dan vol vreugde jubelend uit-roe-pen: * Ver-heug u, aardse Engel en he-mel-se mens, * roem-rijke E-li-a: * ver-heug u, eerbiedwaardige E-li-sa, * die van God dubbele genade ont-van-gen hebt; * ver-heug u, vurige voorsprekers en be-scher-mers, * art-sen van zielen en li-cha-men * van het Chris-tus-be-min-nen-de volk: * be-vrijd ons van iedere aanval van de vij-and, * van ongeluk en allerlei ge-va-ren ** nu wij gelovig uw feestelijke Ge-dach-te-nis vie-ren. –

Nu en ... *theotokion t.6 [dogmatikon:]*

t.6 - obichod _ Wie zou U niet zaligprijzen, alheilige Maagd; * Wie zou niet bezingen uw zuiver ba-ren, * want de buiten alle tijd, * uit de Vader voortgekomen eniggeboren Zoon, * werd uit U geboren, o Onschuldige, * nadat Hij op onuitsprekelijke wijze vlees geworden was; * terwijl Hij God was, is Hij terwille van ons mens geworden, * niet verdeeld in twee perso-nen, * maar onvermengd in twee naturen. * Smeek tot Hem, verheven Alzalige, ** opdat Hij zich erbarme over onze zie-len. _

Intocht, Vreugdevol Licht .. prokimen van de dag en de volgende lezingen:

LEZING UIT HET BOEK KONINGEN (III KON. 17, 1-24)

Te dien tijde kwam het woord des Heren tot de Profeet Elia, en hij sprak tot Achab: Zowaar de Heer leeft, de God der Krachten, de

God van Israël, voor Wiens aanschijn ik heden sta: er zal in deze jaren geen dauw en regen zijn, tenzij op de woorden van mijn mond.

En het woord kwam tot Elia, zeggend: Vertrek van hier naar het Oosten, en verberg u bij de beek Chorath, die in de Jordaan uitmondt. En uit de beek kunt ge water drinken en Ik zal de raven opdracht geven u te voeden. En hij ging heen en verbleef in de beekbedding van de Chorrath die in de Jordaan uitmondt. En de raven brachten hem 's morgens brood, en 's avonds vlees, en hij dronk water uit de beek. En het gebeurde na verloop van tijd dat de beek uitdroogde, want er viel geen regen op aarde.

En het woord des HEREN kwam tot Elia: “Sta op en ga naar Zarfath bij Sidon en vestig u daar. Zie, Ik zal daar een weduwe opdragen om u te voeden.” Hij stond op, trok naar Zarfath en kwam bij de stadspoort. En zie, daar was een weduwe die bezig was hout te sprokkelen. En Elia riep haar toe en zei: “Haal voor mij wat water in een kruik, zodat ik kan drinken.” Toen zij het ging halen, riep hij haar na of ze ook een stuk brood voor hem wilde meenemen. En de vrouw antwoordde: “Zo waar de HEER uw God leeft, ik heb geen brood meer, alleen een handvol meel in de pot en een beetje olie in de kruik. Zie, ik zoek een paar takken, dan ga ik naar huis en zal het klaarmaken voor mij en mijn kinderen. We zullen dat opeten en dan sterven.” Elia zei tegen haar: “Houd moed, ga naar huis en doe zoals ge gezegd hebt, maar maak eerst voor mij daarvan een klein broodje en kom mij dat brengen, en maak daarna pas iets voor uzelf en voor uw kinderen klaar. Want dit zegt de HEER, de God van Israël: “de pot met meel zal niet leegraken, en de olie in de kruik zal niet minder worden, tot de dag dat de HEER het zal doen regenen op de aarde.” De vrouw ging weg en deed zoals Elia haar gezegd had. En zij at, en hij, en haar kinderen. En vanaf die dag raakte de pot met meel niet leeg en werd de olie in de kruik niet minder, volgens het woord van de HEER, dat Hij door Elia gesproken had.

En het geschiedde daarna dat de zoon van de vrouw, de vrouw des huizes, ziek werd. Zijn ziekte was zeer ernstig, tot er geen levensgeest meer in hem over was. De vrouw zei tegen Elia: “hoe heb ik het nu met u, man Gods? Zijt gij hierheen gekomen om mijn zonden in herinnering te brengen en mijn zoon te laten sterven?” En Elia zei tegen de vrouw: “Geef mij uw zoon.” Hij nam hem van haar schoot en bracht hem naar het bovenvertrek, waar hij verblijf hield en legde hem op zijn bed. Toen riep Elia tot de HEER en zei: Wee HEER, Gij zijt getuige van de weduwe bij

wie ik verblijf, Gij hebt onheil over haar gebracht door haar zoon te laten sterven.” En hij blies driemaal over de jongen, riep de HEER aan en zei: “HEER mijn God, laat toch de ziel van deze jongen in hem terugkeren.” En zo geschiedde het en de jongen gaf een schreeuw. Elia bracht hem vanuit het bovenvertrek naar de woonkamer en gaf hem aan zijn moeder en hij zei: “Zie, uw zoon leeft.” En de vrouw zei tegen Elia: “Nu weet ik dat gij een man Gods zijt en dat het woord van de HEER in uw mond waar is.”

+ + +

LEZING UIT HET BOEK KONINGEN *(III KON 18,17-42; 45,46;19,1-13)*

Het woord des Heren kwam tot Elia de Thesbiet in het derde jaar, zeggend: Ga en verschijn voor Achab, en Ik zal weer regen op de aardbodem geven. En het geschiedde toen Achab Elia zag, dat hij tot hem sprak: Zijt gij dat, die Israël te gronde richt? En Elia zei: Niet ik richt Israël te gronde, maar gij en het huis van uw vader, doordat gij de Heer onze God verlaten hebt, en Baäl achterna-gelopen zijt. Zend nu boden uit, en laat heel Israël zich bij mij verzamelen op de berg Karmel, en de 450 profeten van Baäl, en de 400 profeten van Asjera, die van de tafel van Jezabel eten. En Achab zond boden uit in heel Israël, en liet al de profeten op de berg Karmel bijeenkomen. En Elia sprak tot het volk: Hoe lang nog zult ge op twee gedachten hinken? Als de Heer God is, volg Hem dan, maar als Baäl het is, volg die dan. En Elia zei tot het volk: Ik ben als enige profeet des Heren overgebleven, en de profeten van Asjera zijn met zeer velen. Laat men ons dan twee runderen geven, en laten zij er een voor zich uitkiezen, en laten ze die in stukken houwen en op het brandhout leggen, maar er geen vuur bij doen. En ik zal het andere rund bereiden, zonder vuur aan te brengen. En roept dan de naam van uw god aan, en ik zal de naam van mijn God aanroepen: de God die met vuur verhoort, laat Die God zijn. En heel het volk antwoordde en zei: Goed is dat woord dat gij heden tot ons gesproken hebt. En Elia sprak tot de profeten der schande: Kiest voor uzelf een van de twee runderen uit, en bereidt gij het eerst en roept de naam aan van uw god, zonder vuur aan te brengen. En zij namen het rund, en deden zo, en riepen de naam van Baäl aan van de ochtend tot de middag, zeggend: ‘Verhoor ons, Baäl, verhoor ons’, en er was geen stemgeluid en er werd niets gehoord; en zij renden heen en weer bij het altaar dat zij gemaakt hadden. En toen het middag

geworden was bespote Elia de Thesbiet hen, en sprak: Roept met luider stem, want uw god mediteert. En toen het tijd geworden was om het offer op te dragen, en er geen antwoord was, sprak Elia tot de profeten der gruwel, zeggende: Ga nu opzij, dan zal ik mijn offer brengen. En Elia sprak tot het volk: Verzamelt u tot mij; en heel het volk kwam bij hem. En Elia nam 12 stenen, volgens het getal der 12 stammen van Israël, zoals de Heer tot hem gezegd had, zeggend: Israël zal uw naam zijn. En hij bouwde met de stenen, en herstelde het verwoeste offeraltaar des Heren, en hij maakte een geul met een inhoud van twee schepel zaaikoren rondom het altaar. En hij schikte de takken op het altaar dat hij gemaakt had; en hij hieuw het brandoffer in stukken, en legde deze op het hout, en ordende het op het altaar. En Elia zei: Haalt voor mij twee kruiken water, en giet deze uit over het altaar en het offervlees en het hout. Toen zeide hij: Doet het ten tweede male, en zij deden het voor de tweede keer. En hij zeide: Doet het ten derde male, en zij deden het voor de derde keer, zodat het water van het altaar droop en de geul geheel vulde. En Elia riep tot de hemel en zei: Heer, God van Abraham en Isaak en Jakob, verhoor mij heden door vuur. En laat dit volk weten dat gij alleen Heer zijt, de God van Israël, en ik Uw dienaar, en dat ik dit alles om U heb gedaan: en Gij, neig het hart van dit volk tot U. En er viel vuur door de Heer uit de hemel, en verteerde het brandoffer en het hout en het water in de geul en het vuur likte over de stenen en de aarde. En heel het volk wierp zich voorover en zei: Waarlijk, de Heer is God: Hij is God. En Elia zei tot het volk: Verzamelt de profeten van Baäl, laat niemand van hen ontkomen. En zij namen hen gevangen, en Elia voerde hen naar de beek Kisson en doodde hen aldaar. En daarna zei Elia tot Achab: Geluid van aankomende regen: span uw wagen in, en daal af, opdat de regen u niet overvalt. En Elia besteg de berg Karmel, en boog ter aarde; hij legde zijn hoofd tussen zijn knieën en bad tot de Heer. En de hemel werd donker van wolken, en een storm stak op, en er viel een zware regen. Achab reisde tot Jisraël. En hij verhaalde aan Jezabel, zijn vrouw, alles wat Elia gedaan had. En Jezabel zond een bode naar Elia die zei: Morgen zal ik jouw ziel offeren zoals een van hen. En Elia hoorde het en werd bevreesd. En hij stond op en ging heen om zijn leven te behouden. Hij ging naar Berseba in het land Juda, en liet zijn dienaar daar. Zelf trok hij een dagreis de woestijn in, en ging zitten onder een bremstruik. Hij viel in slaap, en hij sliep daar onder de struik: en zie, iemand raakte hem aan en sprak tot hem:

Sta op, eet en drink, want de reis is ver voor u. Elia keek op, en zie, bij zijn hoofd een op stenen gebakken koek en een kruik water. Hij stond op, at en dronk, en ging weer terug om te slapen. Maar de Engcl des Heren kwam voor de tweede maal, raakte hem aan en zei tot hem: Sta op, eet en drink, want uw weg is lang. En hij stond op, at en dronk, en door de kracht van dat voedsel liep hij 40 dagen en 40 nachten tot aan de berg Horeb. Daar ging hij de grot binnen en bleef daar. En zie, het woord des Heren kwam tot hem en zei: Wat doet ge hier, Elia? En Elia antwoordde: Met ijver heb ik geijverd voor U, de Heer, de Almachtige; want de zonen van Israël hebben Uw verbond verlaten: Uw altaren hebben zij verwoest en Uw profeten met het zwaard gedood, ik alleen ben overgebleven, en zij zoeken mij het leven te ontnemen. En de Heer sprak tot hem: Ga heen en keer terug op uw weg, de weg op van de woestijn van Damascus, en gij zult Elisa, de zoon van Saphat, tot profeet zalven in uw plaats.

+ + +

LEZING UIT HET BOEK KONINGEN (III KON 19,19; IV KON 2, 1,2;6-14)

Toen werd het dag, en Elia vond Elisa, de zoon van Saphat, en deze was aan het ploegen met runderen. En Elia ging op hem af en wierp zijn mantel over hem heen. En Elisa liet zijn runderen in de steek, liep Elia achterna; en hij diende hem.

En het geschiedde toen de Heer Elia in een stormwind ten hemel wilde opnemen, dat Elia met Elisa uit Galgala vertrok. En Elia zei tot Elisa:]

Blijf toch hier, want de Heer heeft mij naar de Jordaan gezonden. En hij antwoordde: Zowaar de Heer leeft en zowaar uw ziel leeft, ik zal u niet verlaten. Zo gingen zij beiden verder. En vijftig man uit de Zonen de Profeten gingen achter hen aan en zagen op een afstand wat er gebeurde. Toen zij beiden aan de oever van de Jordaan stil moesten houden, nam Elia zijn mantel, vouwde deze samen en sloeg ermee op het water. En dit verdeelde zich naar links en rechts, zodat zij over droge grond konden oversteken. Toen zij samen overgestoken waren zeide Elia tot Elisa: Vraag mij wat ik voor u kan doen voordat ik opgenomen zal zijn. Toen zei Elisa: Ik smeed u, geef dat een dubbel erfdeel uit uw geest mij ten deel mag vallen. Elia gaf ten antwoord: Ge hebt iets moeilijks gevraagd; indien gij mij zult zien terwijl ik van u word weggenomen, dan zal het u zo gebeuren, maar indien ge mij dan niet ziet, dan zal het ook niet gebeuren. Terwijl zij zo al voortgaand hierover met elkander spraken, zie, daar verscheen een wagen van vuur met paarden van vuur tussen hen in, zodat zij van elkander gescheiden werden. En Elia voer in een stormwind ten hemel. Elisa zag het en riep uit: Vader, Vader; Israëls strijdswagen en zijn ruiters! Toen zag hij hem niet langer. Hij greep zijn klederen en scheurde ze in tweeën. Daarna

raapte hij de mantel van Elia op, die van hem afgevallen was, keerde terug en ging aan de oever van de Jordaan staan. En Elisa nam de mantel van Elia, die van hem afgevallen was, en sloeg op het water en het verdeelde zich niet. En Elisa riep: Waar is de Heer de God van Elia? En Elisa sloeg ten tweede male op de wateren, en de wateren verdeelden zich, en hij stak over, op droge grond.

+ + +

LITIE *stichieren in toon 1*

t.1 — Elia dē ij-ve-raar, * en beheerser der harts-toch-tēn, * wordt heden door de lucht ge-dra-gen * als Inwijder in de we-reld-ver-los-sing. * Ó, zuivere heerlijkheid, welke de hoog-veven Profeet ten deel valt * die het uitzonderlijke sieraad der Pro-fe-tēn is! * Want hij betoonde zich een en-gel in het vlees, * en een onlichamelijke mens door zijn da-den. * Laat ons hem prijzen en zeg-gen: ** Hélp ons, o wijze, op de dag van het oor-deel. —

t.1 — Gelovigen, laat ons he-den, * met de wijze Da-vid, * de Profeet des Heren in hymnen e-ren, * de schitterende ijveraar: E-li-a de Thes-biet, * want deze heeft met zijn woord de hemel tot ij-zer om-ge-smeed, * en de vruchtbare grond on-vrucht-baar ge-maakt. * Ó, groot won-der! * Eén lemen mens verhindert de hemel om re-gen te ge-ven. * Eén bederflijk mens wordt be-kleed met on-be-derf-lijk-heid, * en snelt omhoog naar de hemel in een vurige wa-gen, * ter-wijl hij aan Elisa de genade dub-bel ver-leent, * door middel van zijn me-lo-ta. * Hij berispt de ko-nin-gen * en straft het ongehoorzaam volk door de hon-ger. * Hij maakte de schandprofeten allen te schan-de, * maar de zoon van de we-du-we * deed hij met zijn woord weer op-staan. *

Omwille van zijn gebeden, o Christus on-ze God, * be-waar onze Orthodoxe regeerders in vre-de, ** en schenk hun overwin-ning over de onge-lo-vi-gen. —

t.1 — Laat ons allen, in geestelij-ke lie-de-ren, * de Profeten van Christus lof-prij-zen. * Want E-li-a de Thes-biet * werd een he-mel-be-stor-mer, * en door zijn melota ontving E-li-sa * dubbele ge-na-de van God: * zij betoonden zich stralende sterren voor de hele we-reld, ** ter-wijl zij onophoudelijk bidden voor onze zie-len. —

t.2 — Twee helstralende ster-ren * zijn voor de wereld op-ge-gaan, * Elia en E-li-sa. * De ene heeft met zijn god-delijk woord * de hemelse druppels afge-slo-ten * en ko-ningen berispt. * In een wagen van vuur is hij opgestegen naar de he-mel; * de ander heeft het slechte water, dat misgeboorte veroorzaakte, ge-zond ge-maakt. * Hij heeft de genade dubbel ont-van-gen, * en is toen door de Jordaan getrokken als over vas-te grond. * Nu reidansen zij met de En-ge-len, ** en bidden voor de redding on-zer zie-len. —

t.2 — Als in een storm-vlaag * heeft de vuurdragende wagen u opgeheven naar de he-mel, * en u werd de vurige genade ge-ge-ven, * o, E-li-a de Thes-biet, * om de dood niet te schou-wen, * totdat gij de voleinding van het heelal ver-ko-n-digt: * sta ons daarom ter-zij-de, ** en leid ons binnen in uw gro-te da-den. —

Eer . . . t.4 — Gezeten op een vurige wa-gen, * werd gij op-geheven, en o-verge-bracht, * naar een land van licht, Thes-biet E-li-a: * de schandprofeten hebt gij te schan-de ge-maakt. * Gij die met uw woord de he-me-len bond, * ont-bind zo ook onze zon-den, * door uw smeek-be-den bij de Heer, ** en red on-ze zie-len. —

Nu en ... *theotokion t.4*

Behoud uw dienaren uit allerlei ge-vá-
rén, * gé-zegende Moe-der Gods, * óp-dát wij ù ver-heer-lij-
kén, ** Hoop van on-ze zie-len. =

APOSTICHEN voor de H. Elia; t.4:

t.4 De roemrijke E-li-a, * die reeds voor zijn geboorte ge-
hei-lijgd was, * de En-gel in men-selijk vlees, * de vu-ri-ge geest, *
en ook de he-mel-se mens, * de Voorloper van Christus' Twee-
de Komst, * de grondslag der Pro-fe-ten, * roept op gees-te-
lijke wij-ze, * al de feestbe-min-nenden bij een * om zijn
goddelijke gedachtenis feestelijk te vie-ren. * Om zijn gebeden,
Chris-tus on-ze God, ** be-houd uw volk ongedeerd tegen alle
schade van de Arg-lis-ti-ge. =

Raak niet aan mijn gezalfden,
en doe geen kwaad aan Mijn Profeten.

Ps. 104

t.4 De hemels denkende Profeet E-li-a * aan-schouwde hoe heel
het volk Is-ra-el * in on-trouw af-viel van de Heer zijn God, *
en de af-go-den aan-bad; * zodat hij in ij-ver ont-brand-de, *
hij trok de wolken samen óp zijn woord, * en sloot de he-mé-
len af, * zodat de aarde uit-droog-de óp zijn wens: * Er zal
geen druppel op aarde vallen, ten-zij op mijn woord. * Hij is nu
onze gast-heer, * die overvloedig onuit-spre-ke-lijke ge-na-de
ver-leent ** aan ons die hem ge-lo-vig hul-di-gen. =

Gij zijt priester in eeuwigheid
volgens de orde van Melchisedek.

Ps. 109

t.4 – Schouwer der onzegbare my-ste-ri-en, * gij hebt de wateren der Jordaan door-mid-den ge-scheurd; * gij hebt het be-drog der af-goden in de as ge-legd * door de bliksem van uw goddelijke wo-or-den; * gij hebt de ko-ning be-rispt * om zijn wetsover-tre-din-gen, * de priesters der wetteloosheid hebt gij ge-dood, * en het offer door uw gebed in brand ont-sto-ken. * Blus nu ook de gloeiende kolen van harts-tocht en ver-driet * die uw volk ver-zen-gen, ** en doof ze door het vuur van uw ge-be-den. –

Eer... *voor de H. Elia; toon 6:*

t.6 – Profeet en Prediker van Chris-tus, * gij wijkt nooit van de troon der heer-lijk-heid, * en gij helpt altijd iedere zie-ke. * Ter-wijl gij in de he-mel dient, * ze-gent gij de we-reld, * ter-wijl gij overal ver-heer-lijkt wordt. ** Vraag om verzoening voor on-ze zie-len. –

Nu en ... *theotokion t.6*

t.6 – Moeder Gods, gij zijt de ware wijn-stok, * die de Vrucht des Levens hebt voort-ge-bracht. * Wij smeken u, Vrou-we, * bid met uw Profeet en al de Hei-li-gen, ** dat onze zielen barm-har-tigheid ver-wer-ven. –

TROPAAR *voor de H. Elia, toon 4:*

t.4 – Gij waart een En-gel in het vlees, * de Grondslag der Pro-fe-ten * en de tweede Voorloper van Chris-tus' Komst, * roem-rijke E-li-a. * Gij hebt uit den hoge uw genade gezonden op E-li-sa, * gij verjaagt ziekten en reinigt me-laat-sen; ** en doet zo ook genezing opwellen voor allen die u ver-e-ren. –

Eer .. Nu en ... *theotokion van de dag; [Athos: Het van eeuwigheid ...]*

METTEN

KATHISMA-ZANGEN NA DE EERSTE PSALMLEZING:

voor de H. Elia, toon 1:

t.1 — Wij bezingen u eenstemmig als een hel-der stra-lende ster, *
 en vurige wagen-mēn-ner, * als een En-gel in het vlees, * bla-
 kend van god-delij-ke ij-ver, * die de goddeloosheid hebt af-ge-
 wēnd, * en de wetsovertreders be-rispt hebt; * en als eerste der
 Pro-fe-tēn, * za-lige God-schouwer E-li-a, ** be-scherm ons. —

Eer... Nu en ... *theotokion, toon 1:*

— Eerbiedwaardige Ma-ri-a, * die
 de Mees-ter hebt om-vat, * richt ons op die ge-val-len zijn * in de
 afgrond van el-len-di-ge wan-hoop, * en van zon-den en ver-
 driet: * want gij zijt de verlossing der zon-daars, ** en de hulp en
 krachtige bescherming van uw die-na-ren. —

NA DE TWEEDE PSALMLEZING: voor de H. Elia, toon 1:

t.1 — Door uw in-te-gere deugd, * zijt gij tot een vertrouwde
 dienaar van God ge-wor-den, * toen gij een hemels leven op
 aarde leid-de. * En terwijl gij de genadegave van het le-ven ver-
 wor-ven had, * hebt gij, zalige, door uw a-dem * de dode jongen
 op-ge-wekt: * gij zijt onbederflijk ge-ble-ven, * ster-ker dan
 de dood, ** door God geïnspireerde E-li-a. —

Eer... Nu en ... *theotokion, toon 1*

— Wij kennen u allen als Moe-der
 van God, * die ook na uw baren Maagd ge-ble-ven zijt, * en vol
 liefde nemen wij onze toe-vlucht * tot uw wel-wil-lend-heid: *
 want gij zijt de bescherming van ons, zon-daars, * en redding in
 be-proe-vingen, ** al-leen onge-rep-te Maagd. —

*[mineon: gaat direkt door naar canon / Volgens Athos-typikon:
Polyeleos - en Evangelie-lezing Als de abdis wil:]*

POLYELEOS "DIENAREN DES HEREN - ALLELUJA"

en de uitgelezen verzen: "HEEL DE DAG - ALLELUJA."

GECONTROLEERD MET DE GRIEKSE EKLOGI

Heer, zij zullen wandelen in ht licht van Uw aanschijn, (88,16b)
in Uw Naam juichen zij heel de dag. **Allelu - - - ia.** (88, 17a)

Bewaar Uw toorn voor de heidenen die U niet kennen, (78,6)
voor de koninkrijken die Uw Naam niet aanroepen. **Allelu - - - ia.**

God staat in de goddelijke raad:
in hun midden oordeelt Hij goden. **Allelu - - - ia.** (81,1)

Hij sloeg zijn vijanden achteruit,
Hij maakte hen voor eeuwig te schande. **Allelu - - - ia.** (77,66)

Hun priesters vielen door het zwaard. (77,64)
Zij smeden slechte plannen tegen Uw volk:
zij spannen samen tegen Uw heiligen. **Allelu - - - ia** (82,4)

God is verheerlijkt in de raad der heiligen; (88,8)
groot en ontzagwekkend boven allen die rond Hem staan **Allelu- ia**

De rechtvaardige zal bloeien als een palmboom,
als een ceder van de Libanon zal hij uitgroeien. **Alle-** (91,13)

Ik heb David gevonden als Mijn dienaar,
ik heb hem gezalfd met Mijn heilige olie. **Allelu - - - ia** (88,22)

Zijn vijanden zal Ik voor zijn aangezicht neerslaan,
die hem haten, zal Ik op de vlucht drijven. **Allelu - - - ia** (88,24)

Ik zal hem bevrijden , (90,14)
ik zal hem beschermen, want hij kent Mijn Naam. . **Allelu - - - ia**

Raakt niet aan mijn gezalfden;,
doet geen kwaad aan Mijn profeten. **Allelu - - - ia** (104,15)

Eer... Nu en ... *theotokion - toon 6:*

– De Zoon, het Woord van God, * Dat voor de eeuwen uit de Vader geboren is zonder moè-der, * hebt gij op het einde der tij̀-den * doen vlees worden uit uw zui-ver bloed, * zon-der een man, o Moe-der Gods. * Bid tot Hem dat wij voor het ein-de ** ver-geving der zon-den ver-krij̀-gen. –

ANABATHMI *de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...*

PROKIMEN *t. 4* *ps 109*


– Gij zijt Prie-ster in eeu-wig-heid *
vol-gens de or-de van Mel-chi-se-dek.

vers: De Heer zegt tot mijn Heer:
Zit neder aan Mijn rechterhand.

Alles wat adem heeft ...

EVANGELIE *Mt § 71a* *Mt 17 : 10-12*

Lezing uit het Heilig Evangelie volgens Mattheüs,

 n die tijd vroegen Jezus' leerlingen Hem, zeggend: 'Waarom zeggen de schriftgeleerden dat Elia eerst moet komen?' Jezus antwoordde en zei tegen hen: 'Elia zal wel eerst komen en alles herstellen. Maar Ik zeg u dat Elia al gekomen is, en zij hebben hem niet herkend, maar met hem gedaan alles wat zij wilden; zo zal ook de Zoon des mensen door hun toedoen moeten lijden.'



NA PSALM 50

Eer ... *van de heilige profeet Elia*

Nu en ... *van de Moeder Gods*

Ontferm U over mij ...

en het ideomelon t. 6 - 'obichod' _

t.6 – Pròfeet, Heraút van Chrís-tús, * nú staat gij zonder einde bij Zijn gló-rië-troòn, * máar zijt tegelij́k steeds aanwezig bij ieder die lij-dèn moèt; * door uw Dienst in het hoogste der hē-me-lén * bréngt gij zé-gen aan het heel-ál: ** bíd om génade voor on-zè zie-`lén. –

DE CANONS

Canon van de Alheilige Moeder Gods , en twee van de H. Elia;

het mineon noemt geen katavasia, maar schrijft na de derde, zesde, achtste en negende ook geen irmen voluit?! - voor het gemak is dat hier wel gedaan! vlg. Athos-typikon: katavasia: Mijn mond ...

1E ODE - EERSTE CANON VAN DE HEILIGE ELIA - TOON 2

irmos: Laat ons een overwinningslied zingen voor de Heer ...

Laten wij, die de vurige kracht van de wonderen van Elia willen bezingen, de kracht van de vurige, eerbiedwaardige tong van de Geest, op waardige wijze over ons afroepen.

Goddragende, wees genadig, en open mijn arme, beperkte en slechtklinkende stem, door de geest die in u werkzaam is, en maak mijn tong helderklinkend om uw wonderen te bezingen.

Gij verleent bovennatuurlijke gaven aan hen die gehoorzamen aan Uw voorschriften, o Woord; en de poorten van de regen gehoorzamen wanneer Gij door de Geest het verkondigende woord kracht verleent.

theotokion Gij alleen Gezegende, rein en goddelijk sieraad der onschuld, reinig mij van het onreine slijk der hartstochten, en vraag om vergeving van mijn zonden.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGE ELIA - IN TOON 8

irmos: Farao en zijn wagens ...

Maak mijn dode ziel weer levend, zoals de zoon van de weduwe, en doe haar stralen door goddelijke deugden, Zalige Profeet; leid haar tot het Leven, en maak haar deelgenoot van uw eeuwigdurend genot.

Bij uw geboorte werd uw vader ingewijd in een werkelijk groot wonder: want hij zag u als door vuur gevoed en in vlammen gewikkeld, o Zalige; bevrijd mij daarom door uw smeekbeden van het eeuwige vuur.

Gij zijt groot geworden door uw geneigdheid tot God, want altijd hebt gij waarlijk met ijver voor de Heer geijverd: versterk mij daarom en vervul mij met goddelijke ijver om Gods wil te doen, zodat ik, als een verlost, u mag huldigen.

theotokion De bovenwezenlijke God, o Ongerepte, is uit u vlees geworden, en werd omwille van ons in onze gestalte als mens gezien: Smeek dringend tot Hem, Alreine, voor mij die meer dan alle mensen gezondigd heb, dat ik verlost word en gered van de straf der hel.

3E ODE - EERSTE CANON VAN DE HEILIGE ELIA

irmos t.2.: Op de rots van het geloof...

Als een uitstekende gastheer, Profet, heeft Hij, Die al wat leven heeft met welzijn vervult, aan de raaf bevolen u van voedsel te voorzien. Tot Hem roepen wij allen: Gij zijt onze God, en er is geen andere behalve Gij, o Heer.

Danken wij de Weldoener en de Verzorger, Die door Zijn onzegbare voorzienigheid de weduwe en de Profet elkaar deed verzorgen. Tot Hem roepen wij allen: Gij zijt onze God, en er is geen Heilige buiten U, o Heer.

Hij Die de regenwolken belette te regenen, liet voor de vrouw uit Sarepta de resten van de levensmiddelen rijkelijk overvloeien. Tot Hem riep gij dan ook: Er is geen heilige buiten U, o Heer.

theotokion Boven alle mensen vanaf alle eeuwen zijt gij alleen grote en bovennatuurlijke dingen waardig geacht: Want gij hebt God, Die door heel de schepping niet omvat kan worden, in uw schoot gedragen en een lichaam gegeven. Daarom eren wij u in geloof als Moeder Gods.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGE ELIA

irmos t.8: Schepper van het hemelgewelf...

De priesters der schande hebt gij, roemrijke Profet, brandend van goddelijke ijver, als vijanden gedood. Daarom roep ik tot u: Ontruk mij aan schandelijke daden en uit het eeuwige vuur.

U hebben wij als grote voorspreker bij God, die in staat is mij te verlossen van elke benauwdheid; o zalige: neig u tot mijn nederig smeekgebed, en veracht mij niet die u aanroep.

De alscheppende God heeft u, roemrijke Profet Elia, verheven, toen Hij u eertijds door middel van een vogel voedde: smeed tot Hem om mij deelgenoot te maken van het eeuwige genot en het toekomstige licht.

theotokion Gesloten poort die tot God leidt, open voor mij de poorten van berouw, o Maagd, zo smeed ik u, en reinig mij van het vuil van mijn zonden, door de regenstromen van uw erbarmen, door God begenadigde.

irmos van de laatste ode - toon 8:

⊥ Schepper van het hemelgewelf, * en Bouwer van Uw Kerk, *
 versterk mij in Uw liefde, o Heer, * o vervulling van onze
 verlangen - gens, ** steun der gelovigen, o enig Menslievende. ⊥

KATHISMA *van de H. Elia - t.8 :*

t.8 ⊥ Als Pro-feet van het werkelijk god-de-lijk licht, * hebt gij
 de pro-fe-ten der leugen neer-ge-haald, * de wetsovertreder
 A-chab hebt gij be-rispt, * gij leerde de Baäl niet te aanbidden,
 o roem-rij-ke, * en in ge-bed hebt gij gevraagd om water uit den
 ho-ge. * Zo zijt gij dan ook in een vurige wa-gen om-hoog
 ge-voerd, * als een wagenmenner tot de Heer: * daar-om roe-pen
 wij tot u: * Smeek tot Chris-tus God, * om vergeving van
 zonden te schen-ken, ** aan hen die met lief-de uw heilige
 ge-dach-te-nis vie-ren. ⊥

Eer... Nu en ... *theotokion - toon 8*

⊥ Wij, alle mensen-ge-slach-ten,
 prijzen u za-lig, * e-nige onder de vrou-wen, * die zonder
 zaad God in het vlees ge-bo-ren hebt. * Want het vuur der God-
 heid heeft in u ge-woond, * en als een zui-geling hebt gij de
 Schepper en Heer ge-zoogd. * Daar-om prijzen engelen en
 mensen uw hei-lig moe-der-schap, * en eenstemmig roe-pen wij
 u toe: * Wees on-ze voor-spraak bij uw Zoon en God, * om
 vergeving van zon-den te schen-ken aan hen ** die in ge-loof uw
 maagdelijk moe-derschap ver-e-ren. ⊥

4E ODE - EERSTE CANON VAN DE HEILIGE ELIA

irmos t.2.: Heer, ik heb vernomen ...

Alle slechtheid hebt gij duidelijk met wortel en al weggesneden, Profheet, en gij hebt u een planter der deugd betoond: daarom eren wij u.

De weduwe die u voedde, sprak met honende woorden tot u, Profheet, vanwege de dood van haar zoon, en zo bespoedigde zij de opwekking.

Duidelijk hebt gij gewezen naar de heerlijkheid van de Drie-eenheid toen gij door driemaal te ademen de jongen levend aan zijn moeder gaf.

theotokion Als een vruchtrijke wijnstok, o Reine, hebt gij de Druif voortgebracht, Die voor allen de wijn der verlossing doet vloeien.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGE ELIA

irmos t.8: Gij zijt mijn sterkte, o Heer ...

God werd getroffen door uw vlammende ijver, en zond u, o heerlijke Elia, die eertijds door de dreiging van een vrouw tot vluchteling geworden waart, tot een weduwe om gevoed te worden. Daarom smeed ik u: Voed mijn hongerige ziel met goddelijke genade.

Vreeswekkende wolken van zonden bedekken mij, ik word ge-teisterd door de branding van het leven, en de boze geesten bestormen zwaar mijn ziel. Godverkondigende Profheet, word voor mij een stuurman die mijn ziel leidt naar de haven der verlossing.

Schenk mij gezondheid van ziel, en gezondheid van lichaam, door te smeken tot de Heer der heerlijkheid, die de ziekten van allen wegneemt, zalige Elia. Leid mij op de goede weg, zodat ik ongedeed de struikelblokken van het leven kan voorbijtrekken: want gij zijt voor mij mijn goede beschermer.

theotokion Met alle hemelse krachten, alreine Vrouwe, alle Profeten, Martelaren, Apostelen en Monniken, smeed dat ik, die zoveel gezondigd heb, redding mag vinden, en verlost mag worden van de straf der hel.

5E ODE - EERSTE CANON VAN DE HEILIGE ELIA

irmos t.2.: Gij, Schenker van het licht...

Gij waart werkelijk een priester van de voorvaderlijke Wet, Elia, een wonderdoener die de natuur der elementen veranderde, en die het gewijde offer door water in vlammen deed opgaan.

Als aanbidder der waarheid, gewijde Elia, hebt gij de profeten der schande te schande gemaakt, alzalige Elia, waarbij gij duidelijk de kracht der Drieëenheid hebt doen zien.

Als priester hebt gij het woord der genade gediend, Elia, en de afgodenpriesters met uw onschuldige handen ter dood gebracht, met ijver gesierd als met een gewaad.

theotokion Tot u die Christus gebaard hebt, de Schepper van het heelal, roepen wij: Verheug u, Reinc; verheug u, die voor ons het Licht doet opgaan; verheug u, die de onomvatbare God omvat hebt.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGE ELIA

irmos t.8: Waarom hebt gij mij verstoten ...

Regenwolken hebt gij weggesloten, brandend van geloofsijver. Maar ik bid u, Elia, om door uw heilige voorbeden mijn ziel, die wegwijnt door de gloed der lusten, te laven door goddelijke regen; en mij te redden.

Met uw onschuldige handen hebt gij de priesters der gruwelen geslacht, die ongerechtigheid bedreven: maar ik bid u, bewaar mij ongedeerd voor elke ongerechte zonde, Profect.

Door uw God-welgevallige aanroepingen, Profect Elia, hebt gij wonderbaar het slachtoffer doen verbranden door uw geloof: daarom bid ik u om in mijn hart het heilig verlangen te doen ontvlammen, dat mijn lichamelijke hartstochten verbrandt.

theotokion Over u is het bovenwezenlijk Woord neergedaald als regen: bid tot Hem, o Maagd, om mij te besproeien met de zuivere druppels van rouwmoedigheid, die al het vuil van mijn ontelbare zonden van mij afwassen, Alreine.

6E ODE - EERSTE CANON VAN DE HEILIGE ELIA

irmos t.2.: De diepste afgrond ...

Gij waart een voorbeeld van godsvrucht, en van zuiver leven, een planter van reinheid en navolger der Engelen, God-dragende roemrijke Elia.

De razernij van de profeten-dodende vrouw heeft u schrik aangejaagd, Elia, en heeft u, God-verkondiger, op de vlucht gejaagd, hoewel gij de macht verkregen had om de regenvloed te binden en te ontbinden.

Terwijl uw lichaam omlaaggebogen was hief gij het oog van uw geest omhoog: door uw heilige smeekbeden ontbond gij de wolken; en de voren der aarde hebt gij met regen gedrenkt.

theotokion Het braambos op de Sinaï dat in het vuur niet verbrandde, was een voorafbeelding van u, de altijd-maagdelijke Moeder, ongetrouwde Bruid en Moeder Gods Maria.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGE ELIA

irmos t.8: Wees mij genadig ...

Verlosser, ontferm U over mij, die in mijn onverstand veel tegen U gezondigd heb, bevrijd mij van de hel, nu de grote Elia en Uw ongerepte Moeder tot U smeken.

Gij, planter der reinheid, bewaar mijn ziel rein; en gij, ijveraar, vervul mijn denken met goddelijke ijver: opdat ik de aanvallen der slechtheid kan afslaan.

Gij vastte veertig dagen op weg naar de Horeb, gesterkt door die ene spijs, volgens goddelijke beslissing. Daarom smee ik tot u, God-dragende, geef mij kracht om mij te onthouden van alle overtredingen.

theotokion Gij, poort van God, open voor mijn nederige ziel goddelijke ingangen, opdat ik onder belijdenis daardoor binnen moge treden, en losgebonden mag worden van het kwade, Moeder Gods.

irmos van de laatste ode - toon 8:

 = Wees mij ge-na- dig, o Hei- land,
 * want talrijk zijn mijn zon- den. * Voer mij om-
 hoog uit de af-grond van het kwaad. * Ik heb tot
 U ge- roe- pen; ** ver- hoor mij daarom, o God
 mijn Heil. —

KONDAAK *van de H. Elia, toon 2*

— Profcet en Schou-wer van Gods mach-
ti-ge da-den, * vermaarde E-li-a, * die door uw woord de
regenwolken ge-van-gen hield, ** bid voor ons tot de e-nig
Mens-lie-ven-de. —

IKOS — Toen de Profcet E-li-a * de vele wetsovertre-
dingen der mensen aan-⁺schouw-de, * en Gods onmetelijke
mens-lie-vend-heid, * werd hij in veront-⁺waar-diging ont-steld, *
en sprak onbarmhartige woorden tot de Barm-⁺har-ti-ge. *
Word toor-nig, riep hij, over hen die Uw wet ver-krach-ten, *
rechtvaardige ⁺Rech-ter. * Maar hij bewoog het hart van de
Goede ⁺geens-zins * om de wetsovertreders te straf-fen: * want
de enig Mens-⁺lie-ven-de. ** wacht altijd het berouw van al-len
af. —

SYNAXARION De 20e juli. Gedachtenis van de vlamme-
de opgang naar de hemel van de Heilige roemrijke Profcet, Elia de
Thesbiet.

Elia hield de regen tegen, en liet driemaal vuur nederdalen.
Hij spleet de rivier om er doorheen te snellen.
Op de 20e werd gij op een wagen naar de hemel weggerukt,
o wagenmenner Elia.

7E ODE - ODE - EERSTE CANON VAN DE HEILIGE ELIA

irmos t.2.: Het braambos op de berg...

De van God op wondere wijze u geschonken kracht hebt gij aangedaan, en gesterkt door die ene spijs, hebt gij de lange weg van veertig dagen afgelegd. Daarom zong gij reidansend op de Horeb: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

Het suizen van een zachte koelte toonde u de Heer, Elia, ijveraar voor God de Almachtige, doch niet de stormwind, noch de aardbeving, noch het dreigende vuur: Daarom zingen wij tot de zachtmoedige Jesus: Gezegend zijt Gij, God onzer vaderen.

Gij zijt een Godsverschijning en profetieën waardig geacht, zoals de grote Moses; gij hebt profeten door de Geest gezalfd en Koningen, heerlijke Elia. En toen gij Christus' heerlijkheid op de Thabor mocht aanschouwen riep gij uit: Gezegend zijt Gij, God onzer vaderen.

theotokion Het algoede Woord van God de Vader heeft op bovennatuurlijke wijze in uw schoot gewoond, o Ongerepte. Het heeft ons herschepen en ons het leven in het Paradijs verleend: Daarom vereren wij, alle gelovigen, u, de Moeder Gods; en wij zingen: Gezegend zijt Gij, God onzer vaderen.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGE ELIA

irmos t.8: Toen God nederdaalde ...

Gij ontfermde u over het volk dat te gronde ging, en vol geloofsijver hebt gij door uw goddelijke gebeden vuur doen neerdalen, Roemrijke, dat het gewijde offer verbrandde: Daarom smeed ik u: Red mij uit het eeuwige vuur en verlos mij.

Gij zijt waardig geacht om Gods aangezicht te aanschouwen, op de berg Thabor: Bid tot Hem, Profeet, om mijn zonden te vergeven, en dat ik op de dag van het oordeel Zijn gelaat mag aanschouwen zonder veroordeeld te worden.

Op mijn levensweg ondervind ik veel verleidingen, heilige Elia. Mijn goede beschermer, bestuur mij door uw bescherming, door mij te steunen, die in gedachten wankel en geneigd ben tot vleeselijke lusten.

theotokion) Ik bezing u, Albezongene, en verhef uw gezegend baren, door God begenadigde: help mij die geteisterd word door de golven des levens, en geef aan mijn geringe ziel rouwmoedigheid, die mij van onreinheden zuivert.

8E ODE - EERSTE CANON VAN DE HEILIGE ELIA

irmos t.2.: Het onvermoeibaar vlammeende vuur...

Hier ontbreekt een tropaar

Verbrandend vuur deed gij uit de hemel regenen, Elia, op de tweemaal vijftig die u, de uitmuntende dienaar van God, achtervolgden; en op God-waardige wijze hebt gij een hymne aangeheven voor de Heerser over het altijd-levende Leven: Zingt de Heer, al Zijn werken, en verheft Hem in alle eeuwen.

theotokion Christus, de goddelijke Loot van de Maagd, heeft u, Elia, aangezien gij een planter der reinheid waart, gemaakt tot ingewijde van de goddelijke vleeswording, toen Hij u op de Thabor het ongenaakbare Licht der Godheid toonde in Zijn vlees. En gij riep: Zingt de Heer, al Zijn werken, en verheft Hem in alle eeuwigheid.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGE ELIA

irmos t.8: In zijn woede ...

Wij hebben u leren kennen als een vat van de Heilige Geest, een engel op aarde, die het vuur van goddelijke ijver ademt, de goddeloosheid afwendt, koningen berispt, en profeten zalft, Elia; en die de priesters der schande met het zwaard aflacht; daarom roepen wij tot u: Verlos ons van de toekomstige schande.

Een wagen van vuur heeft u van de aarde weggenomen, door God geïnspireerde Elia, terwijl gij blaakte van goddelijke ijver. Daarom smee ik u: ontlast mijn geest van al het aardse kwaad, door het vierspan van uw deugden. Smee tot de God en Koning van het heelal, dat ik het hemelse einddoel moge bereiken.

Met uw levend woord hebt gij de regen in de hemel gesloten: Open nu, met uw geestelijk woord, voor mij de poorten van berouw, o Heilige, door aan mijn ziel regen van rouwmoedigheid te zenden; en red mij die roep: Priesters zegent, volk verheft Christus in alle eeuwen.

triadikon Wij eren de Drieheid als Gelijk in Kracht, gelijkgeëerd, één in Wezen en samentronend; en in één Godheid verheerlijken wij de Vader, de Zoon en de Heilige Geest: het Avondloos Licht, de gelijkheersende Macht; en wij zingen eenstemmig: Priesters zegent, volk verheft Hem in alle eeuwen.

theotokion De Emmanuel is uit u geboren, alheilige Vrouwe, en is ons verschenen als Wetgever van het geloof en Leraar van bekering. Smeek nu tot Hem om voor mij de poorten der gerechtigheid te openen en mij te redden die roep: Priesters zegent, volk verheft Hem in alle eeuwen.

Loven, zegenen en aanbidden.... *irmos - toon 8:* .

In zĳn woede tegen de ge-rech-ten
 * deed de ty-ran der Chal-dee-en * de oven ze-ven-
 voudig ver-hit-ten. * Maar toen hij hen ge-red zag
 door een ster-ke-re Kracht. * riep ook hij tot U:
 ze-gent de Schepper en Redder, gij Jón-ge-lin-gen.
 * Priesters loóft en prijst o volk, ** en verheft
 Hem in al-le eeuwigheid. -

9E ODE - EERSTE CANON VAN DE HEILIGE ELIA

irmos t.2.: Gezegende alreine Moeder Gods...

De Thesbiet volgde zijn weg op aarde zonder zich door mensen te laten afwenden: met zijn melota trok hij door de rivier de Jordaan, en als een hemelse wagenmenncr legde hij zijn roemrijke weg af naar de hemel door de Geest.

De Thesbiet was brandend van ijver voor de godsvrucht, en werd in een vurige wagen opgeheven: hij wierp zijn melota naar Elisa, voor wie hij niet verborgen bleef, en liet hem achter met een dubbel deel van de goddelijke genade.

De beproefde ziener Elia de Thesbiet, schouwde op de Thabor evenals Moses, wat geen oog heeft gezien, en wat geen oor heeft gehoord, en wat in geen mensenhart is opgekomen, namelijk: De vleesgeworden Heer, de Almachtige.

theotokion U, Moeder Gods, verheffen wij, want gij zijt degene door wie de harde beslissing van weleer werd opgeheven en de voormoeder werd hersteld; gij zijt de oorzaak dat het mensengeslacht met God verzoend raakte, want gij zijt de Brug naar de Schepper.

TWEDE CANON VAN DE HEILIGE ELIA

irmos t.8: De hemel raakte buiten zichzelfve ...

Gij zijt waardig geacht om in een lichte bries God te schouwen, voor zover dat mogelijk is, nadat gij eerst door een asketische levenswijze uw lichaam licht gemaakt had, o Roemrijke: daarom smee ik u om door uw gebeden de zwaarte van mijn verstand lichter te maken en door de goddelijke glans het te doen stralen van berouw.

Eertijds zijt gij door de Jordaan getrokken, die gij met uw melota gespleten had, bezingenswaardige. Leg zo ook de slechte stromen van mijn zonden droog, en zend dagelijks regenvallen van tranen over mijn ziel, God-verkondigende Profeet, om mij een stroom van genot te verschaffen.

Verlos mij, roemrijke Profeet, door uw gebeden van de veelsoortige ergernissen in mijn leven; van de wetteloze vijanden, van iedere lichamelijke kwelling, ziekte en afwijking van mijn ziel; en van de eeuwige veroordeling tot de hel, zo roep ik tot u, als mijn goede beschermer.

Gij werd naar den hoge weggerukt, roemrijke Elia, terwijl gij Elisa achterliet, die gevraagd had om een dubbel deel van de genade van de Geest. Smeek onophoudelijk samen met hem om vanuit de hemel aan uw volk overwinning te schenken en vergeving van zonden, en dat wij u bezitten als trouwe beschermer bij de Meester.

(theotokion) O goede Vrouwe, veracht niet het smeken van uw dienaren, Ongerepte, maar smee dringend tot de Schepper van het heelal, om aan uw volk overwinning te schenken, en geestelijke gezondheid, o Maagd, en de deelname en de luister van het goddelijk Koninkrijk.

irmos - toon 8: De Hemel ge-raakte buiten zich-
 zel- ve, * en de grenzen der aar- de werden ge-
 schokt, * omdat GóD lichame-lijk den mens en ver-
 scheen, * zodat úw schoot meer dan de Hé- mel
 omvat. * Daarom prijzen ú, o Moeder Góds, **
 de Heerschappijen der En- gelen, en de mens en.

© 2015 - 2016 - 2017 - 2018 - 2019 - 2020 - 2021 - 2022 - 2023 - 2024 - 2025 - 2026 - 2027 - 2028 - 2029 - 2030 - 2031 - 2032 - 2033 - 2034 - 2035 - 2036 - 2037 - 2038 - 2039 - 2040 - 2041 - 2042 - 2043 - 2044 - 2045 - 2046 - 2047 - 2048 - 2049 - 2050 - 2051 - 2052 - 2053 - 2054 - 2055 - 2056 - 2057 - 2058 - 2059 - 2060 - 2061 - 2062 - 2063 - 2064 - 2065 - 2066 - 2067 - 2068 - 2069 - 2070 - 2071 - 2072 - 2073 - 2074 - 2075 - 2076 - 2077 - 2078 - 2079 - 2080 - 2081 - 2082 - 2083 - 2084 - 2085 - 2086 - 2087 - 2088 - 2089 - 2090 - 2091 - 2092 - 2093 - 2094 - 2095 - 2096 - 2097 - 2098 - 2099 - 2100

EXAPOSTILARION *van de H. Elia - t. '3a':*

t.3a — Het Licht toonde u, E-li-a, als een hemelbestormende
 wa-gen-ren-ner * op een vurig vier-span, * terwijl dat vuur
 u niet ver-teer-de * zo-als gij ook met uw le-men mond * vuur
 uit de he-mel had doen neer-da-len, ** en de re-gen doen
 uit-dro-gen. —

Eer... Nu en ... *theotokion* — Maagd, die het Licht ge-
 baard hebt * smeek, Moeder Gods, in uw gebeden tot uw
 Zoon, * om me-de-lij-den te heb-ben met mij, * en mij te ver-
 los-sen van de eeuwige duis-ter-nis, ** want op uw heilige hulp
 heb ik mijn ver-trou-wen ge-steld. —

LOFPSALMEN *we zingen 4 stichieren - t. 8 :*

t.8 — Toen gij, o heer-lijke Pro-fect, * door uw deugd en uw
 rechtschapen levens-wan-del, * u met God ver-e-nigd
 had, * ont-ving gij van Hem de macht * om naar uw in-zicht in
 te grijpen in de na-tuur: * en door uw wil sloot gij de pöor-ten
 van de re-gen; * en vanuit den hoge deed gij vuur neder-da-
 len; * en gij ver-delg-de de godde-lo-zen: ** Smeek dat onze
 zie-len wor-den ge-red. — 2x

t.8 — Blakend van ij-ver voor de Heer * hebt gij de wettelo-ze
 ko-ning krach-tig weer-legd. * En de priesters der schande hebt
 gij in bran-den-de ij-ver ge-dood; * won-derbaarlijk vuur deed
 gij door water ont-bran-den, * zoals gij zon-der zaai-en voedsel
 hebt voort-ge-bracht, * en de wateren van de Jordaan hebt gij
 met uw me-lo-ta ge-schei-den. ** Smeek dat on-ze zie-len
 wor-den ge-red. —

t.8 — Toen gij, Pro-feet, op aarde het waarachtige Leven verkondigde, * het Leven vol rijkdommen, het Leven uit God * hebt gij door uw adem een do-de op-ge-wekt. * En daarom heerst gij voortaan over de dood. * Een strijdwagen van vuur hebt gij bestegen * en werd ten Hemel gheheven. ** Smek dat onze ziele-len worden ge-red. —

Eer... t.8 — Ge-lo-vi-gen, * laten we de groot-sten der Profeten, * E-lia en Elisa, de stralende sterren der wereld, * met hymnen vereren: * en roepen wij tot Christus: Barmhartige Heer, * schenk door het smeken van Uw Profeten * aan Uw volk vergeving van zonden ** en de grote genade. —

Nu en ... *theotokion - toon 8:*

— Aan-vaard, Ko-nin-gin, * de gebeden van uw dienaren ** en bevrijd ons uit alle gevaar en nood. —

GROTE DOXOLOGIE en het TROPAAR voor de H. Elia, t.1:

t.4 — Gij waart een Engel in het vlees, * de Grondslag der Profeten * en de tweede Voorloper van Christus' Komst, * roemrijke E-li-a. * Gij hebt uit den hoge uw genade gezonden op E-li-sa, * gij verjaagt ziekten en reinigt melaten; ** en doet zo ook genezing opwellen voor allen die u vereren. —

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

TYPIKA, ZALIGSPREKINGEN

PROKIMEN

TOON 4

PS. 109

sol
mi // Gij zijt priester in éeuwigheid, *

volgens de ordening van Melchisedek. _

*De Heer zei tot mijn Heer: zit aan Mijn rechterhand,
totdat Ik Uw vijanden maak tot een voetbank voor Uw voeten.*

APOSTEL

PERICOOP 57B

JAK 5 : 10-20

Broeders, neem tot een voorbeeld van het lijden en van het geduld de profeten, die in de Naam van de Heer gesproken hebben. Zie, wij prijzen hen gelukzalig die volharden. Gij hebt gehoord van de volharding van Job, en uit het einde, dat de Heer hem gegeven heeft hebt gij gezien, dat de Heer vol ontferming en barmhartig is. Maar voor alles, mijn broeders, zweer niet: niet bij de hemel, ook niet bij de aarde, en zweer ook geen enkele andere eed, maar laat uw ja ja zijn en uw nee nee, opdat gij niet in huichelachtigheid valt. Is iemand onder u in lijden? Laat hij bidden. Heeft iemand goede moed? Laat hij lofzingen. Is iemand onder u ziek? Laat hij dan de priesters van de kerk bij zich roepen en laten die voor hem bidden en hem met olie zalven in de Naam van de Heer. En het gelovig gebed zal de zieke redden en de Heer zal hem weer oprichten. En als hij zonden gedaan heeft, zal hem dat vergeven worden. Belijd elkaar uw overtredingen en bid voor elkaar, opdat gij genezen wordt. Het krachtig gebed van een rechtvaardige brengt veel tot stand. Elia was een mens net zoals wij en hij bad een gebed dat het niet zou regenen, en het regende niet op de aarde, drie jaar en zes maanden. En hij bad opnieuw, en de hemel gaf regen en de aarde bracht haar vrucht voort. Broeders, als iemand onder u van de waarheid is afgedwaald en een ander doet hem terugkeren, weet dan dat hij die een zondaar van zijn dwaalweg doet terugkeren, een ziel zal redden van de dood en een menigte van zonden zal bedekken.



ALLELUJA TOON 4

PS. 98 EN 33

*Mozes en Aaron zijn onder Zijn priesters,
en Samuël onder hen die Zijn naam aanroepen.*

*De rechtvaardigen roepen en de Heer verhoort hen;
Hij bevrijdt hen uit al hun kwellingen. .*

EVANGELIE

LK § 14

LK 4, 22-30

*Te dien tijde verwonderden zich de scharen ...
zie vr in de 1e week in de Lukas-cyclus*

COMMUNIE-VERS

PS. 32

Rechtvaardigen juicht in de Heer, de oprechten past lofzang. Alleluja.



❖ 21 JULI ❖

*De gedachtenis van onze heilige vaders Johannes en Simeon,
dwazen om Christus' wil.*

*[er zijn handschriften waarin vandaag de profeet Ezechiël wordt
gevierd]*

VESPERS

HEER IK ROEP... 3 stichieren voor de H. Johannes en Simeon- t.4:

t.4. In eendracht hebt gij de woestiĳn bewoond | en de bewegingen
van het vlees hebt gij ingediĳkt | door uw gebeden en uw
stralend schouwen. | Uw hart werd de schitterende ontvangkamer
van de stralen van de Geest, | zekere steun der monniken, |
eerbiedwaardige Joannes en Simeon.-

t.4. Gij veinsde dwaas te zijn | om de dwaasheid aan te tonen
van hem, | die het kwaad doet doorgaan als wijsheid. | Gelukzalige
Vader, | gij verjaagt de demonen, | gij voltrekt wonderbare
daden | en gij verlicht hen, die neerliggen in de nacht der
zonde. | Temidden der verwarring wist gij uw reinheid te
bewaren, Simeon, | want van God had gij de hartstochtloosheid
verkregen.-

t.4. Behoedzaam was uw geest, | minnaar van God. | Gij waart mede-
lijdend, nederig en zachtmoedig, | en van liefde vervuld. |
Gij wandelde over de aarde als een Engel, | want uw stad
was de hemel. | Gelukzalige Simeon, | daarom heeft de Vader
met de Zoon en de Geest | in uw hart een rustige woning gevonden

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 4 :*

t.4 Verheug U, Zonneglōren, | útverkoren zegewagen van de
 waarachtige Zon, | die straalt met onbegrijpelijke Glans.
 Verheug U, | want uw geest straalt door goddelijke pracht
 waardoor gij het heelal verlicht | Gij schone, guldenglānzende
 Duif, | Onbevleete, | die het Licht zonder ondergang over de
 gelovigen hebt doen stralen.-

of kruis-theotokion toon 4 :

~ Toen de Alreine Chris-tus, de
 Mens-liē-ven-dē, * gé- krui-sīgd zāg, * met een door dé lāns doōr-
 boōr-de zij-dē, * riep zij wē-nēnd uit: * Wat is dit wat hiēr gé- beurt
 mijn Zoōn? * Hōe vergeldt U het on-dānk-bare vōlk, * voor al de
 weldaden die Gij hūn hebt ge-dāan? * En haast Gij U om mij
 kinderloos te mā-kēn, innig be-mind` Kind? * Ik ben ontsteld,
 Barm-hār-ti-gē, ** ó- ver Uw vrijwil-li-gē krui-sī-gīng. ~

Apostichen van de oktoich;

TROPAAR

1.4 ~ God van onze vaderen, * Die altijd met ons handelt volgens Uw
 zachtmoedigheid: * neem Uw barmhartigheid niet van ons weg, *
 maar leid ons leven in vrede, ** omwille van hun gebeden. ~

METTEN

KATHISMATA *van de oktoïch*

DE CANONS *twee van de oktoïch, en van de heiligen:*

1E ODE - CANON VAN DE H. JOHANNES EN SYMEON - TOON 4

irmos: Nadat het oude Israël ...

Eerbiedwaardige Vader, gij schittert door uw gemeenschap met God. Nu zijt gij bij het opperste Doel van uw verlangens, Vader Simeon, waar gij de volheid der verwachte goederen hebt gevonden.

Ontvlamd door het verlangen naar God hebt gij alles verlaten, heilige Vader. Gij vond als reisgezel de roemrijke Joannes. Met hem hebt gij vol vreugde de weg des heils doorlopen.

De Kerk aanschouwt in u het fonkelende licht van de stralengloed van de Heilige Geest, wijze Simeon. Daarom jubelt zij bij uw lichtstralende gedachtenis.

Uw begeerte was de onuitputtelijke goederen te verwerven, heilige Vaders. Als ware edellieden hebt gij de roem en de rijkdom, die slechts één enkel moment duren, verworpen, en tevens de voorbijgaande geneugten en de wereldse waardigheid.

De Zoon van God schouwde uw heilige en uitverkoren schoonheid, onbevleete Maagd en Hij werd uw Kind, waardoor Hij het goddelijk Kindschap schenkt aan allen, die u als Moeder Gods verheerlijken.

3E ODE - CANON VAN DE H. JOHANNES EN SYMEON

irmos toon 4: Vol vreugde roept Uw kerk ...

Van ganser harte hebt gij u toegelegd op de geestelijke strijd, Simeon, en gij hebt de slagorden van de vijand omver geworpen door uw verbond met de Geest.

Véélīg en wel zijt gij ontkomen aan de vuuroven der lusten. het hakhout der hartstochten hebt gij verbrand met de vuurkool van uw gebeden.

Gij hebt het Egypte der hartstochten geslagen met de gesels van uw smeekgebed en met de plaag van uw onthouding, eerbiedwaardige Joannes.

Uw asceten, Heer, hebben de vijand ter dood gebracht door uw levenschenkend sterven te beminnen.

Alreine Maagd, gij hebt de Oorzaak van het heelal gebaard, Hem, die de stervelingen redt uit hun val door de zonde.

irmos van de laatst-gelezen canon - toon 4:

$\frac{do}{la}$ ≙ Vol vreugde roept Uw Kerk * over U, o Chris - tus: * Gij zijt
mijn Kracht, o Heer, ** mijn Toe - vlucht en mijn Rots. _

KATHISMA-ZANG *toon 1*

┌ De goddelijke Vaders | hebben de nauwe weg doorlopēn, | hūn
hart verruimd door het geloof. | Zij beiden samen hebben
de bedrieglijke slang in het nauw gedreven. | Daarom vereren
wij hēn in geloof | en vieren wij hun heilige gedachtenis
ter èrē van God.-

Eer ... Nu en ... *theotokion, toon 1:*

┌ Alheilige Maagd, hoop dēr christenen, | smeeK zonder ophouden
met de hemelse Māchtēn tot God, | die gij onzēgbaar hebt
gebaard, | om ons de vergeving der zonden té schēnkēn | en
de verbetering van hūn lēven | vōor de gelovigen die u van
ganser harte verheerlijkēn.-

of kruis-theotokion, toon 1:

┌ Het onbevleete Moederlam | zag het Lam en de Herder levenloos
hangen aān hēt hōut | en als moeder weende zij klāgēnd: | Hōe
moet ik, Mijn Zoon, uw onzēgbare Nederdāling | en Uw vrijwillig
Lijden verdragen, Algoede Heer.

4E ODE - CANON VAN DE H. JOHANNES EN SYMEON

irmos toon 4: Toen de kerk U, de zon der gerechtigheid ...

Samen hebt gij de weg der gerechtigheid genomen, eerbiedwaardige Vaders, en gij zijt aangeland bij de kluis van Nikon, die u door zijn heilzame raad deelachtig deed worden aan de heilbrengende verlichting.

De Godsdrager zag u beiden hetzelfde leven van heiligheid leiden. Hij gaf u onderricht om u als monniken te bekleden met het goddelijk gewaad.

In uw hart fonkelde de genade van de Alheilige Geest, want in u vond Hij de schoonheid van een eenvoudig leven, gelukzalige, bewonderenswaardige Vader Simeon.

De genade van de Heilige Geest vond uw hart als een gereinigde schrijftafel, eerbiedwaardige Vader en Hij schreef er de volmaakte onthechting, de ongeveinsde liefde en het geloof

Lofwaardige Maagd Maria, onze God, die zetelt op de verheven Troon en die verheerlijkt wordt door het heelal, maakte u tot Cherubijntroon door in uw armen te rusten.

5E ODE - CANON VAN DE H. JOHANNES EN SYMEON

irmos toon 4: Gij, mij Heer, zijt het heilige licht ...

Bewonderenswaardige Joannes, Gij straalt als een zon, want de allerhoogste glans hebt gij ontvangen, waardoor gij de duisternis der demonen verjaagt.

De eerbiedwaardige vaders verhieven zich op de vleugels van Uw liefde, o Christus, waardoor zij in wijsheid de liefde tot het lichaam hebben afgeschud als het schuim der zee.

In uw ziel gesterkt door Gods kracht, hebt gij de woestijn bewoond en de hartstochten hebt gij overmeesterd, Goddelijk denkende Vaders.

De wedloop van het bederf is gestopt: want zonder bederf brengt de Maagd het Woord Gods ter wereld op onzegbare en bovennatuurlijke wijze, terwijl zij Maagd blijft.

6E ODE - CANON VAN DE H. JOHANNES EN SYMEON

irmos toon 4: U wil ik een offer van lof opdragen ...

Uw onophoudelijk schouwen deed u reikhalzend uitzien naar God alleen. Door uw misprijzen voor de vleselijke neigingen, Simeon, verwierf gij de hoogste goederen.

Gij veinsde dwaasheid door ze na te bootsen, waardoor de wijsgeer van het kwaad tot een dwaas werd gemaakt, want gij werd gesterkt door de Geest, die het heelal in wijsheid bestuurt.

Gij bleef zonder rimpel of smet, gelukkig, in de wereld, waarin gij leefde. Gij reinigt door uw reine gebeden de tot u naderende zielen van hun smet.

De vleselijke zorgen hebt gij overstegen. Uw geest bleef onaangetast, zelfs toen gij naakt temidden van vrouwen liep, Simeon, want gij had de hartstochtloosheid verkregen.

Met mond, hart en gedachte, verkondig ik uw goddelijk moederschap, want door u ben ik weer met God verzoend, reine maagd. Ik was immers verbannen door de zonde van de eerste voorouders.

irmos van de laatst-gelezen canon - toon 4:

$\frac{do}{12}$ U wil ik een offer van lof opdragen, * zo roept tot U Uw Kerk,*
die Gij gereinigt hebt van het offer des bloeds aan de boze geesten, **
door het Bloed, dat Uw medelijden deed vloeien uit Uw zijde.

KONDAAK toon 4

- In het lichaam waart gij onlichamelijk en uw deugd straalt over de wereld. Daarom roemen wij de Engelgelijke Goddragende Simeon en de alombezongen Joannes. Wij eren hen in geloof en met liefde, want zij bidden steeds tot de Heer voor ons allen.

IKOS

Ranken van de ware wijnstok, de Heer, | gij hebt de wijsheid
der hemelen ontvāngēn, | want door haar werd gij verēnigd
om de aarde te verlātēn | in uw vlucht naar de hē^lemēl, | Met
onstoffelijke bloemen hebt gij uw kran^s gevlōchten, | waarmee
gij uw geheiligd hōōfd hebt getōōid. | Vraag de Heer om
wijsheid voor mijn dīcht^wer^k, | opdat ik waardig uw leven
zou bezīngēn, | gelukzalige Vādērs, | die steeds bidt tot
de Heer voor ons āllēn.-

SYNTAXARION

7E ODE - CANON VAN DE H. JOHANNES EN SYMEON

irmos toon 4: In de perzische vuuroven ...

Naar het voorbeeld van Christus hebt gij uzelf overgeleverd om anderen te redden, terwijl gij uitroept, door de goddelijke Liefde gegrepen Vader: Gezegend zijt Gij, o Heer, in de Tempel Uwer Heerlijkheid.

Gij hebt het hemelse voedsel ontvangen om hen te voeden, die gelovig uw voorschriften onderhielden door de zonde af te zweren, Gelukzalige Vader.

Naar de voorschriften van de Vaders hebt gij gezegd de leer van Origines als een gevaar te ontwijken voor hen die psalmzingen: Gezegend zijt Gij, o Heer, in de Tempel Uwer Heerlijkheid.

Verheug U, geheiligd Verblijf, goddelijke Tabernakel van de Allerhoogste, want door U, Moeder Gods, is ons de vreugde geschonken en wij roepen: Gij zijt de Gezegende onder de vrouwen, onbevleete Koningin.

8E ODE - CANON VAN DE H. JOHANNES EN SYMEON

irmos toon 4: Daniëls in het gebed uitgebreide handen ...

Een stralende ster waart gij voor hen, die neerzonken in de mestvaalt der hartstochten. Zo hebt gij lichte vrouwen tot de omhelzing der reinheid gebracht en zware ziekten hebt gij uitgedreven, luid roepend: Al Zijn werken, zegent de Heer.

Gij waart gezond van geest in het verbergen van uw wijze wonderen, Gelukzalige. Zo hebt gij velen in uw netten gevangen. Gij verlangde bespot en uitgelachen te worden omwille van Christus, luid roepend: Zegent alle werken des Heren den Heer.

Eerbiedwaardige, de renbaan van de Veertig Dagen hebt gij nuchter doorlopen, want gij werd met de hemelse jubel door God zelf gevoed, Simeon, terwijl gij uitriep in de geest: Al Zijn werken, zegent den Heer.

Reine Maagd, gij hebt het Woord van de Vader, die om ons te redden is gekomen, in het vlees gebaard. Smeek Hem uw zangers te verlichten en uw dienaren te redden uit alle gevaar, want wij roepen: Al Zijn werken, zegent de Heer.

Loven, zegenen en aanbidden wij ...*irmos van de laatst-gelezen canon - t. 4:*

$\frac{do}{12}$ ≙ Daniëls in het gebed uitgebreide han - den * sloten de muil der
leeuwen in de kuil * Zo doofden ook de vroomheid minnende
Jongelingen, * door hun deugden beschut, de kracht van het vuur, *
terwijl zij riepen: ** Zegent, alle werken des Heren, de Heer. ⊃

9E ODE - CANON VAN DE H. JOHANNES EN SYMEON

irmos toon 4: De door geen mensenhanden afgehouden steen ...

Geheel uw hart hebt gij toegewijd aan de goddelijke Drieëenheid. Zijn lichtglans hebt gij in u opgenomen, waardoor gij zelf lichtstralend werdt en gij jubelt met de Engelen in de hemel.

Gij waart verenigd door uw liefde tot God en in de ascese hebt gij geschitterd. Nu zijt gij in het bezit van de verhoopte goederen en geniet gij van de gelukzaligheid.

Deze monnikenfakkels hebben door hun ascese de samenzweringen van de vijand verijdeld. Nu zijn ze in de glans van hun deugden opgegaan naar de hemelen om deelachtig te zijn aan de Godheid.

Op uw zwoegen en zweten is de eindeloze vreugde gevolgd. Nu gij daarvan geniet, roemrijke Joannes en eerbiedwaardige Simeon, gedenk ons allen zonder ophouden.

Red mij, want gij hebt de Verlosser en Weldoener van de kosmos gebaad. Jaag de wolken van mijn ziel uiteen en sterk mij tegen, de tegen mij strijdende hartstochten, heilige Vorstin, Koningin van ons allen.

irmos van de laatst-gelezen canon - toon 4:

$\frac{do}{12}$ ≙ De door geen mensenhanden afgehouwen steen * werd
uit u, o Maagd, als de Hoeksteen geno - men, * want Christus
heeft de beide naturen verenigd. ** Uit vreugde daarover,
verheffen wij u, o Moeder Gods. ⊃

EXAPOSTILARION

— Gij waart één ziel in twee lichamen | en gij beiden had
slechts één doel | in uw verschillende levenswijzen, | eerbied-
waardige Joannes en Simeon. | Daarom klappen wij in de handen
onder jubelzang.-

theotokion — Zoet - heid der En - gelen, * Vreugde der
bedroef - den, * Beschermster der christenen, * ó Maagd,
Moeder des He - ren, * kom mij te hulp en verlos mij, ** van
de eeuwige kwel - lingen. —

Gelezen lofpsalmen, kleine doxologie, apostichen uit de oktoich.

TROPAAR

1.4 — God van onze vaderen, * Die altijd met ons handelt volgens Uw
zachtmoedigheid: * neem Uw barmhartigheid niet van ons weg, *
maar leid ons leven in vrede, ** omwille van hun gebeden. —

❖ 22 JULI ❖

*De gedachtenis van de heilige myrondraagster en apostelgelyke
Maria Magdalena*

VESPERS

HEER IK ROEP ... 6 stichieren voor de H. Maria Magdalena, t.1 :

t.1 — Gij hebt voor Chris-tus my-ron ge-bracht, * nadat Hij in het graf was ge-legd, * om de Op-stan-ding * te ademen over al-le ge-stor-ve-nen. * En nadat Hij was op-ge-staan * mocht gij als eerste Hem onder tranen aan-bid-den, * Goddragende Maria Magda-le-na, * Sméek daar-om ook tot Hem * voor onze zielen om de vre-de ** en de grote ge-na-de. — 2x

t.1 — Toen gij Christus aan-schouw-de * vastgenageld aan het Kruis, * hebt gij heftig geweend, Magda-le-na, * en tot Hem ge-roe-pen: * Wat is dit voor een schouw-spel? * Hoe kan het Leven de dood on-der-gaan, * zo-dat de gehele schepping sid-dert * en de zon zich ver-duis-tert? * Sméek daar-om tot Hem * voor onze zielen om de vre-de ** en de grote ge-na-de. — 2x

t.1 — Gij waart vervuld met wijs-heid * en met de ware ken-nis van God, * door-dat gij met de Schepper zijt om-ge-gaan, * roem-rijke Ma-ri-a Mag-da-le-na. * Zijn Lijden en mens-lie-vend-heid * hebt gij aan de volkeren be-kend-ge-maakt; * sméek daarom voor onze zielen om de vre-de ** en de grote ge-na-de. — 2x

Eer ... *voor de heilige, toon 6:*

t.6 – Als eerste hebt gij de goddelijke Op-standing aan-schouwd, * van de Oorzaak van al-le goed, * Die in Zijn medelijden onze natuur ver-god-de-lijkt heeft. * Zo mocht gij als eerste het Evangelie ver-kon-di-gen, * door-dat gij tot de Apostelen ge-roe-pen hebt: * Werpt toch de moede-loos-heid weg; * vat moed, en komt om Chris-tus te zien: * Die uit de doden is op-ge-staan, ** en aan de wereld de gro-te ge-na-de-schenkt. –

Nu en ... *theotokion - toon 6:*

– Niemand die tot u zijn toe-vlucht neemt, * hebt gij ooit beschaamd doen staan, alreine Moeder Gods; * als iemand om gun-sten smeekt, * dan geeft gij die in o-ver-vloed, ** wanneer het ge-vraag-de hem nut-tig is. –

of kruis-theotokion toon 6 :

t.6 – Toen de Al-rei-ne * U zag han-gen aan het Kruis, * brak zij als Moeder in tra-nen uit, * en heeft zo tot U ge-roe-pen: * Mijn God, mijn lief-ste Kind! ** Hoe kunt Gij zulk een schandelijk-ke dood ver-du-ren? –

APOSTICHEN

t.8 – Gij zijt ge-tre-den in de voetsporen van Chris-tus, * en gij hebt Hem met grote ij-ver ge-diend, * heilige Myron-draag-ster Ma-ri-a. * Ook na Zijn dood zijt gij Hem trouw ge-ble-ven, * en on-der tra-nen hebt gij Hem My-ron ge-bracht, * we-nend uit me-de-lij-den. ** Daar-om vie-ren wij uw heilige ge-dach-te-nis. –

Over heel de aarde klinkt hun boodschap,
tot aan de grenzen der wereld hun woorden.

Ps. 18

t.8 – In uw verlangen om het Le-ven te aan-schou-wen, * Dat als een Do-de in het graf was ge-legd, * zijt gij nog in de nacht tot het graf ge-gaan, * en mocht toen van de Engelen ho-

rēn: * Chris-tus is op-ge-staan, * zo-als Hij voor-zegd had. *
 Toen zijt gij naar de Leer-lingen ge-snel-d, * om hun die blij-de
 tijding te bren-gen; * want alle droefheid was uit uw ziel
 ver-dre-ven, * en gij waart van onzegbare vreug-de ver-vuld, **
 hei-li-ge Mag-da-le-na. -

Wonderbaar is God in Zijn Heiligen:
 de God van Israël.

Ps. 67

t.8 - Heden ver-heu-gen zich de ge-lo-vi-gen * in uw ge-dach-
 tenis, gezegende Myron-draag-ster, * en wij verheerlijken de
 genadige Heer, Die u ver-heer-lijkt heeft. * Bid zonder op-houden
 tot Hem, * dat ook wij * de eeuwige heerlijkheid mo-gen ont-
 van-gen, * in de luister van Zijn Hei-li-gen; ** want gij moogt
 vrij-moe-dig tot Hem na-de-ren. -

Eer . . .

van Byzantios

t.8 - Maria Mag-da-le-na was als vrouw onder de Leer-lingen, *
 en met al haar lief-de had zij Chris-tus ge-diend, * Die Zich vrij-wil-
 lig ont-le-digd had, * door in medelijden Zich te bekleden met
 onze ar-moe-de. * Nu zag zij Hem aan het Hout ge-hecht, *
 en in een graf ge-legd. * Daar-om riep zij we-nend uit: * Hoe kan
 Hij, Die aan de doden het le-ven schenkt, * Zelf geteld worden
 on-der de ge-stor-ve-nen? * Wel-ke myron kan ik bren-gen aan
 Hem, * Die mij ge-red heeft uit de stank der de-mo-nen? *
 Wat voor tranen kan ik stor-ten o-ver Hem, * Die de tranen van
 mijn armoede heeft weg-ge-wist. * Toen ver-scheen aan haar *
 de Ko-ning van het heel-al * als de Hovenier van het Pa-ra-dijs. *
 De verkwikken-de dauw van Zijn woor-den * ver-kwikten
 haar verzengd ge-moed toen Hij tot haar sprak: * Ga naar Mijn
 Broeders de Boodschap bren-gen: * Ik ga op * tot Mijn en
 uw Va-der; * tot Mijn God * en uw God, ** om aan de
 we-reld de grote ge-na-de te schen-ken. -

Nu en ... *theotokion, toon 8:*

— Allé hé-mè-len bezingèn ù, * bëgena-
digde Moeder, ongehūw-de bruid; * én ook wij prijzen uw
ondoorgròndèlijk bà-rèn * Moé-der Góds, bid voor de red-
ding van on-ze zic- lèn. —

of kruis-theotokion, toon 8:

→ Toen dé Moeder
het Lam vrijwillig op het Kruishout genageld
zag, * riép zij ziek van verdriet wenènd uit: *
Mijn Zoon, hoe vrèemd is dèzè àan-blik? *
Gij Die als Heer aan allen het lèvèn schenkt, *
hoe laat Gij U doden, Lankmoedigè, * om aan
de stervelingen de opstanding té schèn-kèn? *
Ik roém Uw grote genégenheid, mijn Góds.-

TROPAAR *van de heilige Maria Magdalena - toon 1:*

— Chris-tús, Die voor ons uit de Maagd
ge-bó-ren is, * hebt gij nagevolgd, eerbiedwaardige Maria Mag-
da-lè-nà, * door Zijn Ge-bó-dèn te on-dér-hou-dèn. * Daar-om
vieren wij heden uw heilige ge-dach-te-nis; * wij roe-men ù
in ge-loof ** en eren u met lief-dè. —

METTEN

KATHISMATA *van de oktoïch*

DE CANONS *twee van de oktoïch; en van de heilige Maria Magdalena*

1E ODE - CANON VAN DE H. MARIA MAGDALENA - TOON 8

irmos: Toen zij het water waren doorgestaan ...

Gij zijt getooid met goddelijke schoonheid, en nu straalt gij met Hem in hemelse luister: verlicht, Magdalena, mijn verduisterd hart door uw gebeden.

Het Woord des Vaders heeft u geheiligd, en u verlost van de geest des bederfs. Hij heeft u tot Zijn Leerling gemaakt en u vervuld met de Gaven van de Alheilige Geest.

Gij hebt u verzadigd aan de levenschenkende wateren uit de stromende Bron van de Meester, Die uit medelijden op aarde gekomen is, en Die de verontreinigende wateren heeft opgedroogd.

(Theotokion) U bezingen wij, o Maagd, als de Moeder van de menselijke natuur, welke onze Schepper heeft aangenomen om onze opstandige natuur weer met God te verzoenen.

3E ODE - CANON VAN DE H. MARIA MAGDALENA

irmos toon 8: Schepper van het hemelgewelf ...

Uw liefde ging uit naar de Oorzaak van alle goed, Die in Zijn medelijden onze natuur vergoddelijkt heeft. In vurige overgave hebt gij Hem nagevolgd, Maria, en al Zijn goddelijke Geboden onderhouden.

Toen gij bij het graf van de Verlosser kwam, werd uw droefheid in vreugde veranderd; want als eerste mocht gij de goddelijke Opstanding aanschouwen. Zo werd gij een Evangelist, een verkondigster der Blijde Boodschap, door te roepen: Christus is opgestaan; heel de schepping, klapt in de handen.

(Theotokion) Het Woord, Dat uit uw zuiver bloed ons vlees heeft aangenomen, Alceine, verlost ook mij, in de rijkdom van Zijn goedheid, en verscheurt de oude schuldbrief. Bid zonder ophouden tot Hem, dat uw kudde mag worden gered.

irmos van de laatstgelezen ode - toon 8:

^{R₃}_{te} / Schepper van het hemelgewelf, * en Bouwer van Uw Kerk, *
versterk mij in Uw liefde, o Heer, * o vervulling van onze
verlan - gens, ** steun der gelovigen, o enig Menslievende.

KATHISMA-ZANG *toon 8*

t.8 - Gij waart wer-ke-lijk een Leerlinge van God, het Woord, *
Dat uit me-delijden voor ons arm ge-wor-den is. * En toen gij
Hem aan het Kruis en in het Graf moest zien, * was uw ziel
geheel en al van droef-heid ver-vuld. * Daar-om ver-e-ren wij
u, * hei-lige Myrondraagster Mag-da-le-na; * en eenparig
roe-pen wij tot u: * Bid tot Chris-tus God, * om vergeving
van zon-den te schen-ken ** aan wie met lief-de uw ge-dach-te-
nis vic-ren. -

Eer ... Nu en ... *theotokion, toon 8:*

t.8 - Alle ge-slach-ten prijzen u
za-lijg * als de Ge-ze-gende onder de vrou-wen, * die
God mocht ba-ren. * Want in u heeft het Vuur der God-heid
ge-woond: * de Schepper en Heer hebt gij als een Kind ge-voed.
* Daar-om vereren u alle Ko-ren der En-ge-len, * en met hen
roept ook het geslacht der men-sen: * Bid tot Chris-tus God, *
om vergeving van zon-den te schen-ken ** aan hen, die waar-
dig uw moederschap ver-e-ren, Al-zui-ve-re. -

of kruis-theotokion, toon 8 / niet vertaald/ bijv.:

Toen de Alreine U
aan het Kruis gehangen zag, * werd haar het hart
doorboord, * en zij weeklaagde we-nend: * Hoe
zijt Gij ondergegaan, o Woord, * innig

bemⁱⁿde Jezus, mijn Zoon en mijn Heer ?*Laat
 mij niet alleen achter, ó Chris-tus *,*mij
 die U geb^aard heb .->

4E ODE - CANON VAN DE H. MARIA MAGDALENA

irmos toon 8: Heer, ik heb vernomen ...

Uw geest kon niet meer in bekoring gebracht worden door aardse ijdelheid, want gij had Hem gedicnd, Die gekomen is om de gehele wereld uit het bedrog te verlossen.

Gewassen door uw tranen kwam gij tot het graf waarin het Leven lag, en daar mocht gij de Engel aanschouwen, Maria, die Christus' Opstanding verkondigde.

Uw hart werd geheel gereinigd door het onderhouden van Christus' Geboden, want naar Hem alleen ging heel uw verlangen uit, om Zijn alles-overtreffende schoonheid, eerbiedwaardige Maria.

(Theotokion) Ik ben bevangen door de slaap der zonde, en slaperig door onverschilligheid; maar wek mij op tot bekering door uw waakzame smeekgebeden.

5E ODE - CANON VAN DE H. MARIA MAGDALENA

irmos toon 8: Waarom hebt Gij mij verstoten ...

Toen de eerste Moeder zag hoe gij hem, die haar certijds door list gevangen en uit het Paradijs verdreven had, met zulk een grote moed vertreden hebt, verheugden zij en alle heilige Vrouwen zich met een eeuwige vreugde.

Hoe diep heeft de liefde uw hart gewond, toen gij Hem gestorven zag en in een graf gelegd, Die de levensadem is van al wat leven heeft; gij hebt Hem myron gebracht, en als een balsem hebt gij hete tranen vergoten.

Na het goddelijk Lijden en de ontzagwekkende Opstanding van onze Verlosser, hebt gij overal het heilig woord verkondigd, en daardoor velen overtuigd, die door hun onwetendheid in dwaling verkeerden, als een ware Leerlinge van het Woord, heilige Maria.

(Theotokion) Moge Hij, Die in Zijn ondoorgrondelijk medelijden uit u geboren heeft willen worden, alheilige Maagd, mij omhoog heffen uit de oneraardse doolhof der zonde, waarin ik gevallen ben. Smeek tot Hem, dat wij, die u gelovig prijzen, uit alle gevaren mogen worden bevrijd.

6E ODE - CANON VAN DE H. MARIA MAGDALENA

irmos toon 8: Wees mij genadig, o Heiland ...

Door de dauw van uw woorden hebt gij de verterende vlam der wanhoop uitgedoofd in de harten der Leerlingen, heilige Magdalena, door te roepen: Christus is verreen: het Leven is verschenen; de goddelijke Zon is opgestraald.

Uw heerlijke gedachtenis verlicht ons, die u in geloof bezingen; en verdrijft het duister van de ons belagende demonen, cerbiedwaardige Maria.

(Theotokion) Gij zijt de geestelijke heiliging; de onaanraakbare genadentroom; de Lamp die in zich Licht draagt; de brug die ons tot God geleidt, die u als Moeder Gods bezingen, Al-ongerepte.

irmos van de laatstgelezen ode - toon 8:

= Wees mij ge-na-dig, o Hei-land,
 * want talrijk zijn mijn zon-den. * Voer mij om-
 hoog uit de af-grond van het kwaad. * Ik heb tot
 U ge-roe-pen; ** ver-hoor mij daarom, o God
 mijn Heil. —

KONDAAK *toon 4*

= Toen de boven-we-zen-lij-ke God * Zich
 in het vlees in de we-reld be-vond * heeft Hij u tot een ware
 Leer-lin-ge ge-maakt, * hei-lige Myron-draag-ster, * omdat gij
 heel uw streven op Hem had ge-richt. * Daar-door hebt gij veel
 zicken ge-ne-zen, ** en nu bid gij zonder ophouden voor de
 we-reld. =

IKOS

— Christus, de Zon Die geen on-dergang kent, * zag
 uw lief-de en uw ge-loof, * heilige Ma-ri-a Mag-da-le-na. *
 Daarom heeft Hij Zichzelf eerst aan u doen zien, * nadat Hij
 was op-ge-staan uit het graf, * toen gij daarheen onder tranen
 de my-ron bracht, * om de Onaanraakbare te bal-se-men. *
 En als beloning schonk Hij u de kracht van Gods Hei-li-ge Geest, *
 en Hij openbaarde u het Heils-plan * van Zijn Hemelvaart naar
 de eeuwige Va-der; * en Hij zond u om het Evan-ge-lie te
 ver-kon-di-gen * aan de Ingewijden in Zijn My-ste-ri-en, * die
 zichzelf hadden ver-bor-gen uit vrees. * Daarom hebt gij grote
 vrij-moe-dig-heid bij de Mees-ter, ** en gij bidt zonder op-
 houden voor de we-reld. —

SYNAXARION Op de 22e juli gedenken wij de heilige
 Myrondraagster en Apostel-gelijke Maria Magdalena.

Op een onlichamelijke wijze heeft zij U aangeraakt, mijn
 Christus, toen Gij tot haar zeide: Raak mij niet aan!

7E ODE - CANON VAN DE H. MARIA MAGDALENA

irmos toon 8: De hebreeuwse jongelingen ...

Doordat gij zo nauw met het Goddelijk Woord verbonden zijt, hebt gij vele ziekten genezen, Myrondraagster Magdalena. Nu staat gij voor Zijn aangezicht en roept: Gezegend zijt Gij, Heer God, in alle eeuwigheid.

Geheel alleen hebt gij, nog vóór alle anderen, de verrezen Christus mogen zien Die ons Leven is. Gij hebt Hem voor de tuinman aangezien; maar toen mocht gij tot Hem roepen: Gezegend zijt Gij, Heer God, in alle eeuwigheid.

(Theotokion) Gij hebt de Dood tot de terugtocht gedwongen doordat gij de onsterflijke God in u ontvangen en gebaar hebt. Daarom zingen wij allen tot u, Alreine: Gezegend is de Vrucht van uw schoot.

8E ODE - CANON VAN DE H. MARIA MAGDALENA

irmos toon 8: In zijn woede tegen de gerechten ...

Stralend was uw leven, heilige Magdalena, door de felle bliksemglans van uw liefdedaden, uw prediking, uw overgave aan het Goddelijke, en uw vurige liefde tot de Schepper, tot Wie gij met de Engelen moogt zingen: Priesters, looft; en volk, verheft Hem in alle eeuwigheid.

Gij hebt onder het Kruis gestaan, roemrijke Maria Magdalena, en opgezien naar Hem, Die zo ongerecht ter dood was gebracht, omdat Hij Zichzelf van al het Zijne ontledigd had in Zijn onzegbaar medelijden. Geheel uitgeput van smart en tranen hebt gij geroepen: Hoe is het mogelijk dat Hij een dode wordt, Die de Dood ter dood heeft gebracht, en Die door Zijn natuur het Leven zelf is?

(Theotokion) Eensgezind verheerlijken wij u als de Moeder Gods, die boven alle schepselen verheven is, Alreine. Want in u is de vloek over Adam uitgewist; en de menselijke natuur, die van Gods aanschijn verbannen was, hebt gij weer met God verzoend, zingend: Priesters looft, en volk verheft Hem in alle eeuwigheid.

Loven, zegenen en aanbidden wij ...

irmos van de laatstgelezen ode - toon 8:

In zĳn woede tegen de ge-rech-ten
 * deed de ty-ran der Chaldee-en * de oven ze-ven-
 voudig ver-hit-ten. * Maar toen hij hen ge-red zag
 door een ster-ke-re Kracht. * riep ook hij tot U:
 ze-gent de Schēpper en Redder, gij Jōn-ge-lin-gen.
 * Priesters looft en prijst o volk, ** en verheft
 Hem in al-le eeuwigheid. —

9E ODE - CANON VAN DE H. MARIA MAGDALENA

irmos toon 8: De hemel geraakte buiten zichzelfe ...

Gij zijt nu overgeplaatst naar de goddelijke vreugde in de oneindige ruimte van het Paradijs: in de geestelijke, bovenaardse woningen van de scharen der Heiligen, en waar de zuivere klank weerklinkt van dit stralend feest, Myrondraagster Magdalena. Daarom prijzen wij u zalig.

Niets hebt gij op aarde hoger geschat dan de liefde van Christus God. Alleen Zijn stralende schoonheid hield uw hart geboeid, en zonder aarzelen zijt gij in Zijn voetsporen getreden en roept: Ik verheerlijk U om Uw grote barmhartigheid.

U is vergoddelijking ten deel gevallen: gij moogt genieten van de stroom der genaden als vergelding voor uw moeiten. Op Godwaardige wijze wordt gij geteld onder de schare der Apostelen, als Leerlinge van het Woord. Bescherm hen die u in liefde vereren.

(Theotokion) Moeder van Hem Die voor ons geleden heeft: bevrijd mij uit het lijden dat ik mij aandoe door mijn eigen driften. Barmhartige Moeder Gods, ontbind de banden van mijn zonden. Goede Maagd, doe goed aan mijn ziel, die door het slechte gekweld wordt, opdat ik u, Alreine, in hymnen moge bezingen.

irmos van de laatstgelezen ode - toon 8:

De Hemel ge-raakte buiten zich-zel-ve, * en de grenzen der aar-de werden geschokt, * omdat God lichame-lijk den mensen verscheen, * zodat uw schoot meer dan de He-mel omvat. * Daarom prijzen u, o Moeder Gods, ** de Heerschappijen der En-gelen, en de mensen. -

EXAPAOSTILARION

Toen zij de twee En-ge-len aanschouwde in de groe-ve, * werd Maria van schrik ver-vuld. * Toen zij Christus ont-moet-te, on-dervroeg zij Hem als de ho-ve-nier: * Waar-heen, heer, hebt gij het dode lichaam van mijn Jesus ge-dra-gen? * Maar door Zijn stem er-ken-de zij, * dat Hij de Heiland Zelf was, Die tot haar sprak: * Raak Mij niet aan, want Ik ga tot de Va-der: ** Boodschapt dit aan Mijn Broe-ders. -

(het grieks mineon heeft hier geen theotokion)

Gelezen lofpsalmen, kleine doxologie en apostichen

TROPAAR *toon 1*

Chris-tus, Die voor ons uit de Maagd ge-bo-ren is, * hebt gij nagevolgd, eerbiedwaardige Maria Mag-da-le-na, * door Zijn Ge-bo-den te on-der-hou-den. * Daar-om vieren wij heden uw heilige ge-dach-te-nis; * wij roe-men u in ge-loof ** en eren u met lief-de. -

❖ 23 JULI ❖

De gedachtenis van de heilige hiëromartelaar Phokas

VESPERS

HEER IK ROEP ... 3 stichieren van de h. Phokas:

t.1 ≤ Gij hebt de verdwazing der afgoderij ver-nie-tigd, * door uw hei-lig woord, * en de weifelhoedigen hebt gij in het geloof be-ves-tigd * en tot het eeu-wi-ge Le-ven ge-leid. * Ten-slotte hebt gij vol moed de strijd vol-ein-digd, * heilige Bisschop Phō-kas: ** als een Bloedgetuige van de Heer. ≧

t.1 ≤ Uw heilig gewaad is pur-pur geverfd * door het bloed van uw ei-gen vlee's, * en daardoor hebt gij uit de hand van Chris-tus * een tweevoudige kroon ont-van-gen. * Nu neemt gij deel aan de reidans der En-ge-len, * heilige Vader Phō-kas: ** bid voor ons dat wij mogen wor-den ver-løst. ≧

t.1 ≤ Uw lichten-dē won-de-ren * stralen over de aar-dē: * als een vader helpt gij hen die op zee in nood zijn, * gij geneest onze kwa-len, * en maakt een einde aan de ziekten van ziel en li-chaam, * want gij hebt genade gevonden bij de Heer, ** door God gezegende Martelaar Phō-kas. ≧

Eer ... *van de heilige Phokas*

t.4 ≧ Vanaf uw vroegste jeugd * hebt gij de Heer be-mind, * gezegende Hie-ro-mar-te-laar van Christus, Phō-kas: * het wapen van het Kruis * hebt gij op uw schou-ders ge-no-men, * zonder u erdoor ter-neer te laten slaan. * Zo zijt gij voortge-snelde * op de weg van Ver-los-sing, * en zijt nu metgezel van de En-ge-len. * Gij zijt de machtige tegenstander der de-mo-nen * en bidt steeds voor de we-reld. ≧

Nu en ... *theotokion toon 4* :

De dood is een schrikwekkende duis-ter-nis, * waardoor mijn ziel gekweld wordt, o Bruid van God; * en de in-bla-zin-gen der de-mo-nen * jagen mij grote vrees aan, al-goe-de Maagd. * Be-vrijd mij uit die angst * en voer mij naar de reddende ha-ven, * en naar het Avondloos Licht dat o-ver de Hei-li-gen straalt. —

of kruis-theotokion toon 4 :

Toen zij zag hoe Christus ter dood werd ge-bracht, * om de bedrieger de dood aan te doen, * weeklaagde de Maagd en be-gon bitter te wen. * Zij sprak tot Hem Die getre-dén was uit haar schoot, * verwonderd over Zijn ui-ter-ste lank-moe-dig-heid: * Mijn aller-lief-ste Kind, * vergeet Uw dienst-maagd niet, * laat niet mijn vreugde ten on-der gaan, ** om-dat Gij de Min-naar der men-sen zijt. =

APOSTICHEN *van de oktoich*

TROPAAR *voor de H. Phokas, toon 4:*

t.4 / Gij hebt aan de levenswandel der apostelen deel gehad, * zoals gij ook hun troon bestegen hebt, * en gij hebt daarin de grondslag van het schouwende leven gevon-den, * door God bezielde bisschop-martelaar * Het woord der waarheid hebt gij recht over-gebracht, * en voor dat geloof hebt gij uw bloed vergoten. * Bid tot Christus God, om onze zielen te red-den. //

METTEN

KATHISMATA *van de oktoïch*

DE CANONS *twee van de oktoïch en één van de heilige Phokas.*

1E ODE

Irmos t.4 Nadat het oude Israël ...

Verlicht mijn ziel met de lichtende stralen van de Geest, roemrijke Herder en Bloedgetuige van onze almachtige God, opdat ik uw heilige gedachtenis naar waarde moge bezingen.

Gij zijt rijk geworden aan hoge roem door uw martelaarschap, want het heilig gewaad van uw Herdersambt hebt gij purpur gekleurd door het bloed van de goddelijke wedkamp, door God Gezegende.

Doordat uw geest gesterkt was doordat gij uw hoop had gesteld op een betere werkelijkheid, hebt gij hem die zo machtig is in het kwaad, volledig tot zwakheid gemaakt; en als een roemrijk Overwinnaar zijt gij opgegaan naar de hemel, heilige Phokas.

(Theotokion) De vloek die de eerste ouders hadden afgetrokken over het mensengeslacht, is nu weggenomen, Alreine; want gij hebt ter wereld gebracht de God Die IS voor alle eeuwigheid, maar Die nu een hulpeloos Mensenkind geworden is, om het gehele menselijk bestaan tot in de grond te hernieuwen.

3E ODE

Irmos t.4 Vol vreugde roept uw kerk ...

Gij hebt opzienbarende genezingen verricht door het aanroepen van de Naam van Christus, heilige Phokas, en zo hebt gij door de goddelijke genade gehele steden en volkeren verlost uit het bedrog van de vijand.

Daar gij zelf een tempel waart van de levende God, heilige Martelaar Phokas, hebt gij de afgodstempels tot een ruïne gemaakt, omdat in u tot werking kwam de alles bewerkende kracht van de Almachtige.

Toen gij gedaagd stond voor de troon van het wetteloze gerecht, Bisschop Phokas, werd achter u een leger van Engelen zichtbaar, terwijl de Heer u verheerlijkte door een goddelijk stralend licht.

(Theotokion) Toen God Zich in Zijn medelijden tot één maakte met de stervelingen, en daarom ons vlees aannam uit uw schoot, heeft Hij de vloek over het mensdom vernietigd, boven allen gezegende Vrouwe.

irmos van de laatstgelezen ode, toon 4:

$\frac{do}{1a}$ ≙ Vol vreugde roept Uw Kerk * over U, o Chris - tus: * Gij zijt mijn Kracht, o Heer, ** mijn Toe - vlucht en mijn Rots. _

KATHISMA-ZANG t.4 ≙ De ge-na-de van de Geest * heeft heerlijk in u ge-woond, * en u tot een stromende bron ge-maakt van vele ge-na-den. * Gij zijt een Helper voor wie in nood zijn op zee, * en voor allen die gelovig uw bij-stand zoe-ken. * Hei-lige Vader Pho-kas, * die ver-vuld zijt van God, ** breng ook aan ons de verge-ving der zon-den. ≙

Eer ..nu en .. *theotokion* ≙ Vlekkeloos reine Maagd, * dé God Die IS boven alle we-zen-heid, * hebt gij ont-vangen in uw schoot. * Smeek samen met de Lichaam-lo-zen tot Hem, * om vergeving voor on-ze zon-den, * én om verbetering van ons le-ven, * voordat het ein-de komt, * voor ons die u bezingen in ge-loof én met lief-de, * zo-als het passend is, al-om-be-zon-ge-ne. ≙

of kruis-theotokion t.4 (bijv.):

↳ Toen de Alreine Moeder Gods, * Christus gekruisigd zag, * om de Bedrieger te doden, * beweende zij Hem als barmhartige Meester, * Die uit haar was gebo-ren, * én Zijn lank-

moedigheⁱd be^wonderend riep zij uit : *
mijn allerliefste kind, * vergeet mij niet,
Uw dienstmaagd, * Menslievende , mijn Trooster. -

4e Ode

Irmos t.4 Toen de kerk U ...

De Meester heeft u als een heldere ster in het hart van de Kerk geplaatst, heilige overwinnaar Phokas; en door de gloed van uw wonderen verlicht gij onze harten.

Voor het gericht van de tyran hebt gij getuigenis afgelegd over de Menswording van de Meester, en beschaming gebracht over de door de heidenen vereerde godloze afgoderij. Zo hebt gij als Martelaar de overwinning behaald.

Met op God gericht stuurmanschap hebt gij de wilde zee der afgoderij doorkruist, die door de storm der vervolging hoog was opgezweept. Maar daardoor zijt gij de kalme toevluchtshaven geworden voor allen die op zee in nood verkeren, roemrijke Phokas.

(Theotokion) Zonder tussenkomst van een man hebt gij ontvangen, heilige Maagd, en ook nadat gij gebaad hebt zijt gij Maagd gebleven. Daarom roepen wij met nooit-zwijgende stemmen tot u: Verheug u, Vrouwe, in uw onschokbaar geloof.

5e Ode

Irmos t.4 Gij, mijn Heer, zijt het heilig licht ...

Gij hebt werkelijk de paden van de vijand uitgewist door de strakke weg die gericht is op de wil van God, heilige Phokas.

Toen uw lichaam door de woeste beulen werd uiteengescheurd, hebt gij de knellende boeien der godloosheid verscheurd door de in u wonende goddelijke kracht, door God gezegende Phokas.

Gij hebt uzelf als een levend offer geheel opgedragen aan God, Die Zelf voor ons geofferd is, en waardoor er een einde ging komen aan de bloedige offeranden voor de afgoden.

(Theotokion) De goddelijke Wijsheid heeft voor Zichzelf een huis gebouwd in uw zuiver bloed, heilige Vrouwe; en dat is Zijn welbehagen geweest.

6e ODE

Irmos t.4 U wil ik een offer van lof opdragen...

Gij hebt de zee van het atheïsme drooggelegd door de stroom der leer die voortvloeide uit uw heilig leven; en uw als overvloedige regen neerstromende wonderen spoelen het slijk der driften weg.

Gij zijt opgehangen aan een boom en wreedaardig uiteengescheurd, gezegende Phokas; maar een stem uit den hoge heeft u gesterkt, en u de overwinning doen behalen als Bisschop en Martelaar.

Gij hebt het Lijden nagevolgd van Hem Die volgens Zijn eigen natuur onlijdelijk is, heilige Phokas, en nu geneest gij allerlei soort lijden; en gij redt hen die door golven en stormen geslingerd worden door uw heilige voorspraak bij God.

(Theotokion) Als regen uit de hemel is de Verlosser, het Woord, neergedaald in uw ongeschonden schoot, alheilige Maagd; en door Zijn goddelijke macht droogt hij op, de woeste stromen van het kwaad.

irmos van de laatstgelezen canon, toon 4:

^{do}₁₂ U wil ik een offer van lof opdragen, * zo roept tot U Uw Kerk,*
die Gij gereinigt hebt van het offer des bloeds aan de boze geesten, **
door het Bloed, dat Uw medelijden deed vloeien uit Uw zijde. \

KONDAAK *van de hieromartelaar Phokas, toon 2*

< De Meester heeft u gees-te-lijk stra-lend
gemaakt, * tot een lichtende zon voor Zijn Kerk, * die uw stralen
doet schijnen over de menigten der ge-lo-vi-gen, * roemrijke
Martelaar Pho-kas; * want Hij heeft uw le-ven, uw geloof en uw
strijd aan-vaard * als lieflijk geurende my-ron, ** in de rijk-dom
van Zijn barm-har-tig-heid. -

IKOS

< Ver-licht mij, Ver-lös-ser, * met het avondloos
 licht van Uw ⁺ ken-nis; * verdrijf de mist van mijn drif-ten, * maar
 vervul mij met Uw ⁺ wijs-heid. * Schenk mij begrip voor het ⁺ god-
 delijke * en werkelijke rouw-moe-digheid, * zodat ik een krans
 mag vlechten voor Uw dienaar ⁺ Phō-kas, o Woord, * door mijn
 hymnen en geestelijke ⁺ zan-gen. * Gij zijt immers de Hulp van hen
 die in ver-war-ring zijn, * en de Rijkdom voor wie alles ont-⁺ be-
 ren: * de Bron van alle goede ⁺ ga-ven, ** in de rijkdom van Uw
 barm-har-tig-heid. >

SYNAXARION Op de 23e juli vieren we de
 gedachtenis van de heilige Bisschop-Martelaar Phokas, de wonder-
 doener, die tenslotte in een brandend bad ter dood is gebracht.
 Hij werd geboren te Sinope als de zoon van Pamphilos en Maria.
 Reeds op tedere leeftijd was hij vervuld van de Heilige Geest, zodat
 hij wonderen verrichtte, en deze wonderen bleven doorgaan tot
 aan zijn laatste ademtocht. Tijdens de vervolging van Trajanus
 hoorde hij een stem die tot hem sprak: De kelk is gemengd, ge-
 zult hem moeten drinken. Zo wist hij dat hij uitverkoren was voor
 het Martelaarschap. Na vele kwellingen is hij in het vuur ter dood
 gebracht. Een reliek van hem rust in het klooster van St. Jan in den Haag.

7e ODE

Irmos t.4 In de perzische vuuroven ...

Gij liet u geen vrees aanjagen door de woede van de tyran, Alwijze, en terwijl gij aan het hoofd stond van uw geestelijke kudde, zijt gij als een lam geslachtofferd aan de Opper-Herder, Die gij als Martelaar hebt verheerlijkt, heilige Phokas.

Gij zijt als goud in het vuur beproefd, maar gij waart zelf een vlam van liefde in het midden van het vuur, roepend: Gezegend zijt Gij, mijn God en mijn Heer.

De goddelijke liefde die uw hart deed ontbranden, liet het aardse vuur rond u slechts koel schijnen; en daardoor hebt gij, wijze Bisschop, de godloosheid tot as verbrand.

(Theotokion) Alreine Maagd, hernieuw in uw goedheid het vergane huis van mijn ziel door mij tot boete te brengen, zoals gij door uw baren de gehele mensheid hebt vernieuwd.

8e ODE

Irmos t.4 Daniëls in het gebed...

Genade was uitgestort over uw lippen, heilige Phokas, en daardoor hebt gij een geheel volk bekeerd, dat in dwaling verkeerde door de valse beloften van de slang. Als een Goede Herder hebt gij uw kudde gehoed en hen doen zingen tot Christus: Zegent, alle werken des Heren, de Heer.

De bijeenkomst der gelovigen heeft u, Alwijze, als een nooit-slapende voorspraak, die de stormende zee der hartstochten tot kalmte brengt, en ons uit alle noden bevrijdt, die mogen roepen: Zegent, alle werken des Heren, de Heer.

Door uw gebeden daalt een genezende stroom over ons neer, die het lijden stilt en de driften van hen die u als Martelaar eren, en tot Christus roepen: Zegent, alle werken des Heren, de Heer.

Heilige Phokas, bid vurig voor ons tot de algoede Heer om ons in onze noden te redden, zodat wij het feest van gedachtenis mogen vieren en tot Christus mogen roepen: Zegent, alle werken des Heren, de Heer.

Loven, zegenen ... irmos van de laatstgelezen ode, toon 4:

$\frac{do}{la}$ ≙ Daniëls in het gebed uitgebreide han - den * sloten de muil der leeuwen in de kuil * Zo doofden ook de vroomheid minnende Jongelingen, * door hun deugden beschut, de kracht van het vuur, * terwijl zij riepen: ** Zegent, alle werken des Heren, de Heer. \

9e Ode

Irmos t.4 De door geen mensenhanden behouwen steen ...

Laat ons bijeenkomen om met door God geïnspireerde woorden een heilig feest te vieren voor de gedachtenis van de gewijde Herder, die voor ons smeekt tot de Heer, de Weldoener.

Gij waart reeds gloeiend van ijver voor uw Meester, heilige Martelaar, toen gij geworpen werd in het gloeiende vuurbad, waarin gij juichend uw geest overgaf in de handen van God.

Zowel de koren der Bisschoppen, als de geestelijke kudde der Martelaren, en de bijeenkomst der uitverkoren Apostelen en alle geesten der Gerechten, jubelen, Martelaar Phokas, nu gij in hun midden getreden zijt.

Uw gedachtenis heeft zich uitgebreid over de gehele wereld, en verlicht de zielen van hen die in geloof uw zware strijd en moedige overwinning bezingen, bewonderenswaardige Herder en Martelaar Phokas.

(Theotokion) Verlicht, Alreine, mijn ziel, die duister geworden is door mijn zonden; red mij uit de eeuwige vlammen der duistere hel door uw gebeden, zodat ik vol vreugde uw grootheid mag verheffen.

irmos van de laatstgelezen canon, toon 4:

$\frac{do}{la}$ ≙ De door geen mensenhanden afgehouden steen * werd uit u, o Maagd, als de Hoeksteen genoemd, * want Christus heeft de beide naturen verenigd. ** Uit vreugde daarover, verheffen wij u, o Moeder Gods. \

Gelezen lofpsalmen; gelezen doxologie en apostichen uit de oktoïch

TROPAAR *van de heilige hiëromartelaar Phokas :*

t.4 ∟ Gij hebt aan de levenswandel der apostelen deel gehad, * zoals gij ook hun troon bestegen hebt, * en gij hebt daarin de grondslag van het schouwende leven gevon - den, * door God bezielde bisschopmartelaar * Het woord der waarheid hebt gij recht overgebracht, * en voor dat geloof hebt gij uw bloed vergoten. * Bid tot Christus God, om onze zielen te red - den. ∟

de rest van dienst zoals gebruikelijk en de wegzending.

----- + + + -----

❖ 24 JULI ❖

Gedachtenis van de heilige grootmartelares Christina

VESPERS

HEER IK ROEP... *we zingen 3 stichieren voor de h. grootmartelares Christina:*

t.4 ᵀ Gij hebt uw ziēl ge-toōid * mēt het mar-telaar-schāp. * Gij hebt uzelf ín hān-dēn ge-steld van Hem Die u gé-schā-pen heēft, * roem-rijke Martelares , * en Hij bewaart u nu voor eēuwíg in de onbe-derf-lijk-hēid. * Daárom verheugt gij u, Al-om-ge-prē-zē-nē, * te zamen mēt de scharen der Ēn-gē-lēn, * en mēt de Kōrēn der A-pōs-tē-lēn, ** dē Profeten en der Mār-tē-lā-rēn. ᵀ

t.4 ᵀ Gij waart vastgesnoerd op de pijn-bānk, * gé-worpen voor wilde diē-rēn, * en gé-mar-tēld mēt vuur en wā-tēr. * Maar innerlijk geleid door de gōd-dē-lijke Gēest, * hebt gij vol moed de ò-ver-wín-ning bè-haald * ó-ver de vorst der duis-tēr-nis, * door uw bloed dat hij ín stromen ver-giē-tēn dēed. * Nu zijt gij ó-ver-gē-gaān * tót het gēes-telijk pa-leis, * en voor uw Brūi-dē-gom, o Máagd, ** hebt gij uw lijden als brūid-schāt ín-gē-brācht. ᵀ

t.4 ᵀ Geheiligd door het bloed van Christus uw Brūi-dē-gōm, * hébt gij, Roemwaardige, mēt uw eī-gēn bloēd, * úw vlées às mēt een siē-raad ge-toōid. * Zowel inwendig als uit-wēn-dig * waart gij dus be-kleēd mēt het féest-gē-waād, * dát u, lofwaardige , heeft wāar-dig ge-maakt, * om te wonen in Zijn strā-lēnd pa-leis. * Bid tot Hem om òns diē ín-gē-loōf * úw vererenswaardige gedachtenis viē-rēn, ** té bevrijden uit het bederf en ùit ál-lē ge-vaār. ᵀ

t.6 – Uw plaats is aan de rechterhand van de Ver-lōs-sēr, * māag-delijke Grootmartelares , * óm-straald door onbe-zwè-kèn deùgd, * gé- tooid met de olie der rèin-héid, * én met het bloed van uw mār-tèl-dóod. * Vól vreugde draagt gij uw brān-den-dè lāmp, * én roept tot uw Meès-tér: * 'Náar de zoete geur van Uw myron heb ik mijn schre-dèn ge-riçht, * wānt al mijn liefde ging uit naar Û, Chris-tūs Gōd. * Néem mij bij U op, hemelse Brui-dè-góm!' * Dóor haar gebeden, almachtige Ver-lōs-sēr, ** zénd op óns nēer Ûw barm-hār-tùg-héid. –

Nu en ... *theotokion, toon 6:*

– Niemand die tot u zijn toè-vlūcht nēemt, * hébt gij ooit beschaamd doen staan, alreine Mōe-dèr Gōds; * als iemand om gūn-stèn smeèkt, * dán geeft gij die in ò-ver-vlōed, ** wanneer het gé-vraag-dè hem nùt-tùg is. –

of kruis-theotokion, toon 6:

←Toen de Alrèiné , Û zag hangèn aan het Kruis,*riep zij als Moeder in tranèn uit ✨
Mijn Zoon en mijn Gōd,*mijn liefstè Kind ,**
hoe kunt Gij zulk een schandelijke dōod
verdù-reñ ? ←

APOSTICHEN *uit de oktoich; Eer ... van de grootmartelares, t.5:*

t.5 – Christus de Koning der Héer-lijk-héid, * hēeft de schoonheid van uw māag-delijkheid be-geèrd, * en als eèn réi-nè maagd, * hēeft Hij u aan Zich-zèlf vèr-lōofd, * in een onbederflijke eèn-héid. * Want door Zijn wīl heeft Hij uw deùgd stérk gè-maakt, * tē- gen de vijanden en tegen de drif- tēn. * Hij heeft u onover-wīn-nelijk ge-maakt, * bij het verduren der pijnlijk-stè wōn- dèn, * èn de gruwelijkste kwél-lin-gēn. * Dáar-door heeft Hij u met een tweevoudige krōon gē-sièrd, * en als een stralende koningin heeft

Hij u geplaatst aan Zijn rēch-tèr-hànd. * Smēek tot Hem, eerbied-
waardige en veelduldende Martelares , * dat Hij aan hen
die u be-zīn-gèn, * ver-lōs-sing mo-gē schēn-kèn, ** ēn lē-ven en
grò-tè ge-nà-dē. ̄

Nu en ... *theotokion, toon 5:*

t.5 - U prijzen wij zá- lig, * Mōe-der Gōds ēn Maagd, * en wij,
gelovigen, vèr-hēer-lij-kèn ù, * zō- als wij ver-schul-digd zījn; *
wánt gij zijt de on-wān-kelbare stād, * de onverwoestba-rē schúts-
muur, * de onoverwinnelijke be-schér-mīng ** ēn de toē-vlucht
onzer zīe-lēn. ̄

of kruis-theotokion, toon 5: < Toen de Gezeg-
de Maagd en Mōe-der, * aan het Kruis haar Lam
zag hangēn, * riep zij onder tranēn uit: *
wēe mij, mijn Zoon, * hoe sterft Gij * Die
God zijt en onsterflijk vān ná-tuūr ?

TROPAAR *van de heilige grootmartelares - toon 4:*

t.4 - Uw lam, o Jezus, roept met luide stem: * Naar U, mijn Bruidegom,
verlang ik. * Op zoek naar U ga ik de lijdensweg; * met U laat ik mij
kruisigēn, * en word ik begraven in Uw doop; * Ik lijd om U, om met
U te heersēn; * Ik sterf om U, om in U te lē-ven; * Neem mij aan als
een onbevleete gave, * met liefde geslachtofferd voor U. * Door haar
gebeden, o Medelijdendē, ** red onze zīe-lēn. ̄

↳ Toen de Moeder Góds
hèt Iam, de Herder en de Verlosser op het
Kruis aanschouwde * riep zij weeklágend uit: *
ónder bittere tra-nen * Nú is wel de kosmos
verheugd die haar bevrijding óntvangt * máár
mijn hart kwijnt ván verdriet * bij het zien
vàn dé Kruisiging, * die Gij duldt in Uw innige
barmhártigheid * Lánkmoedige Heer * áfgrond
vàn medelij-den * én bron vàn goedheid: * wées
gena-dig, * én schenk vergeving vàn zonden aan
Uw dienaren, * die in geloóf Uw vlekkeloos
Lijden bezingen .-

NA DE ZESDE ODE: **KONDAAK** van de H. martelares - toon 4:

↳ Gij werd gezien als een strálende duif * die
met gouden vleugels opvloog naar de hēmēl, * eerbiedwaardige
martelares Christi- nà; * dáárom vieren wij hēden uw feest: **
schenk ons de goddelijke genezing naar ziel en li- chaam. ↳

EXAPOSTILARION van de H. martelares Christina:

↳ Als een bruid wàart gij ge-sierd, *
ver-loofd aan de Brui-de-góm, * door dé wēl-doēn-dē overwin-
ning der drif-tēn. * Hij heeft u uit-ver-kō-ren voor het strā-lénd
pa-lēis, * want gij draagt dē lāmp der maag-delijk-hēid, * heil-ige
Martela-rēs, * en nú hēerst gij vól vreug-dē, ** mēt de
Alleen-bestaande in al- le eeu-wig-hēid. ↳

theotokion:

↳ U bezittēn wij zondaars als onze bē-
schērming, * alreine Maagd * maak úw Zoon óns
wēlgezind; * door uw moederlijke smēekbedēn .-

LOFPSALMEN *van de H. martelares, 4 stichieren toon 3:*

t.3 ̄ Bij het vieren der gedachtenis van de Godwijze Mār-tela-rēs,
 * láat ons te zamen God dan-`kèn, * wánt Hij is wonderbaar in
 Zijn raads-be-slùit, * wáar-door Hij de onzichtbare macht van de
 vijand heeft over-wòn-`nèn * ín de na-tuur van een vrouw, * én
 wat zwàk` is * héeft Hij door goddelijke kracht tot een Bloedge-
 tui-ge ge-maàkt. ** Hij redt onze ziè-len dóor háar gé-bè-dèn. -
2x

t.3 ̄ Heilige, * ál-omgeprezen Martelares van Chrìs-`
 tús, * gij hebt de kelk der waarheid met uw blōed ge-vùld, * óm
 deze aan de Kerk te schèn-`kèn. * Mèt de stem der Wijsheid
 spreekt zij tot de ge-lō-vi-gèn: * Néem deze drank als getuigenis
 van de ver-rij-zè-nis, * diè het òn-geloof ver-drijft, * zui-vert van
 drif-`tèn, * én de ziè-len be-schèrmt, * diè tot de Verlosser
 ròe-`pèn: * Schènk ons de zōet-heid van Uw Geèst, ** én rēd`
 òn-zé ziè-len. -

t.3 ̄ Op de dag der ver-lōs-sing * wér-den onze zielen verzegeld
 met het bloed van Chrìs-`tús. * Láat ons nu met geestelijke
 vrēug-dē, * óp profetische wijze deelhebben aan het hēi-lig bloed,
 * dát tot ons stroomt uit de bron van het mār-telaar-schàp. * Wánt
 dit beeldt zowel het levenschenkend Lijden uit van de Ver-lōs-`sèr,
 * als het leven der eeuwige hēer-lijk-hèid. * Láat ons daarom tot
 Hem ròe-`pèn: * Héer Die verheerlijkt zijt in Uw Hēi-li-gèn, * rēd
 onze ziè-`lèn ** dóor de gebeden van Uw roemrijke Mār-tè-lá-rēs`
 -

Eer ... *voor de h. Christina - toon 6 :*

t.6- Door vrijwillig de weg tot de marteldood te be-trè-dén, *
 ál-beroemde Martelares , * zijt gij ontsnapt aan het plān
 van uw tỳ-rān. * Wānt als een wij-zē māagd, * hébt gij uw lamp
 ge-dra-`gén, * tót in de voorhoven van uw Mēes-tèr, * én als een
 moedige bloedge-tùì-gé, * hébt gij de genade ver-krē-`gén, * óm
 de hartstochten van het vlees te ge-nè-`zèn. * Bé-vrijd ons die u
 be-zìn-gén, * vān onze geestelijke zìek-`tèn, ** dóor uw gé-bē-
 dèn voòr dē Héer. -

Nu en ... *theotokion - toon 6:*

↳ Wij hebben
 leren kennen Moeder Gods en Maagd, * dát God u
 u vleesgeworden is *.* bid tot Hem voor dé
 rēdding van onze zìe-lēn .-

of kruis-theotokion - t.6

↳ Toen de Alreïne
 Ú zag hangēn aan het Krúis, * riep zij als Moe-
 der in tranēn uit : * mijn Zoon en mijn GóD, *
 mijn liefstē Kind, * hoe kunt Gij zulk een scha-
 delijke doòd verdu-rēn ?-

Kleine -gelezen- doxologie

APOSTICHEN *van de oktoich; Eer ... van de martelares, toon 2:*

↳ Ongeschonden was uw lē-`vèn, * en daardoor
 hebt gij over de goddeloze rechter ge-`tri-om-féerd, * en zijt
 standvastig overwinnaar gē-blē-`vèn, * Alomvererens-`waar-
 dī-gē. * Door Gods luister zijt gij als met `bloē-men ge-tóoid, *
 en Gods kracht heeft u als een gē-waad be-klēed. * De bevelen van
 de tyran hebt gij ge-`mīn-ācht, * en de ijdele redevøeringen der
 retoren be-`lā-chelijk ge-māakt, ** in God wijze Márte-lā-
 rēs.

Nu en ... *theotokion, toon 2:*

— Op u heb ik al mijn hōop gè-stèld, * heilige
 + Moè-dèr Góds, ** bewaar mij onder uw bè-schút-`-tìng. —

of kruis-theotokion, toon 2:

! — Toen de onbevleete
 Mōeder vān het Lam,* haar Zoon vrijwillig als
 sterveling ter slacht zag voerēn,* sprak zij
 wēnend:*Gij haast U o Christūs,* om mij die U
 gebaard heb,* kinderloos te maken:* waarom hebt
 Gij dīt gedaan?* Verlosser van het heelāl*? Maar
 toch bezing ik en vērheerlijk*, Uw uiterste
 goēdhēid,** die het denken en spreken te boven
 gaat, o Mēnslīe-vēn-dē. —

TROPAAR *van de heilige martelares*

word ik begraven in Uw doop; * Ik lijd om U, om met
 Ik sterf om U, om in U te lē-vēn; * Nēem mij aan als
 ave, * met liefde geslachtōfferd voor U. * Door haar
 lijdendē, ** red onzē zīe-lēn. —

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

zie voor de apostel en evangelie : 4 december (H. Barbara)

❖ 25 JULI ❖

*De gedachtenis van de ontslapping van de heilige Anna;
de moeder van de Alheilige Moeder Gods.*

*De handschriften zijn niet eensluidend;
ook is er een officie voor de H. Olympias en Eupraxia*

VESPERS

HEER IK ROEP... *we zingen 6 stichieren; in toon 1 :*

t.1 — Door de Gedachtenis te viē-rēn * van de gerechte Groot-
ouders van Chris-tus, * de heilige Joachim en An-na, * die
stra-len in geēs-te-lijk licht, * ver-heerlijken wij ge-heim-nis-vol *
onze mede-lij-dē-de Heer ** Die hen tot voorspraak heeft ge-
maakt voor onze red-ding. —

t.1 — De Vrouw die eerst on-vrucht-baar was, * is boven allen
op-ge-bloeid * want zij heeft ter wē-reld ge-bracht * de eerste-
lingsvrucht der ver-los-sing van ōns ge-slacht. * He-den is zij ō-ver-
ge-bracht * naar het leven ō-ver het graf; * zij vraagt aan Chris-
tus * om ver-ge-ving van zōn-den voor hen ** die Hem in geloof
met hun zangen ver-heer-lij-ken. —

t.1 — Door het viēren van de Gedachtenis der Ge-rēch-tēn, *
bezingen wij juist U, o Chris-tus, * Die Anna zo wonderbaar
hebt ō-verge-bracht * van het tijdelijk leven naar de ōn-ein-dig-
heid * waar zij het godde-lijk Le-ven ont-vāngt; * want zij is de
Moe-der van Haar, * die U zonder zaad ge-bō-ren heeft, * bō-ven
de kracht der na-tuur: ** de God-dragende, maagdelijke Moc-
der. —

en nog drie, ook in toon 1:

t.1 — Deze dag is stralend door een heer-lijk feest * en brengt vreugde aan heel de we-reld * door het Ontslapen van de roemrijke An-na * uit wie zij ge-bo-ren is * die het Leven Zelf ge-dra-gen heeft: * de be-ziel-de Ark * die het onomvatbare Woord in zichzelf be-slo-ten heeft, * waar-door wij uit de moe-de-loos-heid zijn vrij-ge-maakt, * Die ons de wa-re vreug-de schenkt ** én aan alle gelovigen de grote barm-har-tig-heid. —

t.1 — Hoe wonderbaar is dit ge-beu-ren: * de roemrijke An-na * die zo wonderbaar de Levensbron ont-van-gen had, * die al-leen de Ge-ze-gen-de is * on-der al-le vrou-wen; * zij is uit dit bederflijke leven o-ver-ge-bracht * naar het Leven dat geen ein-de kent: * zij is van de aarde naar de he-mel o-ver-ge-gaan * waar zij juicht met de scharen der En-ge-len, ** én wier Feest wij heden vie-ren. —

t.1 — Wij, koren der ge-lo-vi-gen * vieren heden met toewijding een heer-lijk Feest * in de genade van de Hei-lige Geest; * om uw hei-lig ont-sla-pen; * want dat is aan ons ge-schon-ken * met genaden van ge-ne-zin-gen, * en dat verslaat de le-gers * van de bo-ze gees-ten in de lucht. * Daar-door wordt ook het ver-stand ver-licht * van wie u gelovig met hymnen prij-zen * om uw eerbiedwaardige o-ver-gang, ** be-wonderenswaardige An-na. —

Eer ... Nu en ..

t.8 — Zij die van-uit hun on-vrucht-baar-heid * de heili-ge staf hebben voort-ge-bracht * de hei-li-ge Moe-der Gods * uit wie voor de wereld verlossing is op-ge-straald: * Chris-tus on-ze God; * zij zijn het onbe-vlek-te en hei-li-ge paar, * Jo-achim en An-na. * Nu zij naar de he-melse tenten zijn o-ver-ge-gaan * te-zamen met hun doch-ter de rei-ne Maagd, * dan-sen zij de reidans der En-ge-len, * terwijl zij bid-den voor de we-reld; * wij bezin-

gen hen rechtge-lò-vig in hÿm- nèn * èn roc- pen hèn tōe: *
 Gij die doór de Al-rci- ne Maagd * Voor-ouders van Chris-tus
 gc- wor-dèn zijt, ** bidt voor on-ze zie- len. =

Intocht, Vreugdevol Licht .. prokimen van de dag en de volgende lezingen:

LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (5,15-6,3)

De rechtvaardigen leven in alle eeuwigheid;
 hun loon is om bij de Heer te zijn, en de Allerhoogste draagt zorg voor hen.

Daarom zullen zij een roemvol koningschap ontvangen
 en een schone kroon uit de hand van de Heer.

Want Zijn rechterhand zal hen bedekken
 en met Zijn arm zal Hij hen beschermen.

Zijn jaloerse liefde zal hem tot een volledige wapenrusting strekken,
 en Hij zal Zijn schepsel gebruiken als wapen om Zich op Zijn vijand te wreken.

Hij bekleedt Zich met gerechtigheid als een harnas,
 een waarachtig oordeel is Zijn helm,
 en heiligheid is Zijn onoverwinnelijk schild.

Maar Zijn gerechte toorn zal Hij aanscherpen tot een zwaard,
 en heel de wereld zal met Hem ten strijde trekken tegen de begriploze.

De wapenslagen van Zijn donder gaan van Hem uit,
 vanaf de strakgespannen wolkenboog schiet Hij Zijn bliksem recht in het doel.

De hagelstenen Zijner wraak zijn het werptuig dat steden verwoest,
 het water der zee zal ze woedend overstromen
 en brede watervloeden zullen hen verzwelgen.

Winden zullen tegen hen in opstand komen
 en zich als een orkaan op hen storten;

Want onrecht heeft de aarde ledig gemaakt,
 en slechte daden hebben de tronen der machtigen omvergeworpen.

Hoort daarom, gij koningen, en verstaat:
Leert gij die de rechters van de einden der aarde zijt.

Leent het oor, gij die het volk bestuurt,
en die u beroemt op de menigte der natiën.

Want de macht is u geschonken door de Heer,
en de heerschappij door de Allerhoogste.

+ + +

LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (3:1-9)

De zielen der rechtvaardigen zijn in Gods hand,
en geen kwaad zal hen deren.

Zij schenen in de ogen der dwazen te sterven,
hun vertrek werd voor een ongeluk gehouden;

Hun heengaan van ons scheen het uiterste ongeluk te zijn:
maar zij zijn in vrede.

Want ofschoon zij getuchtigd werden ten aanschouwen van de mensen,
toch bleef hun hoop gevestigd op de onsterfelijkheid.

En al zijn zij tot zekere hoogte gekastijd,
groot zal hun beloning zijn.

Want God heeft hen beproefd
en hen Zichzelf waardig bevonden.

Hij heeft hen beproefd als goud in de smeltoven,
en hen als een brandoffer aanvaard.

Lichtstralend zal de tijd van hun bezoeking worden,
zoals vonken rondschieten in het brandende stoppelveld.

Zij zullen natiën oordelen en heersen over volkeren,
want hun Heer zal heersen in eeuwigheid.

Die op Hem vertrouwd hebben, zullen de waarheid begrijpen;
die trouw geweest zijn in liefde, zullen bij Hem wonen;

Want genade en barmhartigheid schenkt Hij Zijn heiligen,
en Hij bezoekt Zijn uitverkorenen.

+ + +

LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (4,7-15)

Ook al sterft de rechtvaardige jong,
toch is hij in rust.

Want niet die ouderdom is eerwaardig
welke vele dagen heeft of een groot aantal jaren telt;

maar wijsheid geldt als grijze haren bij mensen,
en een onbevlekt leven wordt als hoge ouderdom gerekend.

Hij heeft aan God behaagd,
en Deze beminde hem;

en daar hij onder zondaars leefde,
heeft God hem weggenomen.

Ja, hij is vroegtijdig opgenomen,
opdat zijn geest niet zou worden aangetast door het kwaad,
noch zijn ziel te lijden zou hebben van bedrog.

Want wat goed is, wordt vaak verduisterd door de verleiding van het kwaad,
en de verlokking der lust ondermijnt ook de eenvoudige van hart.

In korte tijd is hij volmaakt geworden
en zo heeft hij vele jaren vervuld.

Want zijn ziel behaagde aan God
en daarom haastte Hij Zich hem uit dit boze leven weg te nemen.

De mensen hebben dit wel gezien,
maar niet begrepen, noch ter harte genomen;

dat Gods genade en barmhartigheid bij Zijn Heiligen verblijven,
en dat Hij waakt over Zijn uitverkorenen.

+ + +

LITIE *stichieren in toon 1*

t.1 — De eerbiedwaardige Án-na * die zo heerlijk ge-baard heeft * de eerstelingsvrucht van onze Ver-los-sing * is heden wegge-nomen van de aar-de. * Komt daarom, feestbeminnende minnaars van Chris-tus, * met bloemen en hym-nen * en laat ons tot haar roe-pen: * God-welge-val-li-ge Án-na, * ge-zegend is uw schoot die de Moeder ge-dra-gen heeft * van het goddelijk Woord van God, * en zalig zijt gij die haar ge-voed hebt * die de Leven-schen-ker mócht dra-gen * en deel heeft aan Zijn Heer-schap-pij. * Hij heeft ook u heden o-ver-ge-bracht * naar het goddelijk Leven dat geen ein-de kent, * waar gij u moogt verheugen te zamen met Zijn Moe-der. * Daar-om vieren wij gelovig uw Ge-dach-te-nis: * en wij vragen u om voor ons te bidden, te za-men met haar ** dat onze zielen mogen wor-den ge-red. —

t.2 — Komt, beminnaars der maag-de-lijk-heid, * die de waarde kent van de ⁺rein-heid * om het feest te vieren van Anna's ontsla-pen; * want zij schonk wonderbaar het ⁺le-vens-licht * aan de Bron van het ⁺Le-ven, * Maria, de dienst-maagd van God, * uit wie de Verlosser ge-⁺bo-ren is, ** Die onze zielen verlicht en hei-⁺ligt. —

t.2 — Met eerbied komen wij bij-⁺een * tot eer van Christus' ⁺Groot-ou-ders, * en laat ons roe-pen: * Verheug u heden, heel het ⁺men-senge-slacht, * want Anna wordt overgebracht van de aarde ⁺naar haar Heer * om te staan voor Zijn aan-ge-zicht * en vergeving van zonden te ⁺vra-gen voor ons ** die in geloof haar ontsla-pen vic-⁺ren. —

t.4 — Komt, ge-ló-vi-gén, * laat ons schoon de gedachtenis vie-
ren * van de gerech-te Jo-a-chim en An-na; * want zij hebben
voor ons ter we-reld ge-bracht * de Moe-der van de Ver-los-ser,
* de ongerepte Ma-ri-a. * Laat ons daarom roe-pén tot hen: *
Gij, echtpaar, die wer-ke-lijk hei-lig zijt, * aan wie God eer
be-wijst * omdat uit uw lenden Christus God is op-ge-straald; *
smEEK tot Hem voor ons ** om de grote genade voor on-ze
zie-len. —

Eer . . . nu en altijd . . . t.5 — Gezegend Écht-paar, * die
boven alle ouders ver-he-ven zijt, * want gij hebt haar doen ont-
bloei-en * die de Bloem is van heel de schép-ping. * Waar-lijk
gezegend zijt gij, Jo-a-chim, * die de vader mocht zijn van zulk
een kind; * ge-zegend zijt ook gij, An-na, * die vanuit uw on-
vruchtbaarheid zijt op-ge-bloed * tot de Moeder van het Le-ven
Zelf; * en gij hebt haar ge-voed, * die Hem gevoed heeft, * Die
al wat leeft hun voed-sel geeft. * Daar-om vragen wij u, Ge-ze-
gen-den, * om te sme-ken voor ons ** om barmhartigheid voor
on-ze zie-len. —

APOSTICHEN voor de H. Anna: t.5:

t.5 — Verheug u, geestelijke zwa-luw * die ons de lente aan-
kon-digt * van de nieuwe tijd der ge-na-de; * gij waart onberis-
pelijk in ma-tig-heid en deugd, * daar-om mocht gij in u dra-gen *
de schatkamer der maag-de-lijk-heid: * de ongerepte Moe-der
Gods, * uit wie ge-bo-ren is * het on-be-vlek-te Lam * Dat weg-
neemt de zonden van de we-reld. * Want op een En-gel-woord *
ontving zij het God-de-lijk Woord * dat zij alleen in maagdelijkheid
zou ba-ren. * Daar-door, o An-na, * zijt gij de Voormoe-der van
de Heer * Die u nu van de aarde heeft wegge-no-men. * Smeek
dan nu tot Hem ** voor onze zielen om de gro-te barm-har-tig-
heid. —

Rechtvaardigen, juicht in de Heer,
de oprechten past lofzang.

Ps. 32

t.5 — Verheug u, door God be-min-den, * stra-lend door de
glans van hei-lig-heid, * en eerbaar door het on-der-hou-den van de
Wet * die in u samenwerkte met de ge-na-de. * Zo mocht gij
de ou-ders zijn van haar * die Christus, de Oorsprong van ons
le-ven, heeft ge-baard, * door God begeeste Joachim en An-na, *
lam-pen waaraan ontstoken is de alles ver-lich-tende Toorts, *
de Hoogbe-ge-na-dig-de, * de ongerepte Moe-der Gods. * Smeek
te za-men met haar * tot God voor on-ze zie-len ** om de gro-te
barm-har-tig-heid. —

Zalig allen die de Heer vrezen,
die wandelen op Zijn wegen.

Ps. 127

t.5 — Verheug u, ge-ze-gend land, * dat het God-delijk Ge-was *
tot bloei heeft gebracht voor de we-reld. * Gij hebt u onophou-
delijk verdiept in de Wet van God * en hebt de Schat der genade
aan al-len ge-bracht * toen de banden verbroken werden van uw
on-vrucht-baar-heid * door het kind dat gij ter we-reld bracht. *
Door uw dood hebt gij dit aards bederf vaar-wel ge-zegd * want
gij zijt overgegaan tot de goddelij-ke heer-lijk-heid. * O Anna,
die door God ge-ze-gend zijt, * Voor-moeder van Christus, on-ze
God, * doordat gij de lichten-de Lamp hebt ge-baard * die zelf
de Moeder Gods zou zijn. * Smeek te za-men met haar * voor
on-ze zie-len ** om de gro-te barm-har-tig-heid. —

Eer . . . nu en altijd . . .

t.8 — Komt te za-men, heel de schep-ping, * laat de cym-bels
klinken van ons psalm-ge-zang * om de op God gerichte An-na
te prij-zen, * die de goddelijke Berg ter we-reld bracht, * en
die nu tot de gees-telijke bergen is o-ver-ge-gaan * waar zij woont
in het Pa-ra-dijs. * Laat ons tot haar roe-pen: * Ge-ze-gend

zij· uw schoot * die heeft mo- gen dra- gen * haar die in
 zich het Licht der wereld dra- gen zou. * Hoe za- lig is de borst *
 die voed-sel ver-schaft aan haar * die de Christus voe- den zou, *
 Die het Voed-sel van ons Le- ven is. * Smee- k daar-om vu- rig tot
 Hem * ons te verlossen uit al-le nood * en van de vij- and die ons
 be-laagt, ** en geef dat onze zie- len mogen wor- den ge-red. —

TROPAAR voor de H. Anna, toon 4:

— Gij mocht de mōe-der zijn * vān haar die
 in zich het Le-ven droeg, * de alreine Mōe-der Gods, * door God
 bezielde An-na. * Daarom zijt gij nu vol vreugde o- ver-ge-bracht *
 naar het he-mels ver-blijf * waar de woning is van wie zich verheu-
 gen in heer-lijk-heid. * Daar vraagt gij om vergeving van zōn-den
 voor hen ** die met liefde uw gedachtenis vieren, Ge-ze-gen-de. —

METTEN

KATHISMA-ZANGEN NA DE EERSTE PSALMLEZING:

t.3 — Roemrijke, prijzens-waar-di-ge, * gōd-delijk begeeste, ver-
 erenswaardige An- na, * gij zijt heden weggenomen uit het tij-
 delijk le-ven * om eeuwig voort te bestaan in een Leven dat
 on-sterf-lijk is. * Gij reidant met de En-ge-len * te- zamen met
 uw doch- ter, * de ongerepte Mōe-der Gods * met wie gij zonder
 op-hou-den bidt * dat zij ge-red mogen zijn, ** die in ge-loof
 haar za- lig prij-zen. —

Eer... Nu en ... *herhalen*

NA DE TWEEDE PSALMLEZING:

t.1 — Gij hebt de geboden der Wet on-der-hou-den * op een wijze die God welbe-haag-lijk was, * en zijt daarin alle Moeders in Israël te bo-ven ge-gaan * door-dat gij de altijd-maag-delij-ke Moe-der Gods * ont-vangen hebt, heili-ge An-na, * Grootmoeder van de Heer. * Nu zijt gij van de aarde o-verge-gaan * naar de god-de-lij-ke Brui-lofts-zaal, ** en gij overtreft alle Gerechten die daar voor u zijn. —

Eer... Nu en ... *herhalen*

Het mineon heeft geen polyeleos; er bestaan echter wel uitgelezen psalm-verzen ter ere van de h. Anna / daarom hier facultatief wel opgenomen:

POLYELEOS - "DIENAREN DES HEREN - ALLELUJA"

en de uitgelezen verzen: "VAN MIJN SMEKING - ALLELUJA."

GECONTROLEERD MET DE GRIEKSE EKLOGI

Ik heb Hem lief,
want de Heer verhoort de stem van mijn smeking (114,1)
Hij heeft zijn oor naar mij geneigd:
in al mijn dagen wil ik Hem aanroepen. Allelu - - - ia. (114,2)

Wat kan ik de Heer teruggeven,
voor alles wat Hij mij geschonken heeft?. Allelu - - - ia (115,3)

In de verdrukking riep ik tot de Heer;
Hij heeft mij verhoord en mij ruimte geschonken. All- (117,5)

De Godvrezenden vertrouwen op de Heer:
Hij is hun helper en beschermer. Al-lelu - - ia (113,19)

Mijn kracht en mijn lofzang is d Heer; Hij is mij tot heil geworden.
Een stem van gejuich en verlossing,
in de tenten der rechtvaardigen. Allelu - - - ia (117,14)

De rechterhand des Heren heeft kracht gewerkt,
de rechterhand des Heren heeft mij verheven. **All - - - ia** (117,15)

Ik wil U belijden, omdat Gij mij verhoord hebt;
Gij zijt mij tot heil geworden. **Allelu - - - ia** (117,21)

U wil ik een lofoffer opdragen;
ik wil de Naam des Heren aanroepen. (115,8)
De Heer is ons indachtig geweest, om ons te zegenen. **Al-** (113,20)

Ik heb gewandeld in de onschuld van mijn hart
in het midden van mijn huis. **Allelu - - - ia** (100,2b)

Heer, verhoor mijn gebed, laat mijn roepen tot U komen; (101,2)
Heel de dag wordt ik gehoond door mijn vijanden;
mijn vleiers zweren nu samen tegen mij. **Allelu - - - ia** (101,9)

Hij heeft neergezien op het gebed der vernederden,
Hij heeft hun smeken niet versmaad. **Alle-** (101,18)

De Heer ziet uit de hemel neer op aarde,
om het zuchten der gevangenen te horen. **Allelu - - - ia** (101,21)

Gedenk, Heer, (88,51)
de smaad die zovele volkeren Uw dienaren hebben aangedaan.
Allelu - - - ia

Sion hoort het, en is verheugd. (96,8)
de dochters van Juda juichen om Uw oordelen, Heer. **All - u -- ia**

Vanuit Zijn heilige tempel hoorde Hij mijn stem, (17,7b)
mijn gewezen voor Zijn aanschijn bereikte Zijn oren. **All - u - - ia**

Verheugd zij het hart van wie de Heer zoeken,
zoekt de Heer, en gij zult sterk staan. **Allelu - - - ia** (104,4)

Hij reikt uit de hemel om mij te redden, (56,4)
Hij heeft hen die mij vertreden te schande gemaakt. **Allelu - - - ia**

Het is beter op de Heer te hopen, dan te hopen op vorsten. (117,9)
Het is beter op de Heer te vertrouwen,
dan te vertrouwen op mensen. **Allelu - - - ia** (117,8)

Maar ik ben een vruchtdragende olijfboom in het Huis van God,
Ik vertrouw op Gods barmhartigheid,
in eeuwigheid en in de eeuwen der eeuwen. **Allelu -** (51,10)

De Heer heeft naar waarheid gezworen aan David. (131,11)
Hij zal het zeker gestand doen.
Vrucht van uw lichaam zal ik plaatsen op uw troon.
Daar zal ik een hoorn oprichten voor David. **Allelu -ia** (131,17)

Gezegend zij God, Die mijn gebed niet afwijst, (65,20)
en Zijn barmhartigheid niet van mij doet wijken. **Allelu - - - ia**

Eer ... t.1 _ Laat ons allen de Vader aanbidden, * de Zoon verheerlijken, * en ook de Alheilige Geest bezingen, * terwijl wij roepen en zeggen: ** Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. _

Nu en ... t.1 _ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; * schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid, Algoede, * opdat wij U mogen verheerlijken, ** Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. _

Alleluja, allelia, alleluia, eer aan U , o God. (3x) en kleine litanie

KATHISMA-ZANG *na de polyeleos; niet vertaald, bijv. :*

t.1 _ Wij, koren der ge-lo-vi-gen * vieren heden met toewijding
een heer-lijk Feest * in de genade van de Hei-lige Geest; * om
uw hei-lig ont-sla-pen; * want dat is aan ons ge-schon-ken * met
genaden van ge-ne-zin-gen, * en dat verslaat de le-gers * van de
bo-ze gees-ten in de lucht. * Daar-door wordt ook het ver-
stand ver-licht * van wie u gelovig met hymnen prij-zen * om uw
eerbiedwaardige o-ver-gang, ** be-wonderenswaardige An-na. _

Eer... Nu en ... *herhalen*

CANON *Smeeccanon van de Alheilige Moeder Gods* "Toen zij het water ..." *toon 8; en van de H. Anna; Katavasia: Mijn mond ...*

1E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ANNA - TOON 4

irmos: Mijn mond ...

Eerbiedwaardige Anna, vraag voor mij om vergeving van zonden, vrij worden van ondeugden en verbetering van mijn leven nu ik mij ertoe zet om heden uw stralende gedachtenis te prijzen.

Haar die het Leven mocht baren, hebt gij God-waardig ter wereld gebracht. Daarom zijt gij nu overgegaan tot het eeuwigdurende Leven, waar gij u onzegbaar verheugt in het avondloos Licht, door God geroepen Anna.

Zij die Gods genadegift mocht dragen, is overgegaan tot de Vreugde Die haar reine Dochter maagdelijk geboren heeft. Zo staat zij voor de Heer met veel vrijmoedigheid en zij bidt voor ons aller redding.

theotokion Uit u is voor ons opgegaan de Zon der Gerechtigheid, Die heel de aarde verlicht door de kennis van God, en de mist der godloosheid verdrijft, Alreine, Ongerepte en meest-Gezegende.

Katavasia: Mijn mond ...

3E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ANNA

irmos t.4: Wij roemen niet op wijsheid ...

Haar die Hem ontvangen heeft Die het heelal in stand houdt, hebt gij ontvangen; en gij waart zwanger van haar die boven alle begrip zwanger was van Christus; daarom vereren wij uw Ontslapen, heilige Anna.

Uw roemrijke gedachtenis wordt gevierd met hymnen, want gij hebt haar gebaard die alle lof te boven gaat, de alreine Moeder Gods, door God geroepen Anna.

Joachim en Anna zijn met elkander verenigd als de zon en de maan. Roemvol brengen zij ter wereld de stralende Maagdelijkheid, uit wie het Morgenrood van de Godheid is opgestraald.

theotokion U bezitten wij als een betrouwbare Beschermster, Moeder Gods; wanneer wij onze hoop op u vestigen dan worden wij gered; wanneer wij tot u onze toevlucht nemen, dan zijn wij aan alle zijden beschermt.

Katavasia: Moeder Gods, levende ...

KATHISMA van de H. Anna - t.8 :

Al-roem-rij-ke An-na, * die de
 Moe-der gebaar-d hebt van de Heer en Schep-per, * en die
 onafgebroken Zijn ge-ho-den on-der-hou-den hebt, * na uw
 sterven zijt gij o-ver-ge-bracht * naar het waar-lijk onsterflijke
 Le-ven * en het Licht dat geen on-der-gang kent. * Daar-om
 vieren wij in de geest * uw le-venbrengende en heilige Ge-dach-
 te-nis, * waar-door wij wor-den ver-licht, * en uit een mond
 roepen wij tot u: * Smeek voor ons tot Chris-tus God * om
 ver-ge-ving van zon-den * te schen-ken aan hen ** die met
 lief-de uw Ge-dach-tenis vie-ren.

Eer... Nu en ... *herhalen*

4e ODE - - CANON VAN DE HEILIGE ANNA

irmos t.4: Hij Die in heerlijkheid zetelt...

Gij hebt overwogen wat in de Wet geschreven staat, en het ook ten uitvoer gebracht. Zo zijt gij de moeder geworden van de Moeder van de Wetgever. Daarom is heel de schepping u dank verschuldigd en viert met vreugde uw Gedachtenis.

Waarlijk gezegend is de schoot die haar gedragen heeft die het Licht der wereld mocht dragen in haar schoot; en zalig is uw borst, heilige Anna, die haar gezoogd heeft die Christus, ons levend Voedsel, voeden mocht.

Gij die zo onberispelijk geleefd hebt, gij hebt de Maagd en Moeder Gods ter wereld gebracht, die ongerept het Woord van de Vader ontvangen heeft. Nu zijt gij overgegaan tot Hem in de heerlijkheid, en door die heilige deelname zijt gij werkelijk vergoddelijkt.

theotokion Uw schoot was de oneindige korenakker waarop de niet-gezaaide Aar mocht groeien waardoor heel de schepping gespijzigd wordt; en deze roept uit: Almachtige Christus, ere zij Uw macht.

Katavasia: Hij Die in heerlijkheid zetelt ...

5E ODE - - CANON VAN DE HEILIGE ANNA

irmos t.4: De goddelozen, o Christus, zullen Uw heerlijkheid niet kunnen zien ...

Op aarde hebt gij in waarheid de hemel in u ontvangen: haar die ter wereld bracht de Maker van de hemel, en Die u heden roemvol heeft overgebracht naar het hemelse, roemrijke Anna.

Nu reidanst gij met de onlichamelijke Scharen met uw niet door stof bezwaarde geest, geheel vervuld van de luister van Hem Die alle rijkdommen schenkt. Gedenk ook ons die u te zamen gedenken.

Gij zijt ontsproten uit Jesse's wortel, roemrijke Anna, en gij hebt doen uitbotten de bloeiende twijg, de Alreine, waaraan ontloken is de nooit-verwelkende Bloem, Jesus onze Verlosser.

theotokion Tot u neem ik mijn toevlucht, die alleen de machtige bescherming der gelovigen zijt; op u stel ik de hoop op mijn verlossing, alheilige Vrouwe en Moeder Gods; veracht mij niet.

Katavasia: Het heelal stond vol verwondering ...

6E ODE - - CANON VAN DE HEILIGE ANNA

irmos t.4: U wil ik een offer van lof opdragen ...

Laat ons de Voorouders van de Heer Jesus, God, Joachim en Anna die zo heerlijk met gerechtigheid zijn bekleed, nu op passende wijze in hymnen bezingen.

Anna gaat alle lof te boven, want zij heeft haar ontvangen die elke lof geheel en al te boven gaat. Daarom verblijft zij nu in het koor der Heiligen.

Lichtstralend is uw Gedachtenis en vol heerlijkheid, gerechte Anna. Doe dit reddend licht schijnen over ons die nog in de wereld zijn, en schenk ons daardoor de veelsoortige geestelijke Gaven.

theotokion Gij zijt uit Anna geboren, Koningin der wereld, die zelf de Koning van het heelal hebt gebaard. Na dit baren zijt gij Maagd gebleven, want gij zijt hoogverhevener dan de Cherubim, Alreine.

Katavasia: Wij die dit goddelijk ... EN kleine Litanie

KONDAAK *van de H. Anna, toon 2*

— Wij vie-ren de Ge-dach-te-nis * van de
 Voorouders van Chris-tus, * en in ge-loof vra-gen wij hun hulp *
 opdat wij bevrijd mogen worden uit al-le nood * nu wij roe-pen: *
 Wees ook met ons, o God, * Die hen ver-heer-lijkt hebt, **
 want dat is Uw wel-be-ha-gen ge-weest. —

IKOS — Laat ons bij-een-ko-men * zoals de Pro-⁺fe-ten *
 om met hymnen te be-zin-gen * de heilige overgang van de Groot-
 moeder van ⁺Chris-tus. * Want heden is zij uit dit tijdelijk leven
⁺o-ver-ge-gaan * om zich te verheugen in de hemelse ge-wes-ten. *
 En omdat zij de moeder van de ⁺Gods-moe-der is * roept zij
⁺in ge-loof: * Mijn ziel ver-heft de Heer, * want ik heb Zijn
 Moeder ter ⁺w-erld ge-bracht. * Moge Hij daarom ⁺bij ons
zijn, * Die hen ver-heer-lijkt heeft ** om-dat Hij daarin Zijn
wel-be-ha-gen had. —

SYNAXARION Op de 25e juli vieren wij de gedachtenis van het
 ontslapen van de Heilige Anna, de moeder van de alheilige Moeder
 Gods.

Heden sterft de Moeder van de Moeder-Maagd,
 En zij brengt redding aan alle moeders die zwanger zijn.

7E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ANNA

irmos t.4: Uw jongelingen uit het geslacht van Abraham ...

Heilige Anna, die de Moeder van het waarachtige Leven geboren hebt, gij zijt nu overgebracht naar het werkelijke Leven, terwijl gij uitroept in geloof: Hoogheilig-geprezen Heer, God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

Gij die moeder geworden zijt van de Moeder van de Verlosser, heilige Anna, gij zijt nu opgegaan van de aarde naar de hemel, getooid met deugden, onder het zingen van de lofzang: God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

Gij zijt op weg gegaan naar het oneindige Leven, naar de wijde ruimten van het Paradijs der genietingen, en naar het Licht dat geen ondergang kent, heilige Anna, terwijl gij uitroept: God onzer Vaderen, gezegend zijt Gij.

theotokion Geheel schoon zijt gij geworden door de schoonheid van uw deugden, en gij hebt het levenslicht geschonken aan het Woord Dat schoon is boven alle kinderen der mensen, Onge-repte. En Hij tooit met heerlijke schoonheid hen die Hem met hymnen bezingen.

Katavasia: De van God vervulden ...

8E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ANNA

irmos t.4: Eens redde in voorafbeelding ...

De moeder van haar die alleen de Moeder Gods zou zijn, was vroeger onvruchtbaar, maar is nu de Grootmoeder geworden van Christus. Zij heeft nu het kleed der sterfelijkheid afgelegd, zoals zij dat eens met het kleed der onvruchtbaarheid had gedaan, en nu roept zij in het Land der Levenden: Looft de Heer, al Zijn werken, en verheft Hem boven alles tot in alle eeuwigheid.

Christus heeft voor u wijd geopend de hemelse poorten om vol vreugde u te ontvangen, die zelf de Poort gebaard hebt waardoor Hij in de wereld is gekomen, en die gesloten bleek te zijn, nadat Hij daar doorheen was gegaan, van God vervulde, bewonderenswaardige Anna. Daarom eren wij u tot in alle eeuwigheid.

Op heilige wijze hebt gij uw leven geleefd, en gij zijt de moeder geworden van de heilige, altijd-Maagdelijke, die geboren heeft het boven alles heilige Woord, Dat ons heiliging verleent en verlossing, van God vervulde, bewonderenswaardige Anna. Daarom eren wij u tot in alle eeuwigheid.

theotokion Gij Vrouwe die God gebaard hebt, geleid ons die omringd zijn door zoveel kwaad, en die in gevaar zijn door de storm van onze zonden, en breng ons in de kalme Haven door de lieflijke wind van de Geest. Want gij zijt zelf de Haven der Christenen; daarom prijzen wij u tot in eeuwigheid.

Loven, zegenen en aanbidden.... *Katavasia: De vrome jongelingen...*

9e ODE - CANON VAN DE HEILIGE ANNA

irmos t.4: Door de ziekte der ongehoorzaamheid heeft Eva ...

Door de ziekte der ongehoorzaamheid heeft Eva de vloek over ons gebracht; maar gij zijt losgemaakt uit de vloek der onvruchtbaarheid en hebt mogen ontvangen de reine Moeder Gods die de Zegen gedragen heeft. Met haar zijt gij nu opgenomen in de hemelse reidans, bewonderenswaardige Anna.

De akker van uw schoot heeft de onbezaaide Akker voortgebracht, waar opgebloeid is in heiligheid de goddelijke Koren-aar, de Heer Die heel de wereld spijzigt. En in Zijn wijsheid heeft Hij u, heilige Anna, overgebracht naar de onuitputtelijke genietingen.

Na uw sterven hebt gij het onvergankelijke en tranenloze Leven ontvangen, Alora-Geprezene, waar gij deel hebt aan de Boom des Levens. Gij juicht in de rangorden der Gerechten en de legerscharren der Lichaamlozen. Daarom prijzen wij u allen zalig.

Heden is voor ons uw Gedachtenis opgegaan, stralender dan de zon; en die ons verlicht door de luister van rijke geestelijke gaven, vererenswaardige Anna, en die ook het duister verdrijft van onze hartstochten. Bescherm ons die uw Feest vieren.

theotokion Heilige Maria, Meesteres van het heelal, bevrijd mij die door zo velerlei zonden in slavernij gevallen ben. Gij hebt immers ter wereld gebracht de Bevrijder van allen, Die ons heeft vrijgekocht uit de slavernij van de zonde door Zijn goddelijke wil.

Katavasia: Alle aardgeborenen ...

EXAPOSTILARION *van de H. Anna - t.'3a':*

— Laat ons zĳn-gĳn voor de heilĳgĳn
 An-na, * die door God ge-roē-pen is; * want te-gĳn al-le mēn-
 selĳke ver-wāch-tĳng * hĳeft zij ont-vān-gĳn in haar schōot * de
 God-dra-gĳn-dē Maagd Ma-ri-a. * Naar het vlees was zij daar-door
 ver-want * aan Chris-tus, on-ze Ver-lōs-ser, * Die haar heden ont-
 vān-gĳn hĳeft in den hō-ge * waar zij de voor-spraak is ge-wor-
 den voor ons ** en voor de vre-dē van de we-reld. —

LOFPSALMEN *we zingen 4 stichieren - t. 1 :*

t.1 — Door het vieren van haar stralende Gē-dāch-te-nĳs, * bezingen
 wij U, o Chris-tus, * Die nu wonderbaar de heilige Anna hebt
 o-verge-brācht * van het lē-ven in de tĳd * naar de heerlijkheid
 van de ēeu-wĳg-hĳd, * want zij is de mōe-dĳr van haar * die U
 maagdelĳk ge-bō-ren hĳeft, ** dē Moeder Gods en Maagd Ma-
 ri-a. — 2x

t.1 — Door het vieren van de heilige Gē-dāch-te-nĳs * van Chris-
 tus' heilige en voorbeeldige Voor-ou-dĳrs * Jo-achim en An-na, *
 ver-heerlijken wij zōn-dĳr op-hou-dĳn * dē Ver-lōs-ser, onze
 me-dĳlĳ-dende Hĳer, * Die hen hĳeft o-verge-brācht ** naar
 het tĳdeloze en onvergankelĳke Lē-ven. —

t.1 — De zielen van de beiden Gē-rĳch-tĳn, * de heilige Joachim
 en An-na * wor-den nu bĳn-nenge-brācht * bĳ de Koren der
 On-li-chā-me-lij-ken * in de tenten der Rĳch-vaar-di-gĳn *
 waar de rangorden der Ēn-gĳ-len stān, * mĳt de menigten der
 Hĳ-li-gĳn * en de vreug-de dĳr fĳes-tĳn-dĳn. * Wij die hen naar
 waarde wil-lēn ē-rĳn, ** laat ons hen zalig prĳj-zĳn. —

Eer... Nu en ... *voor de H. Anna - t.2:*

t.2 = Komt, beminnaars der māag-dē-lijk-heid, * die de waarde kent van de + rein-heid * om het feest te vieren van Anna's ont-sla-pen; * want zij schonk wonderbaar het + le-vens-licht * aan de Bron van het + Le-ven, * Maria, de dienst-maagd van God, * uit wie de Verlosser ge- + bo-ren is, ** Die onze zielen verlicht en hei- lig. =

GROTE DOXOLOGIE en het TROPAAR voor de H. Anna, t.4:

= Gij mocht de mōe-dē-rijn * van haar die in zich het Le-ven droeg, * de alreine Mōe-dē-rijn Gods, * door God bezielde An-nā. * Daarom zijt gij nu vol vreugde o- ver-ge-bracht * naar het he-mels ver-blijf * waar de woning is van wie zich verheugen in heer-lijk-heid. * Daar vraagt gij om vergeving van zōn-den voor hēn ** die met liefde uw gedachtenis vieren, Ge-ze-gēn-dē. =

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

TYPIKA, ZALIGSPREKINGEN

PROKIMEN

TOON 4

PS 67

sol mi = Wonderbaar is God in zijn Hei-li-gen,

de God van Is-ra-ël.

vers:

In de kerken looft God,
de Heer, uit de bronnen
van Israël.

APOSTEL

§ 2108

GAL 4 : 22-27

Broeders, Abraham had twee zonen, één van de slavin, en één van de vrije. Maar hij die van de slavin was, is naar het vlees geboren, hij echter die van de vrije was, door de belofte. Deze dingen hebben een zinnebeeldige betekenis; want deze vrouwen zijn de twee verbonden: het ene, dat van de berg Sinaï, dat kinderen voortbrengt voor de slavernij, dat is Hagar. Want deze Hagar is de berg Sinaï in Arabië, en komt overeen met het huidige Jeruzalem, dat met haar kinderen in slavernij is. Maar het Jeruzalem dat boven is, is vrij, en dat is de moeder van ons allen. Want er staat geschreven:

Wees vrolijk, onvruchtbare, die niet baart,
barst los in gejuich en roep,
gij die geen barensgood kent,
want de kinderen van de eenzame
zijn veel talrijker
dan die van haar die de man heeft.



ALLELUJA TOON I

PS. ???

De redding van de rechtvaardige is van de Heer.

De Heer zal hem helpen en bevrijden.

EVANGELIE

LK § 36

LK 18 : 16-21

De Heer heeft gezegd: Niemand ontsteekt een lamp ...

zie zaterdag in de 6^e week in de Lukas-cyclus

COMMUNIE-VERS

PS.32

*Rechtvaardigen, juicht in de Heer.
(De oprechten past lofzang.) Alleluja.*

❖ 26 JULI ❖

De gedachtenis van de heilige hiëromartelaar Hermelaüs en met hem Hermiptus en Hermokrates - priesters in Nicomedië; en de h. moniale-martelares Paraskeva van Rome.

VESPERS

HEER IK ROEP... *we zingen 6 stichieren; 3 voor de hiëro-martelaren:*

t.1 – Het | **priesterlijk** gewaad hebt gij **hēer-lijk** ge-tōoid * met het bloed van uw **mār-tēl-doōd**, * zō-dat gij op tweevoudige wijze ver-heēr-lijkt zijt. * Nú staat gij met de **Ēn-gelen** voor úw **Schép-`-pēr**: * smēekt tot Hem, roemrij-kē **Hēi-li-gēn**, * om aan onze zielen vrede te schēn-`-kēn, ** **ēn** de grote ge-nà-`-dē. ÷

t.1 – Gij zijt waarlijk het door God begees-tē **in-stru-mēnt**, * waardoor ons Gods onzegbare mysteriën worden ver-kōn-`-digd, * **vān-uit** de **Hei-lige Schrīft**, * **ēn** dat de dwaasheid der afgode-rij **klāar-blij-kē-lijk** maākt. * Zō hebt gij allen tōt **Chriś-tus** ge-brācht. * Smeekt tot Hem om aan onze zielen vrede te schēn-`-kēn, ** **ēn** de grote ge-nà-`-dē. ÷

t.1 – Met het woord **dēr Gōds-ken-nīs**, * hebt gij, Alwijzen, het volk uit de on-wē-tend-heid be-vrijd. * Gij hebt ons gered en ons tot **Chriś-tus** ge-brācht, * **Gōd** het **Wōord** Dat uit de **Vā-der** is **ōp-gē-straald**. * Smēekt tot Hem om aan onze zielen vrede tē schēn-`-kēn, ** **ēn** de grote ge-nà-`-dē. ÷

en 3 voor de martelares Paraskeva - in toon 8:

t.8 – Door **ōnt-hōu-ding** hebt gij uw lichamelijke **drif-ten** gē-tēmd, * en door úw **mār-`-tēl-doōd** * hebt gij het ser-pēnt **ver-slā-`-gēn**, * **āl-om-geroemde** Martelares **... . . .** * Door uw **ās-ké-se** hebt gij de Engelen in ver-bā-zing gē-brācht, * maar door uw **lij-den** hebt gij de **mēn-sēn** mēt **vreug-dē** ver-vuld. * Gij zijt het sieraad der **Mōn-ni-kēn**, * **ēen** Vat van **Māag-dē-lijk-hēid**. ** Bid dat on-zē **ziē-len** worden ver-lōst **ēn** ver-licht. –

t.8 – Hoe zullen wij ú, Róem-rij-ke, nōe-`mèn? * Bruid van Christus door de schoonheid der maag-dé-lijk-hèid? * Óf uitverkoren Dochter die woont in het hē-mèls Jē-rù-sà-lēm? * Óf deelgenoot van de Ēn-gē-lēn? * Gij vér-heúgt u nu in het gēes-te-lijk Pà-lēis. * Gró- te Martela-rēs , * gij zijt het sieraad der Mōn-ni-kēn. ** Bid dat on-zé zīe-len worden ge-rèd `en ver-licht. –

t.8 – Gij hebt willen vér-dú-`rèn dat men uw tanden ver-brij-zel-dē, * en het afsnijden vān hān-den, en vōe-`tèn. * Dé wetteloze beulen hebben uw lī-chaàm uit-eèn-gē-rùkt, * `en gij hebt onverdragelijke pij-nen doòr-staàn. * Maar door dat al-lēs hēen hebt gij op- gē-zīen * tót de schoòn-heid vān úw Brui-dē-gòm, * Gróot-martelares , * ongeschon-dén Bruid van Chrīs-`tūs. ** Bid dat on-zé zīe-len worden ge-rèd `en ver-licht. –

Eer ... *voor de h. Paraskeva - toon 2:*

– Laat ons met blijdschap de Martelares be-zīn-`gēn, * want zij heeft de dwaling der afgoderij ver-`niē-tīgd * en de tegenstrevende vijand manhaftig onder haār vōe-ten ge-brācht. * Na haar heengang is zij opgevlogen naar de `hē-mēl, * het hoofd met de krans getooid terwijl zij `uit-rōept: * Naar U, mijn Bruidegom, gaat mijn vèr-lān-gen uit, * en in deze `liēf-dē * heb ik mijn lichaam overge-`lē-vērd * om voor U gepijnigd tē wór-dēn. * Nu mag ik mijn verblijf `vīn-dēn ** in de heerlijke woonplaats dēr jú-`bé-`lēn-dēn. –

Nu en ... *theotokion-dogmatikon toon 2 :*

Ind – De schā-`dūw van de Wet ging voorbij toen de Gēnā-`de kwām. * Zòals het brandende braambos dat niet vertēer-dē * hebt gij als Máagd gebàard en zijt Maagd geblēvèn. * In plaats van de vuurzuil is opgestraald de Zon der Gerēchtighēid; * in plaats vān Mózès: Chrīstūs, ** dé Verlos-sér ònzèr zīe-`lēn –

APOSTICHEN *van de h. Paraskeva - toon*

t.4 ≽ In uw strijd, alomgeprezen , * hébt gij een dubbel lij-den ver-duurd, * want het zwéet der às-ké-sè, * hebt gij vermengd met het bloed van de màr-tél-dóod. * Daàr-óm heeft de Wél- doè-nèr * ú een dubbele krans ge-schón-kèn, * en gij zijt tot Hem òp-gé-gáan, * heerlijk getooid als de òn-gé-schón-dèn maagd ** én als de onoverwinne-lij-kè Mār-tè-la-rès. ≽

Wonderbaar is God in Zijn Heiligen,
de God van Israël.

Ps. 67

t.4 ≽ De schoonheid van uw menselijk li-chaam, * wórdt bekroond door de goddelijke schōon-heid van uw ziël. * Onder de mo-ni-á-lèn zijt gij óp-gé-straald, * als een witte lelie, rood-gekleurd door uw èi-gén blóed. * Daarom heeft de hemelse Bruidegom u òp-gé-nó-mèn, * ón-ge-schón-dèn bruid, * in het onver-gán-ké-lijk Pa-léis, ** als Zijn Maagd èn Mār-tè-la-rès. ≽

Looft God in de Kerken,
de Heer uit de bronnen van Israël.

Ps. 67

t.4 ≽ Een Engel is afgedaald om u te ver-lós-sèn, * ál-omgeprezen , * want vanaf úw kínds-hèid hebt gij Góð gé-vreèsd, * en gij waart uitge-kò-zèn * als een passend òf-fér voor de Al-mách-tì-gè. * Daàr-door hebt gij de dwaasheid der tyrannen ver-tré-dèn, ** én gekroond zijt gij opgegaan naar Chris-tùs ùw Brui-dè-gòm. ≽

Eer ... *voor de h. Paraskeva - toon 6:*

t.6 – Nu staat gij heer-lijk * áan de rechterhand van de Ver-lós-sér, * Gróot-martelares en maagd , * gé-tooid met de onoverwinnelijkheid der deug-dèn, * úw schoonheid verhoogd door de olie der māag-dè-lijk-hèid, * én door het bloed van uw màr-tél-dóod. * Jú- belend hebt gij uw lamp ge-drà-gén, * én tot de Zaligmaker ge-rōe-pén: * "Ík snelde naar de zoete geur van uw mỳ-ròn, * wánt mijn liefde is op U gericht, o Chris-tùs Góð. * Scheíd mij niet van U af, hemelse Brui-dè-gòm". * Zénd ook ons, almachtige Ver-lós-sér, ** dóor haar gebeden Úw gró-tè ge-nà-dé. –

Nu en ... *theotokion toon 6* :

t.6 _ Mijn Schepper en Verlosser, Christus de Heer, * is uit uw schoot gekomen, Alreine, * en heeft zich met mij bekleed, * om Adam van de oude vloek te bevrijden. * Gij, Alreine, zijt waarlijk Moeder Gods en Maagd, * daarom roepen wij u onophoudelijk * het 'Verheug u' van de Engel toe: * Verheug u, Vrouwe, ** bescherming, beschutting en redding van onze ziele.

TROPAREN voor de h. hiëromartelaren:

t.4 = Uw Martelaren, o Heer, hebben door hun lijden * van U een onbederflijke kroon ontvan-gen. * Met behulp van Uw kracht overwonnen zij hun beulen * en hebben zij de de machteloze aanslagen van de demonen afgeschud. ** Red door hun gebeden onze ziele.

Eer ... voor de h. Paraskeva - toon 8:

- Vol toewijding hebt gij volgens uw naam geleefd, * want in Christus' lijden hebt gij uw blijvende woonplaats gekozen, * heilige martelares Paraskeva. * Daardoor kunt gij ons genegen ** en gij bidt voor onze zielen. =

Nu en ... *slot-theotokion - toon 8*:

t.8 _ Om ons zijt Gij uit de Maagd geboren, * en hebt Gij het kruis geduld, o Goede: * Door Uw dood hebt Gij de dood geplunderd, * en als God hebt Gij de Opstanding getoond. * Veracht ons niet, die Gij eigenhandig geschapen hebt, * toon ons Uw menselijkheid, Barmhertige, * verhoor de gebeden van de Moeder Gods, die U gebaard heeft, ** en red, o Redder het vertwijfelde volk.

METTEN

KATHISMATA NA DE EERSTE PSALMLEZING *van de h. Paraskeva:*

t.8 – Door dé dāuw der ont-hōu-`ding, * hebt gij móe-dig de vlam der drif-tén gè-doòd, * én met het vuur van ūw èi-gèn bloèd, * hébt gij de ver-léi-ding ver-brānd. * Uw Bruide-góm Chrís-tus hebt gij een dubbele bruid-schát gè-brācht, * van maagdelijkheid en held-hāf-`tig lij-`den. * Daar-om heeft Hij ú gè-brācht * in het pá-leis van Zijn heer-lijk-hèid, * ná- dat gij roemrijk de slāng ò-ver-wōn-nèn hebt. * Gróot-martelares , * smEEK tót Chrís-tus ón-zè God, * óm ons vergeving van zōn-den té schèn-`kèn, ** nú wij in liéf-de uw heilige ge-dāch-tenis viē-`rèn. –

Eer . . nu en altijd . . t.8 – Hij Dié zé-tèlt op de Ché-rù-bim, * en in dé bōe-zem des Vā-`ders woònt, * héeft uw schoòt tót Zijn troòn gè-maākt, * óm als God een mens te wór-`den. * Nú heerst Hij over alle nā-`tì-`en. ** Bid tot Hém om óns te rēd-`den. –

NA DE TWEDE PSALMLEZING *van de h. Paraskeva:*

t.8 – Als een āl-bās-tèn kruik met my-`ròn, * hebt gij ás-ké-se en mār-`tèl-doòd, * gé- offerd aan Chrís-tus, ūw Brui-dè-gòm, * dóor de kracht van uw liéf-`dè, * bewonde-réns-wāar-dige Martelares * Daar-om hebt gij van Hém ònt-`van-`gèn * dé goddelijke onver-welk-ba-rè krāns, * én de gave der ge-nē-`zìngèn, ** ìn de krācht van de Hèi-lì-ge Geest. –

Eer . . . nu en altijd . . . t.8 – Rei-nè onge-húw-dè Maāgd * én Mōe-`der Gods, * dié de enige voorspraak en toè-vlucht der gē-lò-vì-gen zijt. * Bē-vrijd ons die op u ver-trōu-`wèn, * uit al-lé tóorn, ge-vāar èn noòd, ** èn rēd onze zielen door uw gód-delijke ge-bē-`den. –

DE CANONS *van de Moeder Gods, van de heilige hiëromartelaren en van de heilige moniale-martelares Paraskeva. Deze canons zijn niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 17 en 24*

NA DE 3E ODE KONDAAK *van de heilige hiëromartelaren - t. 4:*

— Nadat gij voorbeeldig als priester hádt gelcèfd, * hébt gij ook de priesterkroon van het martelaarschap ontvāngèn; * en door te zegevieren over de afgóndendiēnst * wáart gij een goede Herder over Christus' kúddē, * en zo hebt gij uzelf ook als de ware leraar van Pankrātíós getoēnd. * Dáárom willen wij u eren met onze lofzàng: ** red ook ons steeds door uw gebeden, vader Hērmolāos. —

KATHISMA *van de heilige hiëromartelaren, toon 3*

toon 3 — Gij waart priesters door de heilige myronzalvīng, * én betoonde u herders van het gelovigē volk. * En als zuivere lammeren werd gij geslācht, * én opgedragen aan Christus hēt Woord, * aan de Opperherder Die als een schaap geslācht wās, * álomgeprezen Mārtelārēn, * verlichters der hele werēld : * dáárom vieren wij met liefde uw gōddelijké gedāchtenis .-

Eer ... *van de heilige moniale-martelares Paraskeva - toon 1:*

— Als eēn gēes-telijk lām, * hebt gij u in ge-lō-vi-ge trouw * óp-ge-drā-gen aan Hēm, * hēt Lām en dé Hēr-der. * Dóór dē mār-tel-dōod * hebt gij uw levensloop tot vol-māakt-héid ge-brācht, * én doōr het ge-loōf * hébt gij in de wēd-loop de o-ver-wīn-ning be-haāld. * Dáar-om vieren wij vōl vrēug-dē, * o wonderbare Martelares , * úw heilige ge-dāch-te-nis, ** tēr-wijl wij Christus ver-heèr-lij-kēn. —

Nu en ... *theotokion - toon 1*

– Aanvaard de smeking van ùw diē-na-rēn, * heilige Mōe-dēr Gōds, * én bevrijd ons uit àl-le noòd, * wánt gij hebt Chrīs-tus dé Rēd-dēr ge-baàrd, ** dé Verlosser van onze ziē-`lēn. ≡

NA DE 6E ODE KONDAAK *van de heilige Paraskeva - t.8:*

– Laat óns zingen voor de veellijdende Paraskēvā, * want door háar wónderen straalt zij over héel dē wēreld * en vérdrijft het dúister dēr verzoekingēn. * Zij verkrijgt gēnade voor óns die tót haar roēpēn: ** Verhéug ú, veelduldēndē Märtelarēs. ≡

EXAPOSTILARION *van de van de heilige Paraskeva - toon '3a':*

– Strō-mén vān gē-né-`zin-gēn,` * doèt gij vloei-én voor hēn, * die in gé-`lóof tót ùw geēerde schrijn nā-dē-rēn, * Gōd-schōu-wēn-dē Martelares * Gij zijt één vāt vān maåg-delijk-hēid, * één hēer-lij-kē bloem der mēn-sēn-na-tuur, * dé Dóch-tēr dēs Kō-nings, * diē onge-ziēn in ùw bīn-nēn-stē ** dé luis-tér vān Gōds glō-riē bē-zit. ≡

theotokion - toon '3a'

– O Māagd ùit wie gē-bó-`ren is,` * dē tot Persoon geworden Wijs-`hēid, * hét Eēu-wig-zijn-dē Woòrd, * dé Gé-nēes-heer vān ziel en li-`chaam. * Gé-nēes òn-zē smār-tēn, * dé pijn-lij-kē wōn-dēn van mijn-ziel, ** én maak een ein-dē aān dē ziēk-te vān mijn hārt. ≡

LOFPSALMEN *4 stichieren voor de heilige Paraskeva toon 8:*

t.8 – Gij hebt vér-zāakt aān de wereldse schōon-`hēid, * alom-gé-pré-zen Martelares, * máar de hoøg-hēid `vān ùw ziel, * hébt gij door hemelse adel strā-`lend gē-maakt. * Gij hebt in úw lé-ven Gods Ikoon onbe-zōe-dēld bē-waàrd, * ón-over-wīn-ne-lij-kē Mār-tē-la-rēs. * Bōl-werk der maåg-de-lij-k-hēid, ** en edelste blōem van het ge-slācht der mēn-`sēn. – 2x

t.8 ̄ Gods Wóord heeft u tot heerlijke dá-den gè-bràcht, * en in de schone stánd-vás-tigheid ván ùw zìel, * hébt gij scharen van maagdelijke Martela-rès-sèn tót Chrìs-tùs ge-bràcht, * Dié Zelf uit de Maagd is óp-gè-straald, * en allen is vóor-gegaan op de weg van de mār- tèt-doòd. * Bìd samen met hen, al-wij-zè̄ ** óp-dát Hij uw kúd-de moge rēd-`-dēn. ̄

t.8 ̄ Hīj Dié het heelal recht-váar-dig bè-stuurt, * heeft u ín gód-de-lij-kè kràcht, * als reine Maagd en roēm-rij-ké Mār-tè-la-rès, * mēt een dubbele krāns gè-toòid. * Nú wóont gij in het hēer-lijk Pà-lēis, * mēt gòd-de-lij-ké luis-tèr ver-licht, * als de Bruid van Chrìs-`-tùs, ** in de rijk-dommen der ēeu-wige heer-lijk-hèid. ̄

Eer . . . t.4 ̄ Toen uw lichaam werd uit-ēen-ge-scheurd, * wēr-den allen ge-trōf-fēn * door dé strā- lēn-dē schōon-heid van uw zìel, * door de rijkdom van uw heilige wìjs- hēid. * Gij zijt het sieraad der Mō-ní- á-`-` lēn, * én tegelijk van de Marela-rēs-sēn. * Gij zijt voor ons een eeuwig-stromende bron van ge-nē-zín-gēn, * die de on-rēi-né geēs-tēn vēr-drijft, ** én gij smeekt voor ons die uw gedach-tē-nìs viē-`-rēn. ̄

Nu en altijd . . . t.4 ̄ U hebben wij ont-ván-gēn, * ál-zuivere Mōe-dēr Gòds, * als ēen schúts-muùr `èn kalme há- vèn, * als de vaste grond waar-`-`p wij stāan. * Smeèk dáar-om tot GóD` voòr mij, * dié geteisterd word door de storm van het lé- vèn. ** Gē-leid mij tot in de ha-vèn `èn rēd-`- mij. ̄

*gezongen grote doxologie ; apolytikion van de H. Paraskeva (p.168)
en de rest van dienst zoals gebruikelijk en de wegzending.*

----- + + + -----

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

zie H. Barbara - 4 december

❖ 27 JULI ❖

*De gedachtenis van de heilige groot-martelaar en arts Panteleimon
het officie is nog niet vertaald; off. 26 ev.*

VESPERS

ps. 103 en Zalig de man ...

HEER IK ROEP... *we zingen 6 stichieren; in toon 4 :*

t.4 \ Als een machtige rivier * gevoed door de stroom van
Gods Geest * die helder voortstroomt tot in de diepe zee *
drenkt gij de aarde met de tekéne van God * en de won-
derbare gáve van genezingen. * Daar door doet gij op-
drogen * het zielverdervende moeras der hartstochten. *
Gij geneest onze kwalen * én verdrijft de boze geesten, *
door God gedreven Barmhartige ** en Voorspreker van
onze zielen. \ 2x

t.4 \ De redeloze driften * hebt gij geheel onderworpen
aan de kracht van uw ziel * en gij schenkt grote weldaden
aan mens en dier * want Christus heeft u de gave van gene-
zing verleend. * Daarom vieren wij uw heilig, lichtstralend
feest ** én wij vragen u verlichting voor onze zielen. \ 2x

Intocht, Vreugdevol Licht .. prokimen van de dag en de volgende lezingen:

I LEZING UIT DE PROFETIE VAN JESAJA (43, 9-14)

Zo spreekt de Heer: Alle volkeren zijn bijeengekomen, en verzameld hebben zich hun vorsten. Wie zal dit verkondigen? Wie der vorsten zal het ons boodschappen? Laat hun getuigen voorkomen om gerechtvaardigd te worden, zodat zij horen en spreken wat waarheid is.

Maar gij, wees getuige voor Mij, zoals ook Ik getuigd heb, zo spreekt God de Heer. Wees Mijn knecht die Ik heb uitverkoren, opdat gij weten moogt en geloven en verstaan dat IK BEN.

Vóór Mij is er geen andere God geweest, en na Mij zal er geen komen. Ik ben God, en buiten Mij is er geen Verlosser. Ik heb verkondigd, Ik heb verlost, Ik heb Mij doen horen en Ik ben geen vreemde onder u.

Gij zijt Mijn Martelaren, Mijn Getuigen, en Ik ben de Heer uw God, zoals vanaf den beginne, en er is niemand die u kan wegnemen uit Mijn hand. Ik zal het doen, en wie kan het dan verhinderen? Zo spreekt de Heer God, uw Verlosser, de Heilige van Israëel.

+ + +

II LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (3, 1-9)

De zielen der rechtvaardigen zijn in Gods hand,
en geen kwaad zal hen deren.

Zij schenen in de ogen der dwazen te sterven,
hun vertrek werd voor een ongeluk gehouden;

Hun heengaan van ons scheen het uiterste ongeluk te zijn:
maar zij zijn in vrede.

Want ofschoon zij getuchtigd werden ten aanschouwen van de mensen,
toch bleef hun hoop gevestigd op de onsterfelijkheid.

En al zijn zij tot zekere hoogte gekastijd,
groot zal hun beloning zijn.

Want God heeft hen beproefd
en hen Zichzelf waardig bevonden.

Hij heeft hen beproefd als goud in de smeltoven,
en hen als een brandoffer aanvaard.

Lichtstralend zal de tijd van hun bezoeking worden,
zoals vonken rondschietsen in het brandende stoppelveld.

Zij zullen natiën oordelen en heersen over volkeren,
want hun Heer zal heersen in eeuwigheid.

Die op Hem vertrouwd hebben, zullen de waarheid begrijpen;
die trouw geweest zijn in liefde, zullen bij Hem wonen;

Want genade en barmhartigheid schenkt Hij Zijn heiligen,
en Hij bezoekt Zijn uitverkorenen.

+ + +

LEZING UIT DE WIJSHEID VAN SALOMO (5,15-6,3)

De rechtvaardigen leven in alle eeuwigheid;
hun loon is om bij de Heer te zijn,
en de Allerhoogste draagt zorg voor hen.

Daarom zullen zij een roemvol koningschap ontvangen
en een schone kroon uit de hand van de Heer.

Want Zijn rechterhand zal hen bedekken
en met Zijn arm zal Hij hen beschermen.

Zijn jalouse liefde zal hem tot een volledige wapenrusting strekken,
en Hij zal Zijn schepsel gebruiken als wapen
om Zich op Zijn vijand te wreken.

Hij bekleedt Zich met gerechtigheid als een harnas,
een waarachtig oordeel is Zijn helm,
en heiligheid is Zijn onoverwinnelijk schild.

Maar Zijn gerechte toorn zal Hij aanscherpen tot een zwaard,
en heel de wereld zal met Hem ten strijde trekken tegen de begriploze.

De wapenslagen van Zijn donder gaan van Hem uit,
vanaf de strakgespannen wolkenboog schiet Hij Zijn bliksem recht in
het doel.

De hagelstenen Zijner wraak zijn het werptuig dat steden verwoest,
het water der zee zal ze woedend overstromen
en brede watervloeden zullen hen verzwelgen.

Winden zullen tegen hen in opstand komen
en zich als een orkaan op hen storten;

Want onrecht heeft de aarde ledig gemaakt,
en slechte daden hebben de tronen der machtigen omvergeworpen.

Hoort daarom, gij koningen, en verstaat:
Leert gij die de rechters van de einden der aarde zijt.

Leent het oor, gij die het volk bestuurt,
en die u beroemt op de menigte der natiën.

Want de macht is u geschonken door de Heer,
en de heerschappij door de Allerhoogste.

+ + +

LITIE *stichieren* *deze zijn niet vertaald / ook niet in alg.min.*

In Tone I: Thou didst fight the good fight and didst finish the course of thy martyrdom, O martyr Panteleimon. Wherefore, thou joinest chorus with the angels in the Highest, for thine afflictions having gained for thee the kingdom of heaven, as is meet. Pray thou, therefore, O most blessed physician, that we be granted great mercy. *In Tone II:* With what beauty of hymnody shall we honor thee, O Panteleimon, who shinest forth radiantly in comeliness of body and spiritual beauty; who wast enlightened with love of the mind and adorned with quickness thereof; who, young of stature, yet subtle of intellect, didst mature through divine teachings and attain Christ with heartfelt love?

With what hymns shall we exalt thee, O Panteleimon, whom the Lord hath glorified with words and deeds transcending nature and hath raised on high by a multitude of miracles; whom He illumined with the splendor of many gifts and adorned with the glory of divine crowns; whom Christ our God, Who hath great mercy, hath granted as an intercessor amid misfortunes unto those who are in need?

With what hymns of praise shall we exalt thee, O Panteleimon, who wast imbued with Christ-like goodness and grantest great mercy to all through the works of the All-merciful One, like an ever-flowing river of living water, pouring forth healings upon those who have recourse to thee with faith.

In Tone V: The most holy memory of the martyr shineth forth like the sun upon the ends of the earth, and unceasingly granteth healing unto the faithful, dispelling infirmities and curing the passions. For Panteleimon doth ever pray to Christ God, that He grant our souls great mercy.

Glory..., in Tone V—

Come, ye who love the martyrs, and in oneness of mind let us all praise the athlete of Christ, who fought well for piety and hath been invested with the honor of a victor, a beacon for the whole world and an ever-shining star of the Church. And crying out to him, let us say: O glorious martyr Panteleimon, be thou the salvation of our souls and bodies, our steadfast protection, praying unceasingly to the Lord in our behalf, that He save us!

Now and ever...: Theotokion, in the same tone —

We, the faithful, bless thee, O Virgin Theotokos, and we glorify thee as is meet: the steadfast city, the unassailable rampart, the firm intercessor and refuge of our souls!

APOSTICHEN voor de H. Panteleimon; t.1:

t.1 ∟ Door de stralen van uw wonderen * hebt gij het heel-
al verlicht * als een helderschijnende fakkel, heilige
Barmhartige. * De genade heeft u tot een hemel gemaakt *
waar gij nu als een ster straalt ** door de deugden van uw
heilig le - ven. ∟

Voor de heiligen in Zijn land
heeft de Heer al Zijn wonderen gedaan.

∟ Gij Martelaar ∟ des Heren * zijt de regenbren-
gende wolk * die overstroomt van rijk vloeiende wonderen
* waarmee gij geestelijk heel de aarde drenkt ** en ons
opwekt de Orthodoxe Dienst voor God te zin - gen. ∟

Zie wat is zo schoon en verkwikkend
als broeders die eendrachtig samen wonen.

∟ Gij hebt in waarheid van God verkregen * om de smar-
ten te genezen van ziel en lichaam, * heilige Martelaar
des Heren. * Daarom geneest gij ons allen, *
niet met menselijke middelen, ** maar door goddelijke
inwerking. ∟

Eer ... *voor de H. Panteleimon - toon 4:*

t.4 ⊃ Gij bezit de Bron der genezing, * heilige
 barmhartige — — . * Schenk deze aan allen die ernaar
 zoeken. * Want gij zijt waardig geacht * de grootste gaven
 te ontvangen uit de altijd-stromende Bron: * Christus de
 Verlosser. * Immers, de Heer heeft tot u gezegd, * als navol-
 ger van de Apostelen: * 'Zie, ik heb u macht gegeven over
 de onreine geesten, * om deze uit te drij - ven * en alle ziek-
 ten en kwalen te genezen.' * Trouw hebt gij geleefd zoals
 Hij geboden had; * om niet hebt gij ontvan - gen ** en om
 niet geneest gij de ziekten van onze zielen en lichamen. ⊃

Nu en ... *theotokion t.4*

t.4 ⊃ Neig u tot hen die uw bescherming inroepen, o
 Onbevleete, * én neem de verdrukking en de nood van ons weg.
 * Want u alleen hebben wij als betrouwbaar anker en
 bescherming. * Laat ons niet te schande worden die u
 aanroepen: * Verheug u, Vrou - we, * die de hulp,
 vreugde en bescherming van allen zijt; ** én de
 verlossing van onze ziele - len. ⊃

TROPAAR voor de H. Panteleimon:

toon 3: ≡ Heiligé mártelaar en arts Pànteleí· mōn, * bid tot de barmhàrtigè Gòd * opdat Hij vérgéving vān zōn· dēn ** moge schenken aan ònzè zie· lēn. -

Eer ... Nu en ... *slot-theotokion van de zondag:*

t.3 ≧ Gij waart Middelaarster bij de redding vān óns geslacht, * daarom prijzen wij u, o Moeder Gòds èn Maagd. * Want in hēt vlées dat Hij aannam uit uw schoot * heeft uw Zoon, ónze Gòd, * het lijden vān hēt Krúis ondergaan. ** En heeft Hij ons uit het verderf verlost als de Mènslié· vende. -

METTEN

KATHISMA-ZANGEN NA DE EERSTE PSALMLEZING:

voor de H. Panteleimon, toon 2:

t.2 ♂ Hoewel gij zulke grote gaven ontvāngen had, * hebt gij op aarde nēderig geleefd. * Overal zijt gij rōndgegaan * en zonder eigen baat hebt gij de zieken gēnezēn * van hun pijn en hun kwālen. * Nu zijt gij deelgenoot geworden van de Engelen, * roemrijke, menslievende ** genees door uw gebeden ook onze kwel - lingen. -

Eer... Nu en ... *theotokion, toon 2:*

Eer ... Nu en ...

t.2 ∟ Gij die de Bron zijt der Barmhartigheid, * acht ons uw medelijden waardig, Moeder Gods: * Zie neer op het zondige volk; * toon zoals altijd ook aan óns uw macht, * want op u vertrouwend roepen wij u het "verheug U" toe, ** zoals eens Gabriël, de vorst der On-li-cha-me lij-ken. ∟

NA DE TWEDE PSALMLEZING: voor de H. Panteleimon, toon 1:

t.1 ∟ Bloed, getuige van Christus, * heilige , * bid voor ons die in geloof tot u komen, * want uw gebeden schenken de genade van genezing * en verdrijven velerlei zwakheid. ** Daarom zijt gij de beschermer van ons leven. ∟

Eer... Nu en ... *theotokion, toon 1*

t.1 ∟ Ongerepte Moeder Gods, * die in de hemel gezegend zijt * en op aarde geprezen wordt, ** verheug u, ongehuwde Bruid. ∟

POLYELEOS - "DIENAREN DES HEREN - ALLELUJA"

en de uitgelezen verzen: "EN KRACHT - ALLELUJA."

UIT DE GRIEKSE EKLOGI-UITGAVE / VOOR DE MARTELAAR

Onze God is toevlucht en kracht. (45,2a)

Hij is een helper in de beproevingen
die zo hevig over ons zijn gekomen **Allelu - - - ia.** (45,2b)

Daarom vrezen wij zelfs niet tijdens een aardbeving. (45,3a)

Als de bergen geworpen worden in het hart der zee. **Alle-** (45,3b)

God, Wie is met U te vergelijken. Zwijg niet, houd U niet stil, o God. Allelu - - - ia	(82,2)
Want zie, Uw vijanden zijn luidruchtig; zij die U haten heffen het hoofd. Allelu - - - ia	(82,3)
Zij smeden slechte plannen tegen Uw volk. Zij spannen samen tegen Uw heiligen. Allelu - - - ia	(82,4a) (82,4b)
De lijken van Uw dienaren gaven zij als voer aan de vogelen des hemels. Allelu - - - ia	(78,2a)
De lichamen van Uw gewijden voederden zij aan de wilde dieren der aarde. Allelu - - - ia	(78,2b)
Zij hebben hun bloed als water vergoten. Omwille van U worden wij ter dood gebracht heel de dag. Al	(78,3a) (43,23a)
Wij worden beschouwd als schapen voor de slachtbank. Wij zijn een bespottung geworden voor onze burens Onze vijanden beschikken over ons. All -	(43,23b) (78,4a) (79,7b)
Gij hebt ons tot spreekwoord gemaakt onder de heidenen, tot een hoofdschudden onder de volkeren. Allelu - - - ia	(43,15)
Mijn beenderen worden verbrijzeld, mijn vijanden bespotten mij. Allelu - - ia	(41, 11a)
Heel de dag wordt ik geslagen. En aan de pijn van mijn wonden hebben zij nog toegevoegd. Allelu - - - ia	(72,14) (68,27)
Gij hebt ons als zilver gekeurd in het vuur. Gij hebt ons in een strik gevoerd, Gij hebt kwellingen op onze rug geladen. Allelu - - - ia	(65,10b) (65,11a)
Wij zijn gegaan door water en vuur, maar Gij hebt ons daaruit gevoerd en verkwikt. Alle-	(65,12)
Verblijdt u in de Heer en juicht, rechtvaardigen. God is met een rechtvaardig geslacht, hun erfdeel houdt stand voor eeuwig. Allelu - - - ia	(31,11a) (13, 5a) (36,18b)
De rechtvaardigen roepen en de Heer heeft hen verhoord, Hij bevrijdt hen uit al hun kwellingen. Allelu - - - ia	(33,18)

De ogen des Heren zijn op de rechtvaardigen,
en Zijn oren naar hun smeking. **All - u - - - ia** (33,16)

Want de Heer is rechtvaardig,
Hij heeft gerechtigheid lief. **Allelu - - - ia** (10,7)

Talrijk zijn de beproevingen der rechtvaardigen,
maar de Heer bevrijdt hen uit alle kwelling. **Allelu - - - ia** (33,20)

De nakomelingen der goddelozen zullen vergaan (36,38b)
Er is verlossing voor de rechtvaardigen bij de Heer. **Al -** (36,39a)

Een licht gaat op voor de rechtvaardigen,
vreugde voor de oprechten van hart. **Allelu -** (96,11)

Rechtvaardigen verheugt U in de Heer. (96,12a)
Belijdt de gedachtenis aan Zijn heiligheid. **Allelu -** (96,12b)

Rechtvaardigen, juicht in de Heer, de oprechten pas lofzang. (32,11)
In eeuwige gedachtenis staat de rechtvaardige. **Allelu -ia** (111,6b)

Voor de heiligen in zijn land
heeft de Heer grote wonderen gedaan. **Allelu -ia** (15,3a)

Wonderbaar is God in Zijn heiligen. (67,36a)
Hij heeft Zijn welbehagen in hen. **Allelu -ia** [?ontbreekt v.A.] (15,3b)

De rechtvaardige zal bloeien als een palmboom,
als een ceder van de Libanon zal hij uitgroeien. **Alle-** (91,13)

De rechtvaardige zal zich verblijden in de Heer
en op Hem vertrouwen. (63,11a)
Geprezen worden alle oprechten van hart. **Allelu - - - ia** (63,11b)

Eer ... t.1 _ Laat ons allen de Vader aanbidden, * de Zoon verheerlijken, * en ook de Alheilige Geest bezingen, * terwijl wij roepen en zeggen: ** Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. _

Nu en ... t.1 _ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; * schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid, Algoede, * opdat wij U mogen verheerlijken, ** Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. _

Alleluja, allelia, alleluia, eer aan U, o God. (3x) en kleine litanie

KATHISMA-ZANG na de polyeleos; voor de H. Panteleimon:

t.5 Het feest van Uw heilige , * is het stralend licht van deze dag, * omdat hij bezit genomen heeft van het hemels licht. * Nu juichen de Koren der Engelen * tesamen met de mensen. ** Daarom bidden zij voor onze zie - - len.

Eer... Nu en ... *theotokion*

t.5 Het verwonderingwekkende mysterie van de Maagd * is heilbrengend aan de wereld geopenbaard: * zonder zaad mocht gij dragen in uw shoot * terwijl uw vlees de kuisheid heeft bewaard. * Gij hebt de vreugde van allen ter wereld gebracht, ** daarom zingen wij: Heer, eer aan U.

ANABATHMI de eerste antifoon van toon 4: Van mijn jeugd ...

PROKIMEN t. 4 ps 91

_ De rechtvaardige zal bloeien als een palmboom, *
als een ceder van de Libanon zal hij uitgroeien. _

vers: Zij worden geplant in het Huis des Heren,
en zullen bloeien in de voorhoven van onze God.

Alles wat adem heeft ...

EVANGELIE LK § 106

LK 21 : 12-19

De Heer zeide tot zijn leerlingen: Weest op uw hoede voor de mensen ... zie: dinsdag in de 12e week in de Lukas-cyclus

NA PSALM 50

Eer ... *van de Heilige Panteleimon*

Nu en ... *van de Moeder Gods*

Ontferm U over mij ... *en het ideomelon*

t. 6 - 'obichod' _ De stralend schone en heilige gedachtenis * van
Uw heilige , * ver - licht de gehele aar - - - de, *
verdrijft het duister der zon - de ** en schenkt ons de gena-
de der genezingen. _

en de grote heiligen-litanie met het 12x Kyrië eleison

DE CANONS *Canon van de Alheilige Moeder Gods - een eigen (alfabetische in toon 2) (niet vertaald- hier is opgenomen de smeekkanon) , en van de H. Panteleimon (niet vertaald; hier is opgenomen off. 26 in het enkelvoud); Katavasia van Transfiguratie*

1E ODE - CANON VAN DE ALHEILIGE MOEDER GODS - TOON 8

re
ti
_ Toen zij het water waren doorgegaan, * als o - ver vaste grond, *
en ontvlucht waren aan de Egyptische slavernij, * riep het
volk - - Israë! : ** Laat ons zingen voor onze Verlosser en onze God. _

Door veel beproevingen omringd, vlucht ik tot u en zoek heil: o Moeder van het Woord en Maagd, red mij uit alle moeilijkheden en rampspoed.

De aanvallen van hartstochten ontstellen mij, en zij vervullen mijn ziel met grote moedeloosheid. Schenk mij vrede, o Vrouwe, door de kalmte van uw Zoon en uw God, o Alreine.

Ik smeed u, o Maagd, die onze Heiland en God gebaad hebt, om mij te verlossen van ellende, want tot u neem ik mijn toevlucht en op u richt ik mijn ziel en mijn gedachten.

Ziek ben ik naar lichaam en ziel: verleen mij uw goddelijke aandacht en zorg, o enige Moeder Gods, want gij zijt goed en hebt de Goede gebaad.

CANON VAN DE HEILIGE PANTELEIMON - IN TOON 8

irmos: Christus Die de tyrannie ...

Zijn weldoende Arts heeft Hij over de gehele wereld bekend gemaakt door de genezingen die hij in Zijn genade mocht verrichten. Laat ons daarom zingen voor Christus onze verlosser, want Hij heeft Zich verheerlijkt in alle eeuwigheid.

De Heiligen doen stromen van wonderen vloeien vanuit de bron der geestelijke genade, om de ziekten te genezen. Laat ons Christus loven, Die zulk een macht aan de mensen geschonken heeft, want Hij heeft Zich verheerlijkt in alle eeuwigheid.

Weldadige Arts, draag uw gebeden op aan God, opdat Hij ons bevrijdt uit alle verzoeken en onze veelvuldige kwellingen en van de afschuwwekkende eeuwige straf.

theotokion

Altijddurende bijstand der bedroefden, verlossing en hoop der wanhopigen, alomgeprezen Moeder Gods, bid altijd tot Christus om ons te bevrijden uit alle nood.

katavasia van Transfiguratie, toon 4:

^(do)
_{la} \ Na - dat de scharen van Israëel * droogvoets de golven der Rode Zee
hadden door - kruist, * aanschouwden zij hoe de ruiters en strijdwa-
gens van de vijand * door het water werden verzwol - gen; * en zij
riepen uit in vreugde: * laat ons zingen voor, onze God, ** want Hij
heeft Zich verheerlijkt. \

3E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ALHEILIGE MOEDER GODS

^{Ka}
K
 = Schepper van het hemelgewelf, * en Bouwer van Uw Kerk, *
 versterk mij in Uw liefde, o Heer, * o vervulling van onze
 verlan - gens, ** steun der gelovigen, o enig Menslievende. _

De bescherming en de schutse van mijn leven zijt gij, o Moeder Gods en Maagd: voer mij naar uw haven, oorzaak van al het goede, steun der gelovigen, gij die alleen alom bezongen wordt.

Ik smeek u, o Maagd, verdrijf de onrust van mijn ziel en de verwarrende moedeloosheid, want gij, o Bruid Gods, hebt Christus, de oorsprong van alle rust gebaard, enig ongerepte.

Gij die de weldoener, de oorsprong van het goede hebt gebaard, laat voor ons allen de rijkdom van uw weldaden stromen; gij vermag immers alles, want gij hebt Christus gebaard, Die groot is in macht, o door God zaliggeprezene.

Door zware ziekten en ziekelijke hartstochten word ik beproefd, o Maagd: help mij. Want u ken ik als een onuitputtelijke schat van genezingen, o alonbevlekte.

CANON VAN DE HEILIGE PANTELEIMON

irmos t.8: Mijn hart is vast gevestigd ...

Uw heilige hebt Gij aan de aardbewoners bekend gemaakt, Heer, als de mystieke straal die licht over de gehele wereld. Schenk ook aan ons Uw barmhartigheid.

Als een vrije gave hebt gij het van God ontvangen; gij schenkt zonder eigen baat genezingen en drijft de boze geesten uit volgens het woord van de Heer onze God.

De wereld bezingt de grootheid van uw weldaden en de menigte van uw wonderen, heilige wonderdoende Arts, die nu deelgenoot van de Engelen zijt.

theotokion

Gij die op aarde ontsproten zijt uit David, en die God geboren hebt, Die uit u vlees heeft aangenomen: u loven wij, Alreine, als tabernakel en altaar en als poort van God.

katavasia van Transfiguratie, toon 4:

∟ Het wapen van de machtige werd krachteloos, * maar de zwakke heeft zich met sterkte omgord; ** daarom is mijn hart bevestigd in de Heer. ∟

KATHISMA *van de H. Panteleimon - t.4 :*

t.4 ∟ De zoetheid die omlaag trekt * hebt gij vertreden onder uw voeten * en door de Goddelijke genade * hebt gij u verheven tot de hoogten van het martelaarschap
* heilige , die het licht van de wereld zijt. * Daarom smeken wij u: * Bevrijd ons uit het duister van zonde en kwaal * door uw gebeden bij God ** Die het heelal geschapen heeft. ∟

Eer... Nu en ... *theotokion - toon 4*

t.4 ∟ Gij zijt voor ons Christenen een onoverwinnelijke schutsmuur, * Moeder Gods en Maagd, * want wanneer wij tot u vluchten, * blijven wij ongedeerd * en indien we toch zondigen, * bezitten wij u als voorspreester. * Daarom roepen wij u dankbaar toe: ** Verheug u, Gezegende, de Heer is met u. ∟

4E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ALHEILIGE MOEDER GODS

$\frac{f_2}{r}$ Heer ik heb verno - men * het mysterie van
 Uw heilsorde, * toen heb ik Uw wer - ken begre - pen , **
 en ik heb Uw Godheid verheerlijkt.

Stil de storm van mijn hartstochten, en de woeste zee van mijn zonden, Bruid van God, die de Heer, onze stuurman, gebaard hebt.

Verleen aan mij, die u aanroep, uw onmetelijke barmhartigheid, want gij hebt de barmhartige gebaard, de Heiland van allen die u bezingen.

Wij, die van uw gaven genieten, Alreine, zingen voor u een danklied, want wij erkennen u als de Moeder van God.

Wij, die u bezitten als onze hoop en steun, en als een onwrikbare muur van heil, alombezongene, worden bevrijd uit alle moeilijkheden.

CANON VAN DE HEILIGE PANTELEIMON

irmos t.8: Op mystieke wijze ...

Wonderbaar is de Verlosser, onze God, want de naakte beenderen van Zijn heilige in het graf, werken grote en ontzagwekkende wonderen in de wereld. Ere zij Uw macht, o Heer.

Aan de aardse dingen hebt gij verzaakt om hun vergankelijkheid; daardoor zijt gij erfgenaam geworden van het Sion in de hemelen en een waar-dige medeburger van Christus' Koninkrijk.

Gij wordt terecht geprezen over de gehele aarde, Arts die zonder loon de zieken geneest, onzelfzuchtige ;
 en ook na uw heengang bevrijdt gij ons allen uit de macht der ziekte.

theotokion

Verheug u, tent van Gods heerlijkheid. Verheug u, schild van vuur, Verheug u, overschaduwde berg, waaruit Christus de rots is afgehouden.

katavasia van Transfiguratie, toon 4:

Uw roemrijke Heilsorde heb ik vernomen, * Christus onze God:
 * hoe Gij uit een Maagd geboren zijt * om ons uit de dwaling te verlossen, die roepen tot U: ** Ere zij Uw macht, o Heer. \

SE ODE - CANON VAN DE HEILIGE ALHEILIGE MOEDER GODS

$\frac{\mu}{\epsilon}$ Verlicht ons, Heer, door Uw gebeden, *
 en verleen ons Uw vrede, ** door de kracht van Uw arm,
 o Menslievende.

Vervul mijn hart met blijdschap, o Reine, door mij uw onvergankelijke vreugde te schenken, want gij hebt de oorzaak van alle blijdschap gebaard.

Verlos ons van alle gevaren, reine Moeder Gods, want gij hebt de eeuwige verlossing gebaard, en de vrede, die alle verstand te boven gaat.

Verjaag de duisternis van mijn overtredingen, o Bruid van God, door de lichtglans van uw heerlijkheid, want gij hebt het goddelijk en vóór-eeuwig Licht gebaard.

Genees, o Reine, mij, die door hartstochten ziek ben, door mij uw zorg waardig te keuren, en verleen mij gezondheid door uw voorbeden.

CANON VAN DE HEILIGE PANTELEIMON

irmos t.8: Wanneer wij opstaan ...

Van God hebt gij de macht ontvangen, heilige zonder loon
werkende Arts , om de kwalen van alle ziek-
ten te genezen.

Nadat gij de grote genadegaven des Heren waardig
geworden waart, Heilige Dienaar, hebt gij allen om niet
genezen.

Door de gebeden van Uw heilige Dienaar schenkt
Gij, Verlosser, Uw barmhartigheid aan de gehele wereld,
als de medelijdende.

theotokion

Wij prijzen u, Moeder Gods, die Maagd gebleven zijt na
uw baren; want voor de wereld hebt gij het Woord Gods
in het vlees gebaard.

katavasia van Transfiguratie, toon 4:

De chaos van de oorsprong * hebt Gij afgescheiden van het licht *
opdat Uw werken, o Christus, in dit licht * U mogen prijzen als hun
Schepper en God, ** richt ook onze wegen in Uw licht. ▽

6E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ALHEILIGE MOEDER GODS

te
ti ▽ Mijn gebed stort ik uit voor de Heer, * en Hem wil ik mijn
verdriet verha - len, * want mijn ziel is vervuld met slecht - heid, *
en mijn leven is de ha - des nabij, * daarom bid ik zoals Jo - na: **
voer mij omhoog, o God - - , uit het verderf. ▽

Uw Heer en uw Zoon, o Maagd, heeft mijn natuur, die aan het verderf en de dood was onderworpen, gered van dood en verderf, door zichzelf aan de dood over te geven. Smeek Hem om mij te verlossen van mijn arglistige tegenstanders.

Ik ken u als beschermster en zeer veilige behoedster van mijn leven, o Maagd, die de menigte der beproevingen verdrijft en de aanvallende demonen verjaagt, en ik bid u, mij steeds te verlossen uit het verderf der hartstochten.

U bezitten wij als toevluchtsmuur en volkomen redding van onze zielen en verlichting van onze droefheid, o Maagd, en wij verheugen ons altijd in uw licht. O Vrouwe, red ons ook nu van hartstochten en gevaren.

Nu lig ik ziek te bed en er is geen genezing voor mijn lichaam; maar tot u bid ik, o goede, die God, de Heiland der wereld en de bevrijder van ziekten, gebaard hebt: richt mij op uit het verderf van mijn kwalen.

CANON VAN DE HEILIGE PANTELEIMON

irmos t.8: Zoals Gij de profeet ...

Gij hebt geen schipbreuk geleden op de levenszee, maar door uw Christelijk leven zijt gij aangeland in de haven van het heil, het Koninkrijk der Hemelen in de hoge.

Als onophoudelijk vloeiende bron doet gij de genade der wonderen ontspringen om de ziekten te verdrijven. Bid voor onze zielen, heilige Barmhartige.

Vol vreugde woont gij in de hemelen, maar haast u nu om uw tempel te bezoeken: Genees de ziekten van ons lichaam en de driften van ons hart.

theotokion

Wij prijzen haar die verhevener is dan de Cherubim en al de schepselen, die alleen de Schepper en Heer gebaard heeft en ons de deuren des hemels geopend heeft.

katavasia van Transfiguratie, toon 4:

Ἐ In mijn beproeving riep ik tot de Heer * en Hij heeft mij verhoord, **
als de God van mijn Verlossing. _

KONDAAK *van de H. Panteleimon:*

t. 5. – Gij hebt de Albarmhartige nagevolgd * én
van Hem de gave der genezingen ontvāngēn, * veellijdende Martelaar
van Christus God. * Genees onze kwalen door uw gebēden *
én help ons strijden tegen wat ons steeds weer tot zōndē brengt, **
én leer ons altijd te roepēn: Rēd óns, Heēr. ḗ

IKOS

SYNAXARION

7E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ALHEILIGE MOEDER GODS

t.1/2
 \ De drie Jongelingen uit Jude - a, * hebbén éens in Babylon, *
 de vlam van de vuuroven vertre - den, * door hun geloof in de
 Drie-een - heid: * ter - wijl zij tot U zon - gen: ** God van
 onze Vadersen, gezegend zijt Gij. _

Omdat Gij, o Heiland, onze redding beschikken wilde, zijt Gij gaan wonen in de schoot der Maagd, die Gij gemaakt hebt tot beschermster der wereld: God onzer Vadersen, gezegend zijt Gij.

Gij hebt gebaard, o reine Moeder, Hem, Die Zich ontfermen wil; smeeke tot Hem om verlossing van overtredingen en van bevlekkingen der ziel, voor ons die in geloof roepen: God onzer Vadersen, gezegend zijt Gij.

Tot een schat van heil en een bron van onvergankelijkheid, tot een veilige burcht en een deur der bekering, maakte Gij haar die U gebaard heeft, voor allen die roepen: God onzer Vadersen, gezegend zijt Gij.

Laat genezen worden, o Moeder van God, de zwakheden van lichaam en de ziekten der ziel, van hen die met ontzag tot uw goddelijke schutse naderen, o Maagd, die ons Christus, de Heiland hebt gebaard.

CANON VAN DE HEILIGE PANTELEIMON

irmos t.8: In den beginne ...

Roemrijk hebt Gij de gedachtenis verheerlijkt van Uw alwijze Barmhartige op deze aarde. Gezegend zijt Gij, Heer, God onzer Vadersen.

Uw heilige Wonderdoener hebt Gij aan allen getoond. Gezegend zijt Gij, Heer, God onzer Vadersen.

Wij vieren de eerbiedwaardige gedachtenis van Uw Barmhartige en zingen vol vreugde tot U Die de Medelijdende zijt: Gezegend zijt Gij, Heer, God onzer Vaderen.

theotokion

Gij Die Uw intrek genomen hebt in de schoot der Maagd en in Wie Adam hernieuwd is: Gezegend zijt Gij, Heer, God onzer Vaderen.

katavasia van Transfiguratie, toon 4:

De drie Jongelingen, de zonen van Abraham, * hebben eens in Babylón * de vlammen van de vuuroven overwonnen * onder het zingen van de lofzang tot U: ** God van onze vaderen, gezegend zijt Gij.

8e ODE CANON VAN DE HEILIGE ALHEILIGE MOEDER GODS

De scharen der Engelen * bezingen de Koning der hemelen: ** bezingt en verheft Hem in alle eeuwen.

Veronachtzaam hen niet, o Maagd, die om uw hulp bidden, en die u, ongerepte, bezingen en verheffen in alle eeuwen.

Een overvloed van genezingen stort gij uit over allen, die u gelovig bezingen, o Maagd, en uw onuitsprekelijk baren verheffen.

Gij geneest de ziekten van mijn ziel, en de smarten van mijn lichaam, o Maagd, zodat ik u verheerlijk, begenadigde.

Gij verjaagt de aanvallen der verzoeking en de belagende hartstochten, o Maagd, daarom bezingen wij u in alle eeuwen.

CANON VAN DE HEILIGE PANTELEIMON

irmos t.8: Hem Die zich verheerlijkt heeft ...

De Heer Die vanuit de hoge aan Zijn Barmhartige de gave van genezingen geschonken heeft om ons van onze ziekten te verlossen, laat ons Hem bezingen en verheffen in alle eeuwigheid.

Wie zou de Barmhartige niet prijzen om zijn heilig leven dat hem deed uitsteken boven alle mensen? Want hij heeft grote wonderen gewerkt tijdens zijn leven op aarde. Laat ons de Heer bezingen en Hem verheffen in alle eeuwigheid.

De Heer Die aan Zijn Heilige de genade tot redding geschonken heeft, om de zieken van hun kwalen en de zielen van hun driften te bevrijden, laat ons Hem bezingen en verheffen in alle eeuwigheid.

theotokion

De Heer Die in de schoot der Maagd gewoond heeft, en Die uit haar op onzegbare, ontzagwekkende wijze de oude Adam hernieuwd heeft, laat ons Hem bezingen en verheffen in alle eeuwigheid.

Loven, zegenen en aanbidden.... katavasia van Transfiguratie, toon 4

De drie Jongelingen in Babylon, * brandend van ijver voor de allerehoogste God, * verachtten vol moed de dreiging van de tiran zowel als het wrede vuur, * en werden temidden van de vlammen verkwikt met dauw, * terwijl zij zongen: ** Zegent alle werken des Heren de Heer.

9E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ALHEILIGE MOEDER GODS

7/5
 - Gered door u, o reine Maagd, * belijden wij u als
 werkelijk Moeder Gods, ** en wij verheffen u met de
 Koren der Onlichamelijken. _

Wend u niet af van de stroom van mijn tranen, o Maagd, want gij hebt Christus gebaard, Die van ieder aangezicht iedere traan heeft weggewist.

Vervul mijn hart met vreugde, o Maagd, want gij hebt de volheid der vreugde ontvangen, en gij deed de droefheid der zonde verdwijnen.

Wees de haven en de bescherming, o Maagd, de onwankelbare muur, het toevluchtsoord, de schutse en de vreugde, van allen die tot u vluchten.

Verdrijf met de stralen van uw licht, het duister der onwetendheid, o Maagd, en maak allen stralend, die u vol eerbied belijden als de Moeder Gods.

Genees mij, o Maagd, nu ik op deze plaats van lijden en zwakheid vernederd terneer lig, en verander mijn ziekte in gezondheid.

CANON VAN DE HEILIGE PANTELEIMON
irmos t.8: Die reeds vooruit verkondigd was ...

Uw reliekenschrijn brengt genezing aan de wereld, heilige Barmhartige, en alle gelovigen die daar komen, ontvangen bevrijding van hun kwalen.

Gij allen die ziek zijt, tot zelfs de dieren, kom om genezen te worden, want de reliekenschrijn van Zijn Heilige doet een bron van wonderen ontspringen.

Gij woont in de hemelse tenten, heilige, maar zijt onzichtbaar bij ons aanwezig om uw erbarmen te tonen aan wie in uw heiligdom hymnen opzenden tot de Almachtige, en u met liefde zaligprijzen, Lofwaardige.

theotokion

Gij, Moeder Gods, zijt onze schutsmuur en ons schild; gij zijt de hulp van wie tot u snellen. U bidden wij nu allen, dat wij van onze vijanden worden verlost.

katavasia van Transfiguratie, toon 4:

⊘ Ongeschonden hebt Gij de Heer gebaard: * God Zelf trad uit uw schoot * en is in uw vlees op deze aarde verschenen, * om te wonen onder het mensengeslacht. ** Daarom verheffen wij u, o Moeder Gods. ⊘

EXAPOSTILARION *van de H. Panteleimon - t. '3a':*

t.3a ⊘ Heilige , * wonderdadig Licht van God, * genees de ziekten van onze ziel en ons lichaam, ** want deze gave hebt gij van Christus ont - van - gen. ⊘

LOFPSALMEN *we zingen 4 stichieren - t. 2 :*

t.2 ⊘ Arts der zwak - ken, * Schatkamer van genezingen, * redder der gelovigen, * alberoemde Barmhartige, * help ons die u aanroepen in onze nood * en genees de zieken. * Smeek tot de goede God om ons te bevrijden ** uit de strikken van de vij - - and. ⊘ 2x

t.2 / De vijver van Bethesda * mocht elk jaar slechts één zieke genezen. * Maar de tempel der Barmhartige * geneest een menigte van lijdenden. * Want de rijkdom van Uw Heilige is onuitputtelijk, * er kan geen einde aan komen. * Om zijn gebeden, ** wees ons barmhartig, Chris - tus God. _

t.2 / Het Koor der Heiligen juicht voor eeu - wig, * want zij zijn erfgenaam van het Koninkrijk der Hemelen. * De aarde die hun relieken ontving, * verspreidt hun zoete geur, * want zij waren Dienaren van Christus ** en zijn nu binnengetroden in het eeuwige le - - ven. _

Eer ...

t.6 _ Onuitputtelijk is de genade * welke de Heilige ontvangen heeft van Chris - tus. * Daarom werken zijn relieken voortdurend wonderen * door Goddelijke kracht. * Wanneer wij met geloof zijn naam aanroepen, * worden zelfs onheilbare ziekten genezen. * Bevrijd ons, Heer, door zijn gebeden, * van lichamelijk en geestelijk lij - den, ** want Gij zijt de Vriend der men - sen. _

Nu en ... *theotokion - toon 6:*

t.6 _ Albezongen Moeder Gods, * gij zijt de vreugde der bedroef - den, * de genezing der zie - ken, * de vrede der

vervolgdēn, * dé rust der gekwel - den, ** onze Bescherm -
ster.-

GROTE DOXOLOGIE en het **TROPAAR** voor de H. Panteleimon,

t.3 ≡ Heiligé mártelaar en arts Pànteleí· mōn, * bid
tot de barmhàrtigè Gòd * opdat Hij vérgéving vān zōn· dēn **
moge schenken aan ònzè zie· - - - - - tēn. -

IN DE GODDELIJKE LITURGIE

TYPIKA, ZALIGSPREKINGEN

PROKIMEN TOON 4

PS 67

sol
mi Wonderbaar is God in zijn Hei-li-gen,
de God van Is-ra-ël.

Looft God in de Kerken, de Heer uit de bronnen van Israël.

APOSTEL OFWEL OFFICIEEL: (MARTELAAR:) § 292 II TIM 2 : 1-10

Mijn kind Timotheüs, wees sterk in de genade ..

OFWEL (ONBAATZUCHTIGE ARTS:) § 153 I KOR 12, 27-13,8

Broeders, gij zijt het lichaam van Christus, en ieder afzonderlijk Zijn leden. God nu heeft sommigen in de kerk een plaats gegeven: ten eerste apostelen, ten tweede profeten, ten derde leraars, vervolgens krachten, daarna genadegaven van genezingen, vormen van hulpverlening, bestuurlijke gaven, allerlei talen. Zijn zij soms allen apostelen? Zijn zij soms allen profeten? Zijn zij soms allen leraars? Zijn zij soms allen krachten? Hebben zij soms allen genadegaven van genezingen? Spreken zij soms allen in talen? Zijn zij soms allen uitleggers? Streef dus naar de beste genadegaven. En ik wijs u een weg die dit alles nog overtreft. Al zou ik de talen van de mensen en van de engelen spreken, maar ik had de liefde niet, dan zou ik klinkend koper of een schallende cimbaal zijn geworden.

En al zou ik de gave van de profetie hebben en alle geheimenissen weten en alle kennis bezitten, en al zou ik al het geloof hebben zodat ik bergen zou verzetten, maar ik had de liefde niet, dan was ik niets.

En al zou ik al mijn bezittingen uitdelen tot levensonderhoud van de armen, en al zou ik mijn lichaam overgeven om verbrand te worden, maar ik had de liefde niet, het baatte mij niets.

De liefde is geduldig,
 zij is vriendelijk,
 de liefde is niet jaloers,
 de liefde pronkt niet,
 zij doet niet gewichtig,
 zij handelt niet ongepast,
 zij zoekt niet haar eigen belang,
 zij wordt niet verbitterd,
 zij denkt geen kwaad,
 zij verblijdt zich niet over de ongerechtigheid,
 maar verheugt zich over de waarheid,
 zij bedekt alles,
 zij gelooft alles,
 zij hoopt alles,
 zij verdraagt alles.
 De liefde vergaat nooit.



ALLELUJA TOON 4

PS. 91

*De rechtvaardige zal bloeien als een palmboom,
als een ceder van de Libanon zal hij uitgroeien.*

*Geplant in het huis des Heren,
zullen zij bloeien in de voorhoven van onze God.*

EVANGELIE OFWEL: *Jh § 52* *Jh 15 : 17-16:2*

De Heer zeide tot zijn leerlingen: Dit gebied Ik u, dat gij elkaar liefhebt...

zie za in de 3e week van Pascha

OFWEL: *Mt § 34b*

Mt 10, 1, 5-8

In die tijd riep Jezus Zijn twaalf leerlingen bij Zich en gaf hun macht over de onreine geesten om die uit te drijven, en om iedere ziekte en elke kwaal te genezen. Deze twaalf zond Jezus uit en Hij gebod hun, zeggend: ‘Begeef u niet op de weg naar de heidenen en ga geen stad binnen van de Samaritanen, maar ga liever naar de verloren schapen van het huis van Israël. En als gij op weg gaat, predik dan en zeg: Het Koninkrijk der hemelen is nabij gekomen. Genees zieken, reinig melaatsen, wek doden op, drijf demonen uit. Om niet hebt gij ontvangen, geef dan ook om niet.’



COMMUNIE-VERS

PS. 111

Tot eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn. Alleluja.

❖ 28 JULI ❖

*De gedachtenis van onze heilige apostelen en diakens
Prochorus, Nikanor, Timon en Parmenas.*

VESPERS

HEER IK ROEP... 3 stichieren voor de H. apostelen - t.4:

t.4 > Gij waart de persoonlijke Vriēn-dēn, * én de ooggetuigen van de Vleēs-wording van het Woord, * ge-luk-zā li-gē Léer-līn-gēn. * Gij zijt in de wereld verschenen als strā-lēnd līcht, * als de geestelijke bēn-gēn die van zōet-hēid drūipt, * als de vierstroom der rivieren uit het Pā-rā-dījs, ** diē de goddelijke wateren te drinken geeft aan de Ker-kēn dēr vōl-kē-rēn. ≡

t.4 > Gij zijt in de wereld ge-zōn-dēn, * als schitterende stralen door de glans van de Hei-lige Geest, * Die gij gé-tōond hēbt doōr een overvloed van wondere dā-dēn. * Gij zijt de bedienaren van Christus' Mys-tē-ri-ēn, * de door God geschreven Tā-fē-len der Ge-nā-`de, * waar-op de door God onderwezen Wet was īn-gē-grīft, ** heī-lige Ingewijden van dē Ver-lōs-sēr. ≡

t.4 > Het schrijfriet der eenvoudige vijs-sērs, * hēeft orde gebracht in de gedachtensystemen der filo-sō-fēn, * en in dé wōor-dēn-stroōm der re-tō-rēn. * Want in de Schrift hebben zij duidelijk de leer van Gods Wijs-hēid ont-vōuwd, * de leēr dēr ge-nā-`de, * én der zaligmakende Mys-tē-ri-ēn, * waardoor wij deel hebben aan het Voedsel dat uit de Hē-mēl is, * aan de vreūg-dē der Ēn-gē-lēn, ** Ēn aan de eeuwigdu-rēn-dē hēer-lijk-hēid. ≡

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 4 :*

t.4 > Verheug u, strālende zōn, * diē de Zon hebt gedragen Die geen on-dergang kēnt, * en diē vōort-kōmt uit de ondoor-grōn-delijke Zōn. * Verheug u, uit wie het goddelijk Licht is op-gē-strāald; * ver-heug ú, straal vān hēt Līcht * Dāt de einden der āar-de ver-līcht, * gij zijt waarlijk de glans van het gōu-dēn Līcht, * volmaakt van schoōn-hēid en on-gē-deerd: ** dōē opgaan voor de gelovi-gēn hēt Ā-vōnd-loos Līcht. ≡

of kruis-theotokion toon 4 :

t. 4 Toen de Alreine*, Christus, de Menslie-
vende ge-kruisigd zag*, met een door de
lans doorboorde zijde* riep zij wénénd uit:*
Wat is dit wat hier gebeurt mijn Zoön?*
Hoe vergeldt U het ondánkbare vòlk,* voer
al de weldeden die Gij hun hébt gedaán?*
En haast Gij U om mij kinderloos te makén,
innig bemindè Kind?* Ik ben ontsteld,
Barmhàrtigè,** óver Uw vrijwilligè kruisi-
ging .-

Apostichen van de oktoich

TROPAAR

t. 3 Heiligé A - pos - telen, * bidt tot de barmhàrtigè God, *
dat Hij de vergeving der zón - den ** moge schenken aan onzè
ziè - - - - - len. -

METTEN

KATHISMATA *van de oktoich*

DE CANONS *twee van de oktoich, en van de heilige apostelen
niet vertaald en hier niet opgenomen; zie off. 9 of engels mineon:*

NA DE DERDE ODE: **KATHISMA-ZANG** toon 8

— Gij hebt dé gēes-tē-lijke vissen ge-vān-` gēn, * in hēt nēt van de wōor-dēn vān Gōd. * Gij hebt hen opgedragen als een eēr-stē-lings-ōf-` fēr, * ēn in uw verlangen om Christus' wonden āan tē doēn, * zijt gij aan Hem gē-lijk geworden in Zijn Lij-` dēn. * Dāar-om zijn wij bijeengekomen om uw feestelijke ge-dāch-te-nis tē` ē-` rēn, * rōem-rijke A-pōs-tē-lēn, * ēn liē-deren voor u te zīn-` gēn. *** Bidt tot Chrī-s-tus God ons vergeving der zōn-den te schēn-` kēn. —

Eer ... Nu en ... *theotokion, tn 8:* — Gij, Māagd, zijt de enige onder de vrōu-` wēn, * diē Gōd in het vlēes hēbt gē-baārd. * Dāar-om prijzen u zalig alle ge-slāch-tēn dēr mēn-` sēn, * wānt het Vuur der Gōd-` hēid * heeft in úw schōot` gē-wōōnd, * ēn úw Schēp-pēr en Heēr * hēbt gij als een Kind met melk gē-voēd. * Daarom bé-zīn-gen de mensen te zamen met de Ēn-gē-lēn * úw hēi-` lig bā-` rēn, * ēn wij rōe-pen tōt ù: *** Bid tot Chrī-s-tus God ons de vergeving der zōn-den te schēn-` kēn. —

of kruis-theotokion, toon 8:

t.8 — Toen de Moedér Gōds hēt Lam, de Her-
der en de Verlosser op het Kruis aanschouwde *,
riep zij weēklagēnd uit *, :ōnder bittēre
trā-nēn *. Nū is wel de kosmos verheugd
die haar bevrijding ontvāngt *, māar mijn
hart kwijnt vān verdriet *, bij het zien vān
dē Kruisiging, * die Gij duldt in Uw
innige barmhārtighēid : * Lānkmoedige Heēr, *
Afgroend van mē-dē-lij-dēn *, ēn bron van
goedhēid : * wēes genādig, * en schenk vergeving
van zōnden āan Uw diēnārēn *, die in geloof
Uw vlekkeloos Lijden bezīn-gēn .-

NA DE 6E ODE: **KONDAAK** toon I

– Gij waart de Diákens en ooggetuigen van het Wóord, * die door Hem zijn uitgekòzèn, * Próchórōs, Níkanor, Parmenás en Tímōn, * heilige Apòstelen. * Daarom vieren wij hédén uw gewijde gedáchtenis ** en met een hart vol vreugde prijzen wij u zalìg. =

geen eigen exapostilarion in het mineon

Gelezen lofpsalmen, kleine doxologie, apostichen uit de oktoich.

TROPAAR

t. 3 Heiligé A - pos - telen, * bidt tot de barmhàrtigè God, * dat Híj de vergeving der zón - den ** moge schenken aan onzè zìe - - - - - len. _

❖ 29 JULI ❖

*De gedachtenis van de heilige martelaar Kallinikus,
en de heilige martelares Theodota*.*

VESPERS

HEER IK ROEP... *we zingen 6 stichieren, 3 voor de H. Kallinikus:*

t.1 – In de òp-récht-heid van uw hārt, * alroemrijke Martelaar
... .., * hébt gij de grenzelōzē God be-grè-pèn, * én zonder
twijfel toē tē lā-tèn * hébt gij in Hém ge-loōfd. * Zijn boven-
verstandelijke, verlossende woor-dèn * hébt gij naar de letter
gevolgd, Al-wij-zē. * Vol geduld hebt gij de fol-tering ver-dra-gèn
* en zó hébt gij het Koninkrijk ver-wor-ven ** dát u nooit meer kan
wòr-dèn ont-roōfd. ÷

t.1 – Uw ver-e-rēns-waar-dig bloēd, * heeft de aarde ge-hei-ligd,
* én is een tē-gen-gif * vóor het bé-zoe-dēld bloēd * dát goddeloos
aan de demonen gē-of-ferd is. * Nu draagt uw hoofd de kroon der
onbederfelijkheid, Alom-ge-ēer-dē. * Biđ tot God om aan onze
zielen de vrede te schèn-kèn, ** én de grote ge-nā-dē. ÷

t.1 – Wanneer wij ùw heil-lige strijd * en uw daden ver-heer-lij-
kèn, * wòr-den wij ook zelf ge-hei-ligd, * al-roemrijke Mār-te-lāar
... .., * wānt gij zijt daardoor een deelgenoot geworden
van de Ēn-ge-lēn, * en een metgezel van al Gods Ge-tui-gēn. *
Biđ met hen tot God om aan onze zielen de vrede te schèn-kèn, **
én de grote ge-nā-dē. ÷

en 3 voor de h. Theodota:

t.4 – Gij hebt uw ziēl ge-toōid * mēt het mar-telaar-schāp. * Gij
hebt uzelf in hān-dèn ge-steld van Hem Die u gē-schā-pen
heeft, * roem-rijke Martelares, * en Hij bewaart u nu
voor eēuwig in de onbe-derf-lijk-hēid. * Daārom verheugt gij u,
Al-om-ge-prē-zē-nē, * te zamen met de scharen der Ēn-gē-lēn,
* en met de Kōrēn der A-pōs-tē-lēn, ** dē Profeten en der
Mār-tē-lā-rēn. ÷

** dienst voor h. Theodota niet alle handschriften*

t4 ~ Gij waart vastgesnoerd op de pijn-bānk, * gé- worpen voor wilde diē-rèn, * en gé- mār-tèld mèt vuur en wā- tēr. * Maar innerlijk geleid door de gòd-dé- lijke Gēest, * hebt gij vol moed de ò- vēr-wīn-ning bè-haald * ó- ver de vorst der duis-tēr-nis, * door uw bloed dat hij in stromen ver-giē-tēn dēed. * Nu zijt gij ó- vēr-gē-gaān * tót het gēes-telijk pa-leis, * en voor uw Brūi-dé-gom, o Māagd, ** hebt gij uw lijden als brūid-schāt in-gē-brācht. ~

t4 ~ Geheiligd door het bloed van Christus uw Brūi-de-gōm, * hébt gij, Roemwaardige, met uw eī-gēn bloēd, * úw vlēes als mèt een siē-raad ge-toōid. * Zowel inwendig als uit-wēn- dig * waart gij dus be-klēd mèt het féest-gē-waād, * dát u, lofwaardige . . . , heeft wāar-dig ge-maākt, * om te wonen in Zijn strā-lénd pa-leis. * Bid tot Hem om òns diē in- gē-loōf * úw vererenswaardige gedachtenis viē-rèn, ** té bevrijden uit het bederf en ùit ál-lē ge-vaār. ~

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 4 :*

~Onvermoeibaar smēekt gij voor ons, * én dringend is uw gebed bij de Heēr. * Kalmeer dé aanvallen van de Vijand, Alreine, * breng tot rust de zolven in mijn gekweldē ziel * Schenk vertroōsting aan mijn treurig hart, * én verleēn genāde aan mijn geest, * opdat ik u, o Maagd, naar waarde mogē prij-zēn. ~

of kruis-theotokion toon 4 :

~ Toen zij U aan het Hout gehāngen zag, * hét Lam en de Herdēr *, riep zij als Moēdēr schreierend tot U : * mijn allerliēfste Zōon *, hoe kunt Gij aan een Krūis gēsīgēn zijn *, Alles-

duldende Heer, * hoe kon men U vast-
nagelén * aan handen en voeten o Woord ; **
Hoe hebt Gij Uw Bloed vergotén o Mees-ter :

Apostichen van de oktoich

TROPAAR

t.4 = Uw Martelaren, o Heer, hebben door hun lij-den *
van U een onbederflijke kroon ont-van-gen. * Met behulp van
Uw kracht overwonnen zij hun beu-len * én hebben zij de
de machteloze aanslagen van de demonen af-ge-schud. **
Red door hun gebeden onze zie-len. =

METTEN

KATHISMATA *van de oktoich*

DE CANONS *van de oktoich, en van de heilige martelaar
Kallinikus en van de h. martelares Theodota niet vertaald en hier niet
opgenomen; zie off. 14 en 20 of engels mineon:*

NA DE DERDE ODE: **KATHISMA-ZANG** *voor de h. Kallinikus t. 5*

= Verlicht door de glans van uw
deug-den, * én getooid met de stralenkrans van de mar-tel-doed,
* zijt gij, Alwijze, lichtender gewor-den dan de zon, * én schijnt in
waarheid over al-len, * die gelovig uw lichtstralende gedachtenis
vie-ren, * alberoemde Martelaar , ** red ons die uw
re-lic-ken ver-è-ren. =

Eer ... *voor de H. Theodota - toon 8:*

t.8 – Door hēt stró· mèn ván ùw bloèd,
 * alom-gé· pré· zen Martelares van Chrís· tús, * wérd gij een
 zònd·vloed voòr dé bòòs·hèid, * én door de regenvloed der
 ge·ná·`dè, * hebt gij dé géés·telijke vel·dén gè·drènk, * én
 daarop de aren van het ge·loòf doèn vér·meèr·dè·rèn. * Dáár·om
 verschijnt gij ons na uw overgang als een lich·ten·dè wòlk, * die
 gé·túi·genis aflegt over uw lē·`vèn, * gróót·martela·rès`
, * sméek tot Chrís·tús Gød, * om vergeving ván
 zón·den te schèn·kèn aàn hèn ** diè met liéf·de uw heilige
 ge·dách·tenis viè·`rèn. –

Nu en ... *theotokion - toon 8* :

– Met alle gé· slách·tèn der mèn·`sèn, *
 zē· genen wij ù als dè Maagd, * diè alleen onder àl·` lé` vròu·`wèn,
 * zón·der zaad Gød in het vlées hebt gè·baard. * Het vuur dèr
 Gød·heid heeft ìn ú gè·woond, * én gij hèbt ùw Schèp·pèr en
 Heèr, * mèt melk uit uw bórst gè·voèd. * Daarom vér·é· ren alle
 geslachten der Engelen en der mèn·`sèn, * óp waardige wijze
 deze gød·delij·kè Gé· bòòr·tè, * én wij roepen een·stém·mig tòt
 ù: * Smeek tót Chrís·tus ón·zè Gød, * óm vergeving van zón·dèn
 tē schèn·`kèn, ** aàn óns die waardig uw héer·lijkheid be·zìn·`
 gèn. –

of kruis-theotokion, toon 8:

– Toen de Moeder Gøds
 hèt Lam, de Herder en de Verlosser op het
 Kruis aanschouwde * riep zij weeklágènd uit: *
 ónder bitterè trā·nèn * Nú is wel de kosmos
 verheugd die haar bevrijding óntvangt * mār
 mijn hart kwijnt ván verdriet * bij het zien
 ván dè Krúisiging, * diè Gij duldt in Uw innige
 barmhàrtighèid * Lánkmoedigè Heèr * afgrond

van medelijden * en bron van goedheid: * wees genadig, * en schenk vergeving van zonden aan Uw dienaren, * die in geloof Uw vlekkeloos Lijden bezingen .-

NA DE 6E ODE: **KONDAAK** voor de H. Kallinikus - toon 2

| - Gij hebt werkelijk de hemelsé vreugde verdiend, * want zo gloeiend was uw liefde tot Christus * dat gij manhaftig de dodende gloed van het vuur hebt doorstaan. ** Houd niet op voor ons allen te bidden. -

EXAPOSTILARION voor de H. Theodota - toon "3a":

- Als een bruid waart gij gesierd, * verloofd aan de Bruiddegom, * door de wel-doende overwinning der driften. * Hij heeft u uitverkozen voor het stralend paleis, * want gij draagt de lamp der maagdelijkheid, * heilige Martelares, * en nu heerst gij vol vreugde, ** met de Alleen-bestaande in alle eeuwigheid. -

theotokion:

< U bezitten wij zondaars als onze bescherming, * alreine Maagd, * maak uw Zoon ons welgezind, * door uw moederlijke smekbeden .-

Gelezen lofpsalmen, kleine doxologie, apostichen uit de oktoich.

TROPAAR toon 4

t.4 - Uw Martelaren, o Heer, hebben door hun lijdens * van U een onbederflijke kroon ontvangen. * Met behulp van Uw kracht overwonnen zij hun beulen * en hebben zij de de machteloze aanslagen van de demonen afgeschud. ** Red door hun gebeden onze zielen. -

❖ 30 JULI ❖

*De gedachtenis van de heilige apostelen uit de zeventig:
Silas, Silvanus, Kreskens, Epenettus en Andronicus*

VESPERS

HEER IK ROEP... 3 stichieren voor de H. apostelen - t.4:

t.4 > Gij waart de persoonlijke Vriën-dēn, * én de ooggetuigen van de Vlēs-wording van het Woord, * ge-luk-zā-lì-gè Léer-līn-gēn. * Gij zijt in de wereld verschenen als strā-lénd līcht, * als de geestelijke bēr-gēn die van zōet·hēid drūipt, * als de vierstroom der rivieren uit het Pā-rā-dījs, ** diē de goddelijke wateren te drinken geeft aan de Ker-kēn dēr vōl-kē-rēn. ≡

t.4 > Gij zijt in de wereld ge-zōn-dēn, * als schitterende stralen door de glans van de Hei-lige Geest, * Die gij gé-tōond hēbt doōr een overvloed van wondere dā-dēn. * Gij zijt de bedienaren van Christus' Mys-tē-ri-ēn, * de door God geschreven Tā-fē-len der Ge-nā-`dē, * waar-op de door God onderwezen Wet was īn-gē-grīft, ** heī-lige Ingewijden van dē Ver-lōs·sēr. ≡

t.4 > Het schrijffriet der eenvoudige viś-sērs, * hēeft orde gebracht in de gedachtensystemen der filo-sō-fēn, * en in dé wōor-dēn-stroōm der re-tō-rēn. * Want in de Schrift hebben zij duidelijk de leer van Gods Wijs-hēid ont-vōuwd, * de leēr dēr ge-nā-`dē, * én der zaligmakende Mys-tē-ri-ēn, * waardoor wij deel hebben aan het Voedsel dat uit de Hē-mēl is, * aan de vreug-dē der Ēn·gē-lēn, ** ěn aan de eeuwigdu-rēn-dē hēer-lijk-hēid. ≡

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 4 :*

t.4 > Verheug u, strālende zōn, * diē de Zon hebt gedragen Die geen on-dergang kēnt, * en diē vōort-kōmt ùit de ondoor-grōn-delijke Zōn. * Verheug u, uit wie het goddelijk Licht is op-gē-strāald; * ver-heug ú, straal vān hēt Līcht * Dāt de einden der āar-de ver-līcht, * gij zijt waarlijk de glans van het goū-dēn Līcht, * volmaakt van schoōn-hēid en ón·gē-deērd: ** dōe opgaan voor de gelovi-gēn hēt Á-vōnd-loos Līcht. ≡

of kruis-theotokion toon 4 :

t. 4) Moen de Alreine* Christus, de Menslie-
vende ge-kruisigd zag,* met een door de
lans doorbòorde zijde* riep zij wenend uit:*
Wat is dit wat hier gebeurt mijn Zoön?*
Hoe vergeldt U het ondankbare volk,* voer
al de weldeden die Gij hun hebt gedaan? *
En haast Gij U om mij kinderloos te raken,
innig bemind Kind?* Ik ben ontsteld,
Barmhartige,* over Uw vrijwillige kruisi-
ging .-

Apostichen van de oktoich

TROPAAR

t. 3 Heilige A - pos - telen, * bidt tot de barmhartige God, *
dat Hij de vergeving der zonden ** moge schenken aan onze
zielen.

METTEN

KATHISMATA *van de oktoich*

DE CANONS *twee van de oktoich, en van de heilige apostelen
niet vertaald en hier niet opgenomen; zie off. 9 of engels mineon:*

NA DE DERDE ODE: **KATHISMA-ZANG** toon 8

— Gij hebt dé gées-tè-lijke vissen ge-vàn- gèn, * in hét nèt van de woor-dén van Gòd. * Gij hebt hen opgedragen als een eèr-stè-lings-òf- fèr, * én in uw verlangen om Christus' wonden aan tè doèn, * zijt gij aan Hem gé-lijk geworden in Zijn Lij- den. * Dáar-om zijn wij bijeengekomen om uw feestelijke ge-dàch-te-nis té è- ren, * rōem-rijke A-pós-tè-len, * én liè-deren voor u te zìn- gèn. ** Bidt tot Chrís-tus God ons vergeving der zón-den te schèn- kèn. —

Eer ... nu en .. *theotokion, toon 8:* — Gij, Māagd, zijt de enige onder de vrōu- wèn, * dié GóD in het vlēes hébt gè-baard. * Dáar-om prijzen u zalig alle ge-slàch-tèn dèr mèn- sèn, * wānt het Vuur der GóD- hēid * heeft in úw schóot gè-woond, * én úw Schèp-pèr en Heer * hébt gij als een Kind met melk gè-voed. * Daarom bé-zin-gen de mensen te zamen met de Èn-gè-len * úw heil- lig bà- ren, * én wij rōe-pen tòt ù: ** Bid tot Chrís-tus God ons de vergeving der zón-den te schèn- kèn. —

of kruis-theotokion, toon 8:

t.8 — Toen de Moeder Góds het Lam, de Her- der en de Verlosser op het Kruis aanschouwde, * riep zij weeklagend uit*, :onder bittere tra- nèn *. Nú is wel de kosmos verheugd die haar bevrijding ontvāngt, * mār mijn hart kwijnt vān verdriet *, bij het zien vān dé Kruisiging, * die Gij duldt in Uw innige barmhertighēid : * Lānkmōedige Heer, * Afgrond vān mē-dè-lijj-dèn *, én bron vān goedheid : * wēes genadig, * én schenk vergeving vān zōnden aān Uw diēnārēn *, * diē in geloof Uw vlekkeloos Lijden bezin- gèn .-

NA DE 6E ODE: **KONDAAK** toon 4

— Gij zijt de ranken aan Christus, de Wijn-
stòk, * én brengt druiventrossen der deugdēn voòrt. * Gij doet de
wijn der Verlossing ontsprin- gēn, * wáardoor wij vol vreugde uw
eerbiedwaardige gedachtenis vierēn. * Bidt daarom dat ons
geschonken worde de grote genā- dē, * én de vergeving der
zōndēn, ** heilige Apostelen des Hē- rēn. —

geen eigen exapostilarion in het mineon

Gelezen lofpsalmen, kleine doxologie, apostichen uit de oktoich.

TROPAAR

t. 3 \ Heiligē A - pos - telen, * bidt tot de barmhàrtigē God, *
dàt Hìj de vergeving der zōn - den ** moge schenken aan onzē
zìe - - - - - len. -

❖ 31 JULI ❖

*[De gedachtenis van de heilige en rechtvaardige Eudokimus]
en het voorfeest van de processie met het eerbiedwaardig kruis;
wij vieren tevens de gedachtenis van de h. Germanus van Auxerre.*

VESPERS

HEER IK ROEP ... 6 stichieren, 3 voor het kruis [off.3] toon 1:

t.1 – Het ver-e-rèns-wáar-dig Krūis, * bereidt de weg naar de hē-mēl * vóór allen die het gelovig met liefde ver-è-rèn; * én voegt òns die het bé-zin-`gèn, * bij de Koren der onlichamelij-kē Mách-tēn, ** dóór Hem Die daarop ge-nà-gèld wàs. ̄

t.1 – Wanneer wij nedervallen voor het ver-e-rèns-wáar-dig Krūis * dan aanbidden wij de Heer die daarop was vást-gé-hècht. * Wán-neer wij het kùs-sèn, * reí-nigt het onze lĭp-pen én ón-zè zĭel, * zó-dat wij verlicht mo-gèn wór-dēn * door de gēes-te-lij-ke glāns ** vān Hem Die wij met liefde be-zin-`gèn. ̄

t.1 – Het Hout maakt het bitte-rē wā-ter zōet, * en door de ge-dāan-te vān het Krūis * hēeft Moses Is-raēl ge-rēd. * Wij prēn-ten het dóór óns gē-lodf * óp mystieke wijze door Gods krácht in ons hārt, ** zó-dat ook wij door zijn kracht wór-dēn ge-rēd. ̄

en 3 van de H. Germanus, toon 6:

t.6_Gij zijt de Hoogge-wij-dé,* dé God-dra-gēn-dé, * dé met goddelijke myron ge-zālf-`dē, * dié bekleed zijt met Hei-lige Gēest. * Gij moogt steeds vrijmoedig binnen-trē-`dēn * ín het Heilige der Hei-lĭ-gēn, * gĭj zijt verlicht door de glans die uit-gaat van Gód, * gĭj neemt deel aan de heilige Mysteriēn der Ge-nā-`dē, * áls de trouwe en roemrijke Hĭ-`è-rārch, ** én gĭj bidt zonder schroom vóór ón-zè zĭe-`lén. –

t.6 – Uw leven is schitterend geworden door de strà-len der déugd, * wáar-door gij licht hebt geschonken aan de ge-lò·vi-gén, * én de duisternis van het bedrog hebt ver-drè-`vèn. * Dáar-door zijt gij voor ons geworden tot een helder-strà-lende zón, * ál-gezegende Hiërarch, * én door de genade van de Hèi-li-gè Geèst, * zijt gij nu een zoon geworden van de vòl-lè Dág, * én uw verblijf wordt beschenen door het A-vònd-loos Liçht; * dáar-om vieren wij vol lièf-`dè ** úw goddelijke en liçht-strà-`lende gè-dàch-tè-nis. –

t.6 – Gij die wijs waart in Gód, * úw geest was steeds op Gód gè-riçht, * én werd door het ge-loòf gè-voèd; * dáar-door zijt gij stralend geworden, Alombe-roèm-dé, * én in uw sterflijk en bederflijk li-`cháam, * hébt gij de onbederflijkheid geleerd, Al-wij-`zè, * gij zijt opgestegen tot de klaarheid der Lichaam-lò-zèn; * gij hebt uw driften over-wòn-`nèn, * én u getooid met het sieraad der gelijk-moè-dig-hèid, * ál-wijze Vader, * hël-der-strà-lend Liçht, ** én de voorspraak van hen die met liefde uw gè-dàch-tè-nis viè-`rèn. –

Eer ... *van de H. Germanus - toon 8 :*

– De vrucht van úw déug-dèn, eerwaardige Vá-`dèr, * heeft dé hár-ten der ge-lò-vi-gén vèr-liçht, * wánt wie die uw onbegrensde nederigheid hòòrt vèr-hà-`lèn, * zóu niet be-wòn-deren uw gè-duld, * úw vriend-schap voor hen die in nòód` zijn, * én uw troès-ten dèr be-dròef-`dèn? * Óm-wille van God hebt gij ál-len on-dèr-riçht, * heili-gé Bis-schop, * én nu hebt gij de nooit-verwelkende krànš ònt-vàn-`gèn; ** bíd vóór ón-ze ziè-`lèn. –

Nu en ... *van het kruis - toon 8:*

– Wat eens dóor Mò-sès in zijn lichaam werd voor-af-gè-beeld, * tóen hij Amalek op de vlùcht` deed slaàn; * wát door de Profeet David tot aanbidding werd

òp-gè-roè-pèn * als de steun Uwer vòe-tèn, * dat is Uw kostbaar
Kruis, o Chris-tus God. * Wij kussen het heden met onze
on-waar-di-gè lip-pèn, * of-schoon wij zòn-daars zijn; * wij
bezingen U, Die erop wilde worden vast-gè-hècht, * en wij
roè-pèn: ** Héer, ver-léén ons met de Ró-ver Uw Kò-nìnk-rijk. -

APOSTICHEN *van de oktoich; Eer ... Nu en ... van het kruis - t.6:*

t.6 - Kruis van Chris-tus, * hóop der Chris-tè-nèn, * Gids der
dwa-lèn-dèn, * há-ven van hen die door de storm ge-teis-terd zijn;
* zé-gepraal over de vij-àn-dèn, * tóe-vlucht van het heèl-ál, *
art-senij der ziè-kèn, * ver-rijzenis der ge-stor-vè-nèn, ** ónt-fèrm
ù ò-vèr óns. -

TROPAAR *van de heilige H. Germanus, toon 4:*

t. 4 ≧ Als richtsnoer van het geloof, voorbeeld van zachtmoedigheid, * én
leraar der onthouding * zo heeft de waarheid uwer daden * Ú aan Uw
kudde getoond. * Door nederigheid hebt gij het verhevene gewonnen; *
door armoede de rijkdom. * Vader en aartsbisschop Germanus * bidt tot
Christus God ** onze zielen te reddén. ≧

Eer ... Nu en... *van het kruis; ofwel slavische melodie: (vert. 07-08)*

t.1 ≦ Red, Héer, Úw volk, * en zegen Uw erfdeel; *
schenk aan de rechtgelovigen de overwinning over de vijanden, **
en bescherm Uw gemeenschap door Uw kruis. -

ofwel byzantijnse melodie:

$\frac{\delta \iota}{\pi \alpha}$ t.1 ≧ Red, Héer, Úw volk, * en zegen Úw erf-deel; *
schenk aan de rechtgelovigen de overwinning over de vijanden, **
en bescherm Uw gemeenschap door Uw kruis. $\pi \alpha$

METTEN

KATHISMATA *van de oktoich*

DE CANONS *twee van de oktoich en één van de heilige[dus niet van het kruis!]. Deze canon is niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 10*

NA DE 3E ODE KATHISMA *van de heilige Germanus, toon 4*

– Orthodox hebt gij, o Hei-li-gē, * dé Kerk van Chrī-sus be-stuurd; * het bittere onkruid der ket-té-rij hebt gij uit-gē-roeid, * daarom, Ge-zē-gēn-dē, ** is nu uw verblijf in den hō-gē. –

Eer ... Nu en ... *theotokion - toon 4*

– Wij hebben leren kēn-nēn, * hét Woord uit de Vā-dēr, * Chrī-sūs on-zē Gōd, * Die het vlees heeft aange-nō-mēn uit ú, * Moè-dēr Gōds en Maagd, * diē alleen de Alreine en de Ge-zē-gende zijt; ** daār-om verheerlijken wij u met onophoude-lij-kē zān-gēn. –

[er wordt na de zesde ode geen kondaak genoemd.]

EXAPOSTILARION *toon '3a'* – Heer-lijk is deze dag van het licht-strā-lende feest, * nū gij staat * in hét licht der heer-lijkheid van Gods Aān-gē-zicht. * Gedenk nu ook óns, hei-li-ge Bisschop ... **, nū wij uw ge-dāch-tē-nis viē-rēn. –

Eer ... Nu en ... *van het kruis*

– Kruis, bescherming van heel de we-reld, * Kruis, schoonheid der Kerk; * Kruis, sterkte der koningen; * Kruis steun der gelovigen; * Kruis, glorie der Engelen, ** en wōde der demo-nen. –

en de rest van de dienst zoals gewoonlijk, en de wegzending.